

生活ハンドブック

Довідник для повсякденного життя в Японії

補完的保護対象者として認定された方の
日本でのくらしのために

Для проживання у Японії осіб, які
мають право на додатковий захист

<日本語／ウクライナ語>

<японська/українська>

第1版

1-е видання.

(公財) アジア福祉教育財団

難民事業本部

(Державний фонд) Азіатський фонд
добробуту та освіти

Штаб-квартира у справах біженців

はじめに

1979年に発足した当難民事業本部は、政府から委託を受け、インドシナ難民の日本への定住支援事業を行ってきました。2005年12月末をもってインドシナ難民の受け入れが終了し、この間に11,319人の方が定住を許可されました。政府は、2002（平成14）年8月、1951年の「難民条約」に基づいて法務大臣が認定した難民（条約難民）の方々の定住を支援することとしました。条約難民とその家族の方々に対し日本語教育や就職あっせん等を提供するもので、難民事業本部が運営する定住支援施設で2003年秋から開始され、現在はRHQ支援センターにて実施されています。また、政府は、2008（平成20）年10月の閣議了解において、第三国定住による難民の受け入れを、タイの難民キャンプに滞在するミャンマー難民を対象に2010（平成22）年から毎年30人（家族単位）5年間にわたってパイロットケースとして実施することを決定しました。2015年以降は、マレーシアに滞在するミャンマー難民を受け入れることになり、さらに2019年6月の閣議了解により、受け入れ可能な難民がアジア地域に一時滞する難民に変更され、受入人数も拡大しています。また、2023年12月には、日本政府が補完的保護対象者への支援を開始しました。難民事業本部はRHQ支援センターにおいて、日本語教育や就職あっせん等を提供しています。難民として定住している多くの方が、日本社会に適応し、各方面で活躍されるようになることを心から希望しています。一方では、生活が安定するまでには、様々な日本の習慣や出来事に分かりにくかったり、いろいろな困難に出くわしたりする可能性があります。この「生活ハンドブック」は皆さんのために作成しました。日本での生活の便利を図るため、基本的なことを説明しました。このハンドブックを使って、日本の色々な制度やきまりを理解し、更に詳しい情報を入手し、日本での生活を楽しめるものにして下さい。また、難民事業本部の運営する相談窓口や難民相談員に気がねなく問い合わせください。皆さんが早く自立し、安定した生活を送れるよう願っています。なお、内容にご意見があれば、どうぞ難民事業本部にお寄せください。

2024年3月

難民事業本部

Вступ

З моменту свого створення в 1979 році Штаб-квартира у справах біженців за дорученням уряду здійснювала проекти з підтримки переселення індокитайських біженців до Японії. Прийом індокитайських біженців закінчився наприкінці грудня 2005 року, за цей час 11 319 осіб отримали дозвіл на поселення в Японії. У серпні 2002 року (14 рік Ери Хейсей) уряд Японії прийняв рішення про підтримку переселення біженців, визнаних міністром юстиції відповідно до Конвенції про біженців 1951 року (конвенційні біженці). Програма була запущена восени 2003 року в центрі підтримки поселенців, яким керує Штаб-квартира у справах біженців, і зараз реалізується в Центрі підтримки біженців RHQ. Крім того, рішенням кабінету міністрів у жовтні 2008 року (20 рік Ери Хейсей) уряд ухвалив приймати біженців із третій країн в якості пілотного проекту, орієнтованого на біженців з М'янми, що знаходяться в таборах біженців у Таїланді, по 30 осіб (сімейних одиниць) щорічно протягом п'яти років, починаючи з 2010 року (22 рік Ери Хейсей). З 2015 року приймаються біженці з М'янми, що знаходяться у Малайзії, а в червні 2019 року за рішенням Кабінету міністрів біженці, що можуть бути прийняті замісно на біженців, які тимчасово перебувають в Азійському регіоні, що збільшило кількість реципієнтів. Крім того, у грудні 2023 року уряд Японії почав надавати допомогу особам, які мають право на додатковий захист. Штаб-квартира у справах біженців надає послуги з навчання японській мові, працевлаштування та інші послуги у Центрі підтримки RHQ. Ми широко сподіваємося, що багато хто з тих, хто оселився в якості біженців, адаптуються в японському суспільстві та виявлять активність у різних галузях. З іншого боку, поки їхнє життя не стане стабільним, їм може бути важко зрозуміти різні японські звичаї та події, та, ймовірно, вони стикатимуться з різними труднощами. Цей «Довідник для повсякденного життя в Японії» був підготовлений для вас. Ми пояснили основи, щоб зробити ваше життя в Японії зручнішим. Будь ласка, використовуйте цей довідник, щоб зрозуміти різні системи та правила в Японії, отримати більш детальну інформацію та зробити своє життя в Японії більш комфортним. Крім того, не соромтеся звертатися до консультаційної служби, що діє при Штаб-квартирі у справах біженців, або до консультантів у справах біженців. Ми сподіваємося, що незабаром ви зможете стати незалежними та жити стабільним життям. Якщо у вас є будь-які коментарі щодо змісту, будь ласка, не соромтеся надсилати їх до Штаб-квартири у справах біженців.

березень 2024 року

Штаб-квартира у справах біженців

日本で補完的保護対象者として居住する方へ

1. 在留手続き

日本に住む補完的保護対象者のほとんどは、出入国管理及び難民認定法によって「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。定住者の主な在留期間は、1年、3年、5年となっており、期間の更新が必要です。更新の手続き方法については、第1章1-1で詳しく説明しています。

2. 在留カード

補完的保護対象者認定を受けたときに新しい在留資格を取得した人は、在留カードが交付されます。

在留カードの交付については、第1章1-2を参照してください。

3. 公的医療保険

日本では、3か月を超える在留資格をもつ外国人は、全員が公的医療保険に加入することになっています。

職場で健康保険に加入していない人は、市区町村役場で「国民健康保険」に加入する手続きが必要です。

詳しくは、第5章5-3で説明します。

4. 地域の情報

みなさんがこれから日本で生活していくためには、地域社会で受け入れてもらえることが大切です。ごみの分別方法や自治会への加入要件、住民サービスなどは地域によって異なりますので、市区町村役場へ行ったらご確認しましょう。

また、住まいのとなりや、上下の階の方には、あいさつをしておくことも大切です。生活のルールも教えてもらえるでしょう。

自治会などに加入することにより、困った時など、協力してもらえます。

Для осіб, які перебувають у Японії як суб'єкти, які мають право на додатковий захист

1. Процедури оформлення перебування

Більшості осіб, які мають право на додатковий захист, які проживають в Японії, дозволено перебувати в Японії у статусі проживання «довгострокового резидента» відповідно до Закону про імміграційний контроль та визнання біженців. Основними термінами перебування для довгострокових резидентів є один, три та п'ять років, які необхідно продовжувати. Способи процедур продовження докладно описані у п. 1-1 Глави 1.

2. Картка резидента

Тим, хто набуває нового статусу проживання при наданні статусу особи, яка має право на додатковий захист, видається карта резидента. Інформацію про видачу картки резидента див. у п. 1-2 Глави 1.

3. Національне медичне страхування

У Японії всі іноземці зі статусом проживання понад три місяці зобов'язані вступити до системи Національного медичного страхування. Ті, хто не охоплений медичним страхуванням на своєму робочому місці, повинні подати заяву на вступ до системи національного медичного страхування у муніципальній адміністрації вашого міста, селища чи села. Подробиці описані у п. 5-3 Глави 5.

4. Регіональна інформація

Для того, щоб ви могли проживати в Японії далі, важливо, щоб вас прийняли в місцевій спільноті. Методи сортування відходів, вимоги до вступу до асоціації мешканців, послуги для мешканців тощо різняться залежно від регіону, тому уточніть це під час відвідування муніципальної адміністрації вашого міста, селища чи села.

Також важливо вітати людей, які живуть поряд з вами та на поверхах вище та нижче вас. Ймовірно, вони вам розкажуть і про місцеві правила проживання.

Якщо ви вступите до асоціації мешканців, ви зможете отримати допомогу, якщо у вас виникнуть проблеми.

目 次

第1章	法的な手続き	
1-1	定住者の在留資格について	1
1-2	在留カード	4
1-3	家族を呼び寄せるには	7
1-4	婚姻の手続き	9
1-5	子どもが生まれたときの手続き	11
1-6	家族が死亡したときの手続き	13
1-7	離婚の手続き	15
1-8	永住許可を受けるには	17
1-9	帰化するには	19
1-10	印鑑（実印）登録	21
1-11	海外への渡航	22
1-12	外国へ移住するとき	24
第2章	くらし	
2-1	地域社会で守るべき日本のルール	25
2-2	交番	27
2-3	暮らしが苦しいとき	27
2-4	社会福祉協議会	28
2-5	保護が必要な子どもについて	29
2-6	集まりを開く場所を借りたい	29
2-7	法律相談などの公的な相談所について	30
2-8	運転免許の切替や取得について	31
2-9	電話の加入	34

Зміст

Глава 1 Юридичні процедури		
1-1	Статус проживання для довгострокових резидентів	1
1-2	Картка резидента	4
1-3	Як викликати членів сім'ї	7
1-4	Процедури укладання шлюбу	9
1-5	Процедури при народженні дитини	11
1-6	Процедури у разі смерті члена сім'ї	13
1-7	Процедури розлучення	15
1-8	Як отримати дозвіл на постійне проживання	17
1-9	Натуралізація	19
1-10	Ресстрація печатки (особистої печатки)	21
1-11	Виїзд за кордон	22
1-12	При переїзді за кордон	24
Глава 2 Повсякденне життя		
2-1	Японські правила, яких слід дотримуватися у суспільстві	25
2-2	Поліцейська будка	27
2-3	Коли життя важке	27
2-4	Порада щодо соціального забезпечення	28
2-5	Діти, які потребують захисту	29
2-6	Оренда приміщення для проведення зборів	29
2-7	Про державні консультаційні центри, як-от юридична консультація	30
2-8	Заміна або отримання посвідчення водія	31
2-9	Контракт на мобільний телефон	34

第3章	しごと	
3-1	仕事を探したい	35
3-2	職業訓練を受けたい	36
3-3	各種の資格をとるには	37
3-4	雇用保険	38
3-5	労災保険	40
3-6	仕事をやめたり、別の会社が変わったりするとき	41
第4章	住居	
4-1	公営や都市再生機構の住宅に入居したい	43
4-2	民間の賃貸住宅	45
4-3	家を買うには	46
第5章	医療	
5-1	病気や怪我をしたとき	47
5-2	休日（夜間）急患診療所	48
5-3	公的医療保険	49
5-4	公的介護保険	52
5-5	健康診断・予防接種	55
5-6	医療費が払えないとき	56
5-7	精神的に不安なとき	57
5-8	在宅の障害児のための援助と訓練施設	59
5-9	妊娠・出産	61
第6章	教育	
6-1	日本の教育制度	65
6-2	小・中学校の入学や転入学の手続き	67
6-3	保育園・幼稚園に入れるには	68
6-4	高校に進学したいとき	71

Глава 3 Робота

3-1	Хочу знайти роботу	35
3-2	Хочу здобути професійну освіту	36
3-3	Як отримати різні кваліфікації	37
3-4	Страховання зайнятості	38
3-5	Страховання працівників від нещасних випадків	40
3-6	Звільнення з роботи або перехід до іншої компанії	41

Глава 4 Житло

4-1	Я хочу переїхати в державне житло або житло Агентства міського відродження	43
4-2	Приватне орендне житло	45
4-3	Як купити будинок	46

Глава 5 Медичне обслуговування

5-1	У разі хвороби або травми	47
5-2	Клініки швидкої допомоги у святкові дні (нічний час)	48
5-3	Національне медичне страхування	49
5-4	Державне страхування довгострокового догляду	52
5-5	Медичні огляди та вакцинація	55
5-6	Коли ви не можете сплатити медичні витрати	56
5-7	При психологічних занепокоєннях	57
5-8	Допомога для дітей-інвалідів вдома та центри навчання	59
5-9	Вагітність та пологи	61

Глава 6 Освіта

6-1	Японська система освіти	65
6-2	Процедури зарахування та переведення до школи початкових і середніх класів	67
6-3	Як записатися в ясла-садок або дитячий садок	68
6-4	Коли ви хочете вступити до школи старших класів	71

6-5	大学等に進学したいとき	73
6-6	高等専門学校・専修学校	76
6-7	学費に困ったとき	78
6-8	留学したいとき	80
6-9	日本語の学習	82

第7章 事故・火事・救急車

7-1	事故・盗難にあったとき	84
7-2	交通事故にあったとき	85
7-3	火事のと	86
7-4	急病・怪我のと	86
7-5	ガス漏れ	87

第8章 自然災害

8-1	地震	88
8-2	台風・洪水のと	91
8-3	火災保険と地震保険	93
8-4	罹災証明書	94

第9章 税金・年金・保険

9-1	税金の種類	95
9-2	税金の納め方	96
9-3	確定申告	99
9-4	税金が納められないとき	99
9-5	日本の公的年金制度	100
9-6	公的年金の種類と受給要件	103
9-7	年金保険料を払えないとき	108
9-8	民間の保険の種類	109

6-5	Коли ви хочете вступити до університету тощо.	73
6-6	Вищі технічні коледжі та професійно-технічні училища	76
6-7	Коли у вас виникають проблеми з оплатою за навчання	78
6-8	Коли ви хочете вчитися за кордоном	80
6-9	Вивчення японської мови	82

Глава 7 Аварії, пожежі та швидка допомога

7-1	У випадку аварії чи крадіжки	84
7-2	У випадку дорожньо-транспортній пригоді	85
7-3	У випадку пожежі	86
7-4	У випадку раптового захворювання/травми	86
7-5	Витік газу	87

Глава 8 Стихійні лиха

8-1	Землетруси	88
8-2	У разі тайфунів та повеней	91
8-3	Страховання від пожеж та землетрусів	93
8-4	Свідоцтво про шкоду від лиха	94

Глава 9 Податки, пенсії та страхування

9-1	Види податків	95
9-2	Як платити податки	96
9-3	Подання остаточної податкової декларації	99
9-4	Коли ви не можете сплатити податки	99
9-5	Державна пенсійна система Японії	100
9-6	Види державних пенсій та кваліфікаційні вимоги	103
9-7	Коли ви не можете сплачувати пенсійні внески	108
9-8	Види приватного страхування	109

だい しょう ほうてき てつづ 第1章 法的な手続き

1-1 「定住者」の在留資格について

「定住者」の在留資格をもらった場合、どのようなことに気をつければよいですか？

在留資格「定住者」とは

在留資格「定住者」とは、法務大臣が特別な理由を考慮し一定の在留期間を指定して居住を認めた人に与えられる資格です。定住者は、日本での活動内容に制限はないため、仕事をするために資格外活動許可を取る必要はありません。また、離婚したり仕事を辞めたりした場合も、在留資格を変更する必要はありません。

1. 在留資格と在留期限を確認しましょう。

日本で補完的保護対象者の認定を受けたときは、その場で地方出入国在留管理官署の担当者に日本国内に合法的に滞在するために他に手続きが必要か確認しましょう。在留資格を取得、変更したら、在留資格と在留期限を確認し、次の更新はいつ行えばよいかを聞きます。

在留資格と在留期限は、在留カードに表示されていますので、自分で確認することができます。自分で見方が分からないときは、各地の地方出入国在留管理官署に「外国人在留総合インフォメーションセンター」が設けられていますので、そこで相談することができます。

Глава 1 Юридичні процедури

1-1 Статус проживання для довгострокових резиденті

На що мені слід звернути увагу, якщо я отримаю статус проживання «довгострокового резидента»?

Статус проживання «довгострокового резидента»

Статус проживання «довгострокового резидента» надається тим, кому міністр юстиції дозволяє проживати у Японії протягом певного терміну з урахуванням особливих причин. Для довгострокових резидентів Японії відсутні обмеження на діяльність у країні, тому для роботи відсутня потреба звертатися за дозволом на зайняття іншою діяльністю, крім тієї, яка дозволена відповідно до статусу проживання. Також немає потреби змінювати статус проживання, якщо ви розлучилися або звільнилися з роботи.

1. Перевірте свій статус проживання та термін перебування.

Коли ви отримаєте статус особи, яка має право на додатковий захист в Японії, уточніть у співробітника регіонального офісу Агенства імміграційної служби на місці, чи потрібно вам проходити будь-які інші процедури для того, щоб легально перебувати в Японії. Після отримання або зміни статусу проживання перевірте свій статус перебування та термін його дії та запитайте, коли вам слід продовжити статус проживання наступного разу.

Ви можете самостійно перевірити статус проживання та термін дії, оскільки вони вказані на вашій картці резидента. Якщо ви не знаєте, як перевірити їх самостійно, ви можете звернутися до Єдиного інформаційного центру для іноземних резидентів у регіональному офісі Агенства імміграційної служби вашого регіону.

2. 在留期間の更新手続きが必要です。

「定住者」は、1年、3年又は5年ごとに在留期間の更新が必要です。この更新を行わないと在留期限を過ぎた日から不法滞在になり、退去強制の対象となりますので十分に注意しましょう。

在留期間の更新は、居住地を管轄する地方出入国在留管理官署で行います。更新申請は、在留期限の概ね3か月前から受け付けてもらえますので、早めに準備しましょう。補充的保護対象者の場合、「定住者」の在留期間更新申請のために必要な書類は、次のとおりです。(但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。)

- (1) 在留期間更新許可申請書
- (2) 写真1枚（※16歳未満は提出不要）
- (3) 在留カード
- (4) 旅券又は在留資格証明書（※提示することができないときは、その理由を記載した理由書）
- (5) 日本での活動内容に応じた資料
 - ・住民票（世帯全員の記載のあるもの）
 - ・住民税の課税（又は非課税）証明書及び納税証明書
 - ・在職証明書（※在職中の場合）

2. Вам необхідно продовжити термін перебування у країні.

Довгострокові резиденти повинні продовжувати термін свого перебування кожні один, три чи п'ять років. Якщо ви не зробите таке продовження, ви будете перебувати в країні нелегально з дня закінчення терміну перебування та підлягаєте депортації, тому, будь ласка, зверніть на це найсерйознішу увагу!

Продовження терміну перебування здійснюється в регіональному офісі Агенства імміграційної служби, в юрисдикції якого знаходиться місце вашого проживання. Заяви на продовження приймаються приблизно за три місяці до закінчення терміну перебування, тому підготуйтеся заздалегідь. Для осіб, які мають право на додатковий захист, документи, необхідні для подання заяви на продовження терміну перебування в якості «довгострокового резидента», наступні. (Проте вас можуть попросити надати додаткові документи в залежності від індивідуальних обставин).

- (1) Форма заяви про дозвіл на продовження терміну перебування
- (2) Одна фотографія (*не потрібно надавати для осіб молодше 16 років)
- (3) Картка резидента
- (4) Паспорт або свідоцтво про статус проживання (*у разі неможливості надати — заяву із зазначенням причини, з якої ви не можете цього зробити)
- (5) Документи, що відповідають характеру діяльності в Японії
 - Довідка про місце проживання (juminhyo) (із зазначенням усіх членів домогосподарства)
 - Свідоцтво про оподаткування (або звільнення від податків) податком на місцевих жителів та свідоцтво про сплату податків
 - Довідка з місця роботи (* якщо заявник працює)

「短期滞在」の在留資格で滞在中に補完的保護対象者の認定を受けたのですが、そのままでもいいのでしょうか？

在留資格「短期滞在」とは、観光や短期の商用、家族訪問等を目的として入国した人に与えられる資格です。

「短期滞在」の在留資格では、最長でも90日ごとに更新が必要であり、活動内容にも制限があるため、資格外活動許可がなければ働くことはできません。また、補完的保護対象者が受けることができる各種の行政サービスも、この資格のままでは受けられないことがあります。

従って、「短期滞在」の在留資格で滞在中に補完的保護対象者の認定を受けた場合は、居住地を管轄する地方出入国在留管理官署で在留資格を「短期滞在」から「定住者」へ変更申請をするよいでしょう。在留資格の変更申請は、在留期間内であればいつでも行うことができます。

補完的保護対象者の場合は、「定住者」への在留資格変更申請のために必要な書類は次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

- (1) 在留資格変更許可申請書
- (2) 在留カード(※中長期滞在者の場合)
- (3) 旅券
- (4) 手数料（収入印紙代4,000円）

Я отримав статус особи, яка має право на додатковий захист, перебуваючи в Японії за статусом проживання «короткострокового перебування», чи можна залишитися в цьому статусі?

Статус проживання «короткострокове перебування» надається тим, хто в'їхав до країни з метою огляду визначних пам'яток, короткострокового бізнесу або відвідування сім'ї.

Статус проживання «короткострокове перебування» необхідно продовжувати максимум кожні 90 днів, до того ж існують обмеження на діяльність, таким чином ви не можете працювати без дозволу на зайняття іншою діяльністю, крім тієї, яка дозволена відповідно до статусу перебування. Крім того, різні адміністративні послуги, на які мають право особи, які мають право на додатковий захист можуть бути недоступними для людей з таким статусом.

Тому, якщо ви визнані особою, яка має право на додатковий захист, перебуваючи у статусі проживання «короткострокове перебування», вам слід подати заяву на зміну статусу проживання з «короткострокове перебування» на «довгостроковий резидент» в регіональний офіс Агенства імміграційної служби, в юрисдикції якого знаходиться місце вашого проживання. Заява про зміну статусу може бути подана у будь-який час протягом терміну перебування.

Для осіб, які мають право на додатковий захист, документи, необхідні для подання заяви на зміну статусу на «довгостроковий резидент», наступні. (Проте вас можуть попросити надати додаткові документи в залежності від індивідуальних обставин).

- (1) Форма заяви про дозвіл на зміну статусу проживання
- (2) Картка резидента (*для резидентів, які проживають у країні протягом середньо- та довгострокового часу)
- (3) Паспорт
- (4) Збір (вартість доходної марки — 4000 ієн)

ざいりゅう 1-2 在留カード

ざいりゅう にほん ちゅうちゅうきかんざいりゅう がいこくじん たい ざいりゅう かか きよか
在留カードは、日本に中長期に在留する外国人に対し、在留に係る許可に
ともな こうふ ざいりゅう つね けいたい ひつよう
伴って交付されるものです。在留カードは常に携帯する必要があります。16
さいみまん ひと ざいりゅう じょうじけいたい ざ めんじこ
歳未満の人については、在留カードの常時携帯義務は免除されています。

しんきこうふしんせい 1. 新規交付申請

① じょうりくきよか なら ちゅうちゅうきざいりゅうしや ひと になりたくこう はねだ
上陸許可によって新たに中長期在留者になった人には、成田空港、羽田
くうこう ちゅうぶくうこう かんさいくうこう しんしよきんくうこう ひろしまくうこう おと ちゅうぶくうこう
空港、中部空港、関西空港、新千歳空港、広島空港及び福岡空港においては、
りよげん じょうりくきよか しょういん ざいりゅう こうふ ごと
旅券に上陸許可の証印をするとともに、在留カードを交付します。その後、
じゅうきよち きだ かいだい ざいりゅう じきん うち じゅうきよち しゅくちゅうせん
住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、住居地の市区町村
まどぐち とど で ひつよう
の窓口へ届け出る必要があります。

ほか しゅうにゅうこく ちゅうちゅうきよか しょういん ちゅうちゅうきざいりゅうしや
その他の出入国港においては、旅券に上陸許可の証印をし、中長期在留者
ひと しゅくちゅうせん まどぐち じゅうきよち とど で ざいりゅう
になった人が市区町村の窓口に住居地の届け出をした後に、在留カードが
こうふ げんそく ちゅうしゅうにゅうこくざいりゅうかんりかんしよ とうがいじゅうきよち じゅうせう
交付されます。(原則として、地方出入国在留管理官署から当該住居地に郵送
されます。)

② こ ども が う ま れ た と き は う ま れ た ひ から ち ら い ない ちゅうしゅうにゅうこくざいりゅうかんり
子どもが生まれたときは生まれた日から30日以内に地方出入国在留管理
かんしよ ざいりゅうしかく しんせい ひつよう
官署で在留資格を申請する必要があります。

ざいりゅう じゅうこうきかん さいじゅうしや さいいじゅう ひと こうふ び
* 在留カードには有効期間があります。永住者で16歳以上の人は公布日から
ねんかん さいみまん ひと さい たんじゅう び さいじゅうしや いがい さいいじゅう ひと
7年間、16歳未満の人は16歳の誕生日まで、永住者以外で16歳以上の人は
ざいりゅうきかん まんりょう ひと さいみまん ひと ざいりゅうきかん まんりょう びまた さい たんじゅう び
在留期間の満了日まで、16歳未満の人は在留期間の満了日又は16歳の誕生日
のいずれか早い日までです。

ねん がつ にちいこう はつこう さいみまん ひと ざいりゅう じゅうこうきかん
* 2023年11月1日以降に発行される16歳未満の人の在留カードの有効期間
まんりょう び ざいりゅうきかん まんりょう びまた さい たんじゅう びまた はや ひと
満了日は、在留期間の満了日又は16歳の誕生日の前日のいずれか早い日
までです。

1-2 Картка резидента

Картки резидента видаються іноземним громадянам, які перебувають у Японії у середньо- та довгостроковий період після отримання дозволу на перебування. Картку резидента необхідно завжди мати при собі. Іноземці віком до 16 років звільняються від обов'язку постійно мати при собі картку резидента.

1. Заява на отримання нової картки резидента

1. Особам, які нещодавно стали середньо- та довгостроковими резидентами завдяки дозволу на висадку, в аеропортах Наріта, Ханеда, Чубу, Кансай, Шін Чітосе, Хіросіма та Фукуока ставиться печатка дозволу на висадку в паспорті та видається картка резидента. Після цього вони повинні з'явитися до муніципального управління вашого міста, селища чи села за місцем проживання протягом 14 днів з моменту встановлення місця проживання, взявши з собою картку резидента.

В інших портах в'їзду та виїзду картка резидента видається після того, як у паспорті проставлено печатка дозволу на висадку, а особа, яка стала середньо- та довгостроковим резидентом, повідомила муніципальне управління вашого міста, селища чи села про місце свого проживання. (Зазвичай, регіональний офіс Агенства імміграційної служби надсилає картку поштою за місцем проживання).

(ii) При народженні дитини необхідно подати заяву на отримання статусу проживання до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби протягом 30 днів від дня народження.

* Картки резидента мають термін дії. У осіб із посвідкою на постійне проживання у віці 16 років та старших — сім років від дати видачі; у осіб, що молодші 16 років — до дати 16-річчя включно; у осіб без посвідки на постійне проживання у віці 16 років та старших — до дати закінчення строку перебування включно; у осіб, що молодші 16 років — до дати закінчення терміну перебування включно або до дати 16-річчя включно, залежно від того, що настане раніше.

*Датою закінчення терміну дії картки резидента для осіб віком до 16 років, виданої 1 листопада 2023 року або пізніше, є дата закінчення строку проживання або день, що передує їхньому 16-річчю, залежно від того, яка з цих дат настане раніше.

2. 更新・変更・再交付申請

① 更新

16歳以上の永住者は現に有する在留カードの有効期間の満了日の2か月前から有効期間満了日まで、また在留カードの有効期間の満了日が16歳の誕生日又はその前日とされている日に関しては、16歳の誕生日又はその前日の6か月前から有効期間満了日まで、本人の住居地を管轄する地方出入国在留管理官署で在留カードを更新します。在留カードの有効期間の更新申請のために必要な書類は、以下のとおりです（但し、個々の事情に応じて追加資料を求められる場合があります）。

1) 在留カード有効期間更新申請書

2) 写真1枚

3) 旅券（又は在留資格証明書）

※提示できないときは、その理由を記載した理由書

4) 在留カード

② 変更

住居地を変更したときは、変更後の住居地に移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村の窓口でその住居を出入国在留管理庁長官に届け出てください。

*なお、住居地変更のためには、転出先の市区町村に転出の届出をして転出証明書の交付を受けた後、当該転出証明書を転入先の市区町村に提出し、転入の届出をする必要がありますので、忘れずに行ってください。

結婚して姓が変わった等、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方出入国在留管理官署で出入国在留管理庁長官に届け出てください。

2. Заява на продовження, зміну чи повторну видачу

1. Продовження

Особи з посвідкою на постійне проживання у віці 16 років та старші подають заяву на продовження строку дії протягом двох місяців до закінчення терміну дії їхньої поточної картки резидента, а ті особи, чий 16-річний день народження випадає на дату закінчення терміну дії картки резидента, або напередодні протягом шести місяців до настання 16-річчя, або напередодні, мають продовжити дію картки резидента в регіональному офісі Агенства імміграційної служби, в юрисдикції якого знаходиться місце проживання цих осіб. Документи, необхідні для подання заяви на продовження терміну дії картки резидента, наступні (проте залежно від індивідуальних обставин можуть бути запитані додаткові документи).

(i) Форма заяви про продовження терміну дії картки резидента

(ii) Одна фотографія

(iii) Паспорт (або свідоцтво про статус проживання)

* Якщо заявник не може надати документи — заява із зазначенням причини, через яку він не може цього зробити

(iv) Картка резидента

(2) Зміна

Якщо ви змінюєте місце проживання, тоді протягом 14 днів після переїзду на нове місце проживання повідомте про це міністра юстиції Агенства імміграційної служби в муніципальному управлінні вашого міста, селища чи села за новим місцем проживання, взявши з собою картку резидента.

* Будь ласка, пам'ятайте, що для зміни місця проживання ви повинні повідомити муніципалітет, звідки ви їдете, та отримати свідоцтво про виїзд, а потім надати це свідоцтво про виїзд до муніципалітету, в який ви в'їжджаєте.

Якщо ви змінили своє ім'я, наприклад, змінили прізвище у зв'язку з одруженням, змінили дату народження, стать, громадянство або регіон, ви повинні повідомити про це міністра юстиції Агенства імміграційної служби через відділ регіонального офісу Агенства імміграційної служби протягом 14 днів.

③ 再交付

紛失、盗難、滅失その他の事由により在留カードの所持を失った場合、その事実を知った日（本邦から出国している間に当該事実を知った場合は、その後最初に入国した日）から14日以内に地方出入国在留管理官署で在留カードの再交付申請をしなければなりません。

①. 交付手続き

① 新たに来日した人は出入国港で在留カード交付の手続きをします。その時使う写真は、当該上陸許可に係る在留資格認定証明書交付申請や査証申請等で登録したものを 사용하기ため、上陸申請の際に写真を用意しておく必要はありません。

② 在留期間更新申請等の在留諸申請や在留カードに関する申請・届け出においては、申請・届け出の日から3か月前までに撮影された写真を申請書等に貼付して提出します。

(注) 有効期限が16歳の誕生日又はその前日以前の日までとして交付される在留カードには写真は表示されません。

(3) Повторний випуск.

Якщо ви загубили свою картку резидента внаслідок втрати, крадіжки, знищення або з будь-якої іншої причини, ви повинні подати заяву на повторний випуск картки резидента до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби протягом 14 днів з дня, коли вам стало відомо про цей факт (якщо вам стало відомо про цей факт під час виїзду з Японії, то з першого дня вашого в'їзду в Японію після цього)

3. Процедура видачі

(i) Новоприбулі до Японії повинні подати заяву на отримання картки резидента в порту в'їзду/виїзду. Фотографія, яка використовується на той час, зареєстрована в заяві на видачу свідоцтва про дозвіл на проживання, пов'язаного з відповідним з дозволом на висадку, або в заяві на візу тощо, тому немає необхідності готувати фотографію при подачі заяви на висадку.

(ii) У різних заявах, що стосуються проживання, як-от заява на продовження терміну проживання, та заявах/повідомленнях, що стосуються картки резидента, до бланку заяви та тощо повинна бути додана та здана фотографія, зроблена не більше ніж за три місяці до дати подання заяви або повідомлення.

(Примітка) На картках резидента, виданих із датою закінчення терміну дії до 16-річчя заявника або напередодні фотографії не відображаються.

1-3 家族を呼び寄せるには

補充的保護対象者（定住者、永住者及び日本人帰化者も含む）も、自分の家族と日本で同居するために、他の一般外国人と同様の手続きにより呼び寄せることができます。その際の呼び寄せ範囲は次の通りであり、呼び寄せられる家族の国籍及び居住国は出身国以外であっても差支えありません。

- (1) 配偶者
- (2) 未成年未婚の妻子
- (3) 6歳未満の養子

呼び寄せの手続きは、呼び寄せ人の居住地を管轄する地方出入国在留管理官署、同支局（成田空港支局及び関西国際空港支局を除く）又は同出張所（一部の出張所では取扱いませんので、電話で聞いてみてください）に、被呼び寄せ人の代理人として在留資格認定証明書の交付申請をします。在留資格認定証明書が交付されたら、それを被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人は同証明書と旅券を持参して、最寄りの日本の在外公館に日本定住のための査証発給の申請をします。査証が発給されたら日本に入国することができます。

在留資格認定証明書は発給の日から3か月間有効で、その有効期間内に日本に入国しなければ無効になりますので、地方出入国在留管理官署から認定証明書が発給されたら速やかに被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人はなるべく早く最寄りの日本の在外公館に出向いて査証を申請する必要があります。そのためには呼び寄せ人が呼び寄せの手続きを始める前に、被呼び寄せ人が日本入国のための旅券をあらかじめ入手しておくことがよいでしょう。

1-3 Як викликати членів сім'ї

Особи, які мають право на додатковий захист (включаючи довгострокових резидентів, осіб з посвідкою на постійне проживання та натуралізованих громадян Японії), також можуть викликати для спільного проживання в Японії членів своїх сімей за тими ж процедурами, що й інші іноземці. Умови для такого виклику вказані нижче, причому громадянство і країна проживання сім'ї, що викликається, на момент виклику можуть відрізнятись від їх країни походження.

(1) Подружжя

(2) Свої діти, які не перебувають у шлюбі, не досягли повноліття

(3) Усиновлені діти віком до шести років.

Для виклику необхідно звернутися до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби, його філії (за винятком філії аеропорту Наріта та філії міжнародного аеропорту Кансай) або місцеві відділення (деякі філії не займаються цим питанням, тому зателефонуйте та запитайте), в юрисдикції яких знаходиться місце проживання особи, що викликається, з проханням видати від імені особи, що викликається, свідоцтво про визнання статусу проживання. Після видачі свідоцтва про дозвіл на проживання, воно надсилається стороні, що викликається, яка потім подає заяву на візу з метою поселення в Японії в найближче японське дипломатичне представництво за кордоном, взявши з собою свідоцтво про дозвіл на проживання та паспорт. Після видачі візи особа, що викликається, може в'їхати в Японію.

Свідоцтво про дозвіл на проживання дійсне протягом трьох місяців з дати видачі та стає недійсним, якщо ви не в'їдете в Японію протягом цього терміну, тому свідоцтво про дозвіл на проживання має бути надіслане стороні, що викликається, відразу після його видачі відділом регіонального офісу Агенства імміграційної служби, а сторона, що викликається, повинна якнайшвидше відвідати найближче японське дипломатичне представництво за кордоном для подання заяви на візу. З цієї причини стороні, що викликається, рекомендується отримати паспорт для в'їзду в Японію заздалегідь, до того, як сторона, що викликає, почне процедуру.

ざいりゅうしかくにんていしょうめいしょ こうふしんせい ひつよう しょるい しんせいきき ちほうしゅつにゅうこく
在留資格認定証明書の交付申請のために必要な書類は申請先の地方出入国
ざいりゅうかんりかんしょ しきょく なり たくこうしきょく かんさいくこうしきょく のぞ しゅつちようじょ
在留管理官署もしくは支局（成田空港支局と関西空港支局は除く）出張所
に問合せてください。

Для отримання документів, необхідних для подання заяви на отримання свідчення про дозвіл на проживання, будь ласка, зверніться до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби або філії (за винятком філії аеропорту Наріта та філії аеропорту Кансай), де подаватиметься заява.

1-4 婚姻の手続き

日本国内での婚姻

1. 婚姻の要件

(1) 補完的保護対象者の場合

補完的保護対象者が日本で婚姻する場合は、それぞれの出身国(母国)の現行法に基づきます。

2. 婚姻の手続き

婚姻をしようとする男女は居住地の市区町村役場に、婚姻届を提出することになります。次のような書類を添付する必要があります。また、婚姻届は届出をした市区町村役場で受理されますが、婚姻要件具備証明書等の提出がない場合は、管轄法務局又は地方法務局で、届出を受理するか否かについて審査がされます。婚姻届書の用紙は市区町村役場にあり、当事者双方及び成人の証人2名以上の署名押印(外国人については、署名)が必要です。

<必要な書類>

- (a) 補完的保護対象者認定証明書
- (b) 婚姻要件具備証明書

※ただし、婚姻要件具備証明書を発行していない国や証明書を
得ることが困難な場合は、婚姻要件具備証明書を
得られない旨の申述書及び身分関係を証する書面(旅券、国籍証明書等の身分証明書、
身分登録簿の写し、出生証明書等)を提出する。
添付の証明書等が外国語で作成されている場合は、翻訳者を明らかにした訳文

1-4 Процедури укладання шлюбу

Шлюб у Японії

1. Вимоги до шлюбу

(1) Для осіб, які мають право на додатковий захист
Вимоги до осіб, які мають право на додатковий захист, для укладання шлюбу в Японії засновані на чинних законах країн їх походження (країн проживання).

2. Процедура укладання шлюбу

Чоловік і жінка, які бажають одружитися, повинні подати до муніципального управління за місцем проживання, до якої повинні бути додані наступні документи. Крім того, повідомлення про шлюб приймається в муніципальному офісі вашого міста, селища чи села, де реєструється шлюб, але якщо не буде надано Свідоцтво про правоздатність одружуватися тощо, у департаменті юстиції або регіональному управлінні юстиції відповідної юрисдикції буде проведено розгляд питання про те, приймати або не приймати повідомлення. Бланки повідомлення про шлюб можна отримати в муніципальних установах, вони повинні бути підписані та скріплені печатками обох сторін та як мінімум двох повнолітніх свідків (для іноземних громадян потрібні підписи).

<Необхідні документи>

(а) Свідоцтво про визнання статусу особи, яка має право на додатковий захист

(б) Свідоцтво про правоздатність одружуватися

Однак, якщо в країні не видається довідка про правоздатність укладати шлюб або її одержання ускладнено, необхідно подати заяву про неможливість отримання довідки про правоздатність укладати шлюб та документ, що підтверджує статус (паспорт, посвідчення громадянства або інший документ, що посвідчує особу, копію реєстру особи, свідоцтво про народження тощо).

Якщо сертифікати та інші документи, що додаються, складені іноземною мовою, тоді переклад документа із зазначенням перекладача.

*以上は、一般的な場合です。婚姻届を提出する前に役所の窓口で、つぎの事柄を伝え、手続きの仕方を確認してから書類の準備をしましょう。

- (a) 自分の出身国名
- (b) 補充的保護対象者認定証明書を持っているか
- (c) 渡航証明書、旅券のどれを持っているか、或いは何もないか
- (d) 在留資格は何か

3. 婚姻成立後

婚姻の結果、姓や国籍・地域が変わった場合には14日以内に、地方出入国在留管理官署に届け出なければなりません。

* Усе сказане вище відноситься до загальних випадків. Перед поданням повідомлення про шлюб проінформуйте муніципальне управління про наступні питання, уточніть порядок процедур та підготуйте документи:

- (a) Назва країни вашого походження
- (b) Чи є у вас Свідоцтво про визнання статусу особи, яка має право на додатковий захист?
- (c) Чи є у вас Проїзний документ або паспорт, чи ні того, ні іншого?
- (d) Яким є ваш статус проживання?

3. Після укладання шлюбу

Про будь-яку зміну прізвища, громадянства або регіону внаслідок шлюбу необхідно повідомити регіональний офіс Агенства імміграційної служби протягом 14 днів.

1-5 子どもが生まれたときの手続き

1. 妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で妊娠届の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。このような手続きは、妊娠中の母子の健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続きにより、母子は無料の検診や予防接種を受けることができます（市区町村役場か地域の保健所）。

2. 子どもが生まれたら

(1) 出生届をする（14日以内）

子どもが生まれたら、出生証明書（出産に立会った医師や助産師等が発行）を添えて、出生届を14日以内に居住地の市区町村役場に提出します。また、同時に、母子手帳に出生届済の証明を受けます。出生届が提出されると、「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。その際、市区町村役場で、子どもの国民健康保険への加入（社会保険の場合は職場で手続き）、児童手当の申請、乳幼児医療証の申請を忘れずにしてください。

(2) 子どもの国籍について気をつける

日本人と外国人の夫婦のあいだに生まれた子どもが、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、その子が20歳に達するまでに、いずれかの国籍を選択しなければなりません。

1-5 Процедури при народженні дитини

1. Якщо ви дізналися, що вагітні, отримайте книжку матері та дитини

Якщо лікар підтвердить вагітність, заповніть ім'я породіллі, передбачувану дату пологів, назву лікарні тощо на бланку повідомлення про вагітність у муніципальному управлінні вашого міста, селища чи села за місцем проживання та отримайте «Книжку матері та дитини». Ці процедури необхідні для здоров'я матері та дитини під час вагітності та для охорони здоров'я дитини після народження. Ця процедура також дозволяє матері та дитині пройти безкоштовний медичний огляд та зробити щеплення (у муніципальному офісі вашого міста, селища чи села або місцевому центрі громадської охорони здоров'я).

2. Коли народжується дитина

(1) Надіслати повідомлення про народження дитини (протягом 14 днів)
При народженні дитини свідоцтво про народження (видане лікарем або акушеркою, яка приймала пологи) має бути подано разом із повідомленням про народження до муніципального управління за місцем проживання вашого міста, селища чи села протягом 14 днів. Одночасно у книзі матері та дитини робиться підтвердження про завершення процедури повідомлення про народження. Після подання повідомлення про народження створюється довідка про місце проживання (жyminhyo) як для «особи, що перебуває в країні певний період у зв'язку з народженням». У цей час не забудьте зареєструвати дитину в системі Національного медичного страхування (у разі соціального страхування ця процедура здійснюється за місцем роботи), подати заяву на отримання дитячої допомоги та медичну картку немовляти у муніципальному офісі.

(2) Бути уважним щодо громадянства дитини

Якщо дитина, народжена в парі японця та іноземця, набуває японського або іноземного громадянства за народженням, вона має обрати одне з двох громадян на момент досягнення 20 років.

なお、日本人と外国人の夫婦の間の子どもが外国で生まれ、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、3ヶ月以内に出生届とともに日本国籍を留保する旨の届出を最寄りの日本の在外公館又は本籍地の市区町村役場に提出しなければ、子どもは日本国籍を失うこととなりますので、注意してください。

(3) 子どもの在留資格取得申請もしくは永住許可申請(30日以内)と在留カードの交付手続きをする。

両親とも外国人の場合は、日本で生まれても、日本国籍にはなりません。外国籍の子どもの場合には出生届が居住地の市区町村役場で受理されると、出生届受理証明書の交付を受けることができます。出生届受理証明書を持って、居住地を管轄する地方出入国在留管理官署、同支局又は同出張所(以下「地方出入国在留管理官署等」という。但し、成田空港支局及び関西空港支局を除く。)に行き、在留資格取得の申請をします(生まれてから30日以内)。両親のいずれかが永住者の在留資格を有する場合は永住許可申請をします。

後日(申請から60日前後)、その申請結果に係る通知書が自宅に郵送されるため、この通知書を持って地方出入国在留管理官署等に行き、在留カードの交付を受けます。

Зверніть увагу, що якщо дитина японської та іноземної пари народжується за кордоном і набуває японського та іноземного громадянства за народженням, вона втрачає японське громадянство, якщо протягом трьох місяців разом із повідомленням про народження не буде подано повідомлення про збереження японського громадянства донайближчого японського дипломатичного представництва за кордоном або до муніципального управління вашого міста, селища чи села за місцем проживання.

(3) Подати заяву про надання дитині статусу резидента або дозвіл на постійне проживання (протягом 30 днів) та виконати процедури з видачі картки резидента.

Якщо обидва батьки є іноземцями, дитина не стане громадянином Японії, навіть якщо народиться в Японії. Щодо дітей іноземного громадянства, якщо повідомлення про народження було прийнято муніципальним управлінням за місцем проживання вашого міста, селища чи села, вони можуть отримати свідоцтво про прийняття повідомлення про народження. Необхідно взяти з собою свідоцтво про прийняття повідомлення про народження в відділ регіонального офісу Агенства імміграційної служби або філію, в юрисдикції якої знаходиться місце проживання (далі — відділ регіонального офісу Агенства імміграційної служби тощо. За винятком філій аеропорту Наріта та аеропорту Кансай) та подати заяву про надання статусу резидента (протягом 30 днів з моменту народження). Якщо один із батьків має посвідку на постійне проживання, подається заява про дозвіл на постійне проживання.

Пізніше (приблизно через 60 днів після подання заяви) повідомлення про результати розгляду заяви буде надіслано поштою на ваш будинок, і ви зможете віднести це повідомлення до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби тощо, щоб отримати картку резидента.

1-6 家族が死亡したときの手続き

親族が亡くなると、葬儀をはじめ、さまざまな用事が遺族に残されます。葬儀や告別式などは民族や宗教によって大きく違います。出身の国の世話人や地域自治会関係者などに相談するのもひとつの方法です。また、葬儀社に託す方法もあります。残された親族又は同居者は、亡くなった人のために次のような手続きをしなければなりません。葬儀社が手続きを代行してくれる場合もあります。

1. 死亡届の提出

死亡の事実を知った日から7日以内に届出人の所在地又は故人の死亡地の市区町村役場に死亡届を提出しますが、死亡届書に医師の書いた死亡診断書又は死体検案書を添付します。

2. 死体埋火葬許可の申請

死亡届を市区町村役場に出すと同時に、埋火葬の許可証が交付されます。(このために市区町村役場は、24時間いつでも受け付けています)。遺体を本国へ移送することは手続きも大変で高額な移送費がかかります。

3. 在留カードを14日以内に返納します。

4. 故人によって、以下のような手続きがあります。

- (1) 就職していた人であれば、その勤務先に連絡をし、死亡退職金や社会保険の手続きをしてもらいます。
- (2) 健康保険加入者やその家族であれば、健康保険組合又は年金事務所に、埋葬料の請求手続きをします。

1-6 Процедури у разі смерті члена сім'ї

Коли вмирає родич, вирішення різних питань, включаючи похорон, покладаються на членів сім'ї, що залишилися. Похорон та прощальні церемонії сильно різняться залежно від етнічної та релігійної приналежності. Один із способів з'ясувати це — проконсультуватися зі старостами у країні походження чи представниками асоціації мешканців. Інший спосіб — довірити похорон похоронному бюро. Родичі, що залишилися, або люди, які проживали з покійним, повинні виконати наступні процедури від імені померлого. У деяких випадках похоронне бюро подбає про процедури від вашого імені.

1. Подання повідомлення про смерть

Повідомлення про смерть подається до муніципального управління вашого міста, селища чи села за місцем знаходження сповіщувача або за місцем смерті померлого протягом семи днів після того, як стало відомо про смерть, а до бланку повідомлення про смерть додається свідоцтво про смерть або протокол розтину, складений лікарем.

2. Заява на отримання дозволу на поховання та кремацію трупа

Дозвіл на поховання та кремацію видається одночасно під час подачі повідомлення про смерть до муніципального офісу. (Для цього муніципальні офіси вашого міста, селища чи села приймають 24 години на добу). Надсилання тіла в країну походження є складною процедурою та вимагає дорогих витрат на відправлення.

3. Повернути картку резидента протягом 14 днів.

4. Залежно від померлого, необхідні наступні процедури

(1) Якщо людина була працевлаштована, необхідно зв'язатися з місцем роботи та попросити виконати процедури оформлення допомоги у зв'язку зі смертю та процедури соціального страхування.

(2) Якщо вона була абонентом медичного страхування або членом сім'ї абонента медичного страхування, зверніться до асоціації медичного страхування або пенсійного відділу з вимогою про виплату допомоги на поховання.

- (3) 国民年金や国民健康保険に加入していたら、市区町村役場で葬祭費の請求手続きをします。

* 国民年金の保険料を3年以上納めた人が、年金を受給せずに亡くなった場合、国民年金の死亡一時金を請求できます。

- (4) 年金受給者であれば停止の手続きを死亡から10日以内（国民年金は14日以内）に年金事務所、または市区町村役場の国民年金課で行います。
- (5) 生命保険や預貯金、不動産があれば、請求や名義の変更を行います。
- (6) 公共料金の名義人であれば、名義を変更します。
- (7) 携帯電話、クレジットカードの解約手続きをします。

5. 墓地

墓地に関しては、独自に墓地を購入したり納骨堂を借りたりすることもできますが、墓地には次のような種類があります。

- ・公営墓地（自治体が所有する墓地で、宗派を問わず民営に比べて割安です）
- ・民営墓地（公益法人や宗教法人によって運営されている墓地です）
- ・寺院墓地（寺院内にある墓地で、その寺院によって管理運営されている墓地です）

お墓については、霊園や寺院に見られるような「墓石」のほか「納骨堂形式」もあります。納骨堂はもともと墓ができるまで遺骨を預かる場所でしたが、最近ではロッカー形式や柵式など形態はさまざままで永代納骨もできるようになっています。

(3) Якщо вона була учасником національної системи пенсійного забезпечення або національного медичного страхування, зверніться до муніципального офісу вашого міста, селища чи села та подайте заяву на оплату похоронних витрат.

*Якщо людина, яка сплачувала внески до національної системи пенсійного забезпечення більше трьох років, помирає, не отримавши пенсію, ви можете вимагати одноразової виплати у зв'язку зі смертю.

(4) Якщо покійний був одержувачем пенсії, необхідно подати заяву про зупинення виплати протягом 10 днів після смерті (14 днів для національної системи пенсійного забезпечення) до пенсійного відділу або відділу національної пенсії в муніципальному офісі.

(5) Якщо є страхування життя, заощадження чи нерухомість, робиться заява та зміна імені власника.

(6) Якщо він був власником рахунку за комунальні послуги, змініть ім'я.

(7) Проводиться процедура розірвання договору на мобільний телефон та кредитні картки.

5. Місце на кладовище

Що стосується місця на кладовище, ви можете купити місце на кладовище або орендувати осуарій, але існують наступні типи кладовищ.

- Громадські кладовища (кладовища, які належать місцевим органам самоврядування, і вони дешевші за приватні кладовища, незалежно від конфесії).
- Приватні кладовища (кладовища, які належать державним або релігійним юридичним особам).
- Храмові кладовища (кладовища, які розташовані на території храму та які адмініструються та експлуатуються храмом).

Щодо поховань, крім «надгробків», що знаходяться на кладовищах та у храмах, існують також могили в стилі «осуарій». Від самого початку осуарій був місцем, де останки зберігалися допоки не було побудовано могилу, але нині існують різні форми, як-от осуарій у вигляді шафок і полиць, які також можуть використовуватися для постійного поховання.

1-7 離婚の手続き

離婚の方法には、主に以下のような協議離婚、調停離婚、裁判離婚の3つがあります。夫婦の本国法が同一であるときは、その本国法によります。また、夫婦の一方が日本に住んでいる日本人であれば、日本法によります。いずれの場合も、未成年の子どものいる場合は、離婚の手続きと共に、子ども親権をどちらにするかを決めなければなりません。

1. 協議離婚

協議離婚とは、最も簡単な方法で、お互いの話し合いにより離婚することに合意すれば、離婚届（市区町村役場に備え付けてあります）に夫婦双方と成人の証人2人が署名押印（外国人については署名のみ）し、市区町村役場に提出して受理されれば離婚が成立します。

2. 調停離婚

調停離婚とは、夫婦間で離婚についての合意ができなかったり、相手の意思がはっきりしない場合に、相手方の居住地を管轄する家庭裁判所に申し立てを行い、その家事審判（裁判官）と2人の調停委員が、当事者の話を別々に聞き、調停を行う方法です。費用も時間もあまりかかりません。また、夫婦の関係の相談・調整もしてくれますので、利用者が多くなっています。

調停離婚の手続きは、弁護士を依頼する必要はありません。家庭裁判所の相談窓口で、必要書類や文書の書き方を教えてくれます。費用は収入印紙1,200円と連絡用の郵便切手（申し立てする家庭裁判所で確認して下さい）です。

1-7 Процедури розлучення

Існує три основні методи розлучення: розлучення за взаємною згодою, медіативне розлучення та судове розлучення, як описано нижче. Якщо подружжя підпорядковане закону однієї і тієї ж країни, тоді все регулюється законами цієї країни. Якщо один із подружжя є громадянином Японії, який проживає в Японії, тоді розлучення регулюється японським законодавством. В обох випадках, за наявності неповнолітніх дітей паралельно з шлюбнорозлучним процесом сторони повинні вирішити, хто опікуватиметься дітьми.

1. Розлучення за взаємною згодою

Це найпростіший спосіб розлучення, коли обидва подружжя згодні на розлучення за взаємною згодою, обидва подружжя та два повнолітні свідки підписують і скріплюють печаткою повідомлення про розлучення (можна отримати в муніципальних установах вашого міста, селища чи села) (іноземні громадяни ставлять тільки підпис), подають його до муніципального закладу вашого міста, селища чи села, і після його прийняття розлучення оформляється остаточно.

2. Медіативне розлучення

Медіативне розлучення — це метод примирення, при якому, якщо подружжя не може досягти угоди про розлучення або наміри іншої сторони неясні, подається клопотання до суду у сімейних справах з юрисдикцією за місцем проживання іншої сторони, де суддя у сімейних справах та двоє уповноважених із примирення вислуховують аргументи сторін окремо та проводять медіацію розлучення. Це не вимагає великих витрат і займає мало часу. Багато хто використовує його ще й тому, що цей спосіб забезпечує консультування та коригування відносин пари.

Процедура медіативного розлучення не потребує залучення адвоката. У консультативній службі при суді по сімейних справах розкажуть, як заповнити необхідні форми та документи. Вартість складає 1200 ієн за дохідну марку та поштові марки для відправлення (уточніть у суді по сімейних справах, куди подається клопотання).

3. 裁判離婚

家庭裁判所での調停を経ても解決できなかった場合は、居住地を管轄する家庭裁判所に提訴することになります。この場合は、弁護士を依頼しなければ難しいでしょう。弁護士の選任及び弁護士費用については、各地の法テラスが相談にのっています。

3. Судове розлучення

Якщо розлучення не може бути врегульоване шляхом медіації у суді по сімейних справах, справа передається до районного суду з юрисдикцією за місцем проживання. В цьому випадку без адвоката зробити це може бути складно. Місцева юридична консультація (Houterasu) надає консультації з питань призначення адвоката та оплати юридичних послуг.

1-8 永住許可を受けるには

在留資格「永住者」とは、日本での「永住許可」を受けた人に与えられる資格です。永住者は、在留カードの有効期間の満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりません。①参照 (1-2在留カード2-1参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合などは退去強制手続の対象となることがあります。また、高齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が10年間以上あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が10年に満たなくとも20歳以降60歳未満に外国に居住していた期間を加算して合算する「合算対象期間（カラ期間）」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めにとっておくことが望ましいでしょう。

1. 永住許可申請

日本で補完的保護対象者の認定を受けた人のほとんどは、「出入国管理及び難民認定法」（以下「入管法」という。）において「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。しかし、日本に永住を希望する場合は、入管法第22条により、法務大臣に「永住許可」の申請を行う必要があります。同条には、法務大臣は

- (1) 素行が善良であること。
- (2) 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること。

の2条件に適合し、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされていますが、補完的保護対象者の認定を受けた人は、このうち(2)の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができる場合があります。

1-8 Як отримати дозвіл на постійне проживання

Статус резидента з посвідкою на постійне проживання надається тим, хто отримав «дозвіл на постійне проживання» в Японії. Резиденти з посвідкою на постійне проживання мають подати заяву про продовження терміну дії картки резидента у встановлений період до закінчення строку дії картки резидента (див. 1-2 Картка резидента 2-(i)), але вони не зобов'язані продовжувати термін свого перебування і не мають особливих обмежень на види діяльності, якими можна займатися в Японії. Однак, оскільки вони не отримали японське громадянство, вони можуть бути піддані процедурі депортації у разі скоєння ними злочину. Крім того, як правило, при отриманні пенсійних виплат по старості є умова, щоб пенсійний стаж становив 10 і більше років, при отриманні пенсійних виплат по старості, в якості особливого винятку існує положення, зване «період, що підлягає підсумовуванню (порожній період)», згідно з яким період проживання за кордоном у віці старше 20 років і до 60 років зараховується як період участі в пенсійній системі, навіть якщо фактичний період членства становить менше 10 років. Однак, щоб це було можливо, ви повинні бути натуралізовані або отримати дозвіл на постійне проживання до того віку, коли ви почнете отримувати пенсію, тому рекомендується отримати її якнайшвидше.

1. Заява про дозвіл на постійне проживання

Більшість людей, які отримали статус особи, яка має право на додатковий захист в Японії, отримала дозвіл на перебування в Японії зі статусом «довгострокового жителя» відповідно до Закону про імміграційний контроль та визнання біженців (далі — «Закон про імміграцію»). Однак, якщо вони хочуть завжди проживати в Японії, вони повинні звернутися до міністра юстиції за отриманням «посвідки на постійне проживання» відповідно до Статті 22 Закону про імміграцію. У статті визначено, що міністр юстиції повинен переконатись, що особа:

- (1) має гарну поведінку;
 - (2) має достатнє майно чи навички, щоб заробляти на незалежне життя;
- Однак, навіть якщо особа, яку було визнано особою, яка має право на додатковий захист, не відповідає умові (2), вона може мати право на отримання посвідки на постійне проживання на розсуд міністра юстиції.

2. 要件

永住許可を受けるには、普段から、日本社会の一員として法律を遵守し、安定した生活をする必要があります。

3. 申請先

申請は居住地を管轄する地方出入国在留管理官署等に対して行います。提出書類は申請先の担当官の指示に従って作成、提出してください。

2. Вимоги

Щоб отримати дозвіл на постійне проживання, особа повинна бути членом японського суспільства, дотримуватися закону, а її життя має бути стабільним.

3. Куди звертатися

Заяви подаються до відділу регіонального офісу Агенства імміграційної служби, в юрисдикції якого знаходиться місце проживання. Документи мають бути підготовлені та подані відповідно до інструкцій відповідального співробітника за місцем подання заяви.

1-9 帰化をするには

1. 条件

「帰化」とは、外国人が、法務大臣の許可を得て日本の国籍を取得することをいいます。帰化が許可されるためには、国籍法第5条に定められた次の条件を備えている必要があります。

- (1) 正当な在留資格を有して引き続き5年以上、日本に住所を有すること（住所条件）。
- (2) 年齢18歳以上であって、かつ、本国法によっても成人の年齢に達していること（能力条件）。
- (3) 素行が善良であること（素行条件）。
- (4) 自己又は生計を一にする配偶者、その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること（生計条件）。
- (5) 無国籍であるか、又は日本の国籍の取得によって、それまでの国籍を失うべきこと（重国籍防止条件）。
- (6) 日本国憲法施行の日以後において、日本国憲法又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを企てたり主張したことがない、又はこれを企てたり主張する政党その他の団体を結成、若しくはこれに加入したことがないこと（憲法遵守条件）。

ただし、日本人の配偶者又は子等については、住所条件、能力要件等が緩和される規定があります。（国籍法第6条～8条）

1-9 Як натуралізуватися

1. Умови

Натуралізація — це процес, під час якого іноземець набуває японського громадянства з дозволу Міністра юстиції. Щоб натуралізація була дозволена, мають бути виконані наступні умови, що встановлені статтею 5 Закону про громадянство.

(1) Іноземець повинен безперервно проживати у Японії щонайменше п'ять років із законним статусом проживання (умова наявності адреси).

(2) Бути не молодше 18 років і таким, що досяг повноліття відповідно до законодавства своєї країни (умова дієздатності).

(3) Бути доброчесним (умова поведінки).

(4) Бути в змозі заробляти життя за рахунок власного майна чи навичок, майна та навичок свого чоловіка (або дружини) чи інших родичів, із якими вони мають спільні кошти для існування (умова наявності засобів для існування).

(5) Бути особою без громадянства або втратити колишнє громадянство внаслідок набуття японського громадянства (умова для запобігання множинному громадянству).

(6) Не вживав на дату або після дати набуття чинності Конституції Японії спроб насильницького знищення Конституції Японії або створеного на її основі уряду, не створював і не вступав до політичної партії чи іншої організації, яка намагається або виступає за таке знищення (умова дотримання Конституції).

Проте існують становища, які пом'якшують умови, зокрема умови наявності адреси, умова дієздатності тощо для подружжя чи дітей громадян Японії. (Статті 6-8 Закону про громадянство)

2. 申請先

帰化の申請は、住所を管轄する法務局または地方法務局に必要な書類を提出することによって行います。申請は、必ず本人が直接法務局に出向いて行わなければならない。郵送や代理人による申請は認められていません。ただし、申請人が15歳未満の場合は、法定代理人（通常は親権者）が代わって手続きを行うことになります。帰化の申請に必要な書類は、申請人によって異なる場合があります。詳しくは、法務局または地方法務局に相談してください。

3. 在留資格が永住者ではありませんが、帰化申請できますか。

帰化申請のために永住許可をとる必要はありません。

2. Куди звертатися

Заява про натуралізацію подається шляхом надання необхідних документів до департаменту юстиції або районного департаменту юстиції, в юрисдикції якого знаходиться місце проживання. Заява має бути подана особисто до департаменту юстиції; подання заяви поштою або через представника не допускається. Однак якщо заявнику менше 15 років, від його імені процедуру проводитиме законний представник (зазвичай особа, яка наділена батьківськими правами). Документи, необхідні для подання заяви на натуралізацію, можуть відрізнятися від заявника до заявника. Для отримання додаткової інформації зверніться до департаменту юстиції або до районного департаменту юстиції з правових питань.

3. Чи можу я подати заяву на натуралізацію, навіть якщо за статусом проживання я не маю посвідки на постійне проживання?

Для подання заяви на натуралізацію не обов'язково отримувати посвідку на постійне проживання.

1-10 印鑑（実印）登録

日本社会では、書類等の記載内容を承認した証として、サインではなく印鑑を使います。印鑑には主に、一般的な書類に使う「認め印」と重要な書類（例えば、自動車や住宅の売買契約書等）に使う「実印」の2種類があります。実印を使用する際、それが登録した人の物であることを公的に証明する『印鑑登録証明書』の提出を求められることがあります。『印鑑登録証明書』は居住地の市区町村役場から発行されますが、事前にその印鑑（実印）の登録が必要です。

印鑑の登録には、居住地の市区町村役場に、在留カードと印鑑（大きさは、一辺が8mmを超え25mm以下の正方形の中に印影が収まるもの）を持参します。登録後、印鑑登録証や印鑑登録カードが交付されます。印鑑登録証明書の発行には毎回この印鑑登録証（又は印鑑登録カード）が求められますので、大切に保管しましょう。また、他の市区町村に転居する際は、前住所での印鑑登録は転出日をもって無効となるため、改めて転居先の市区町村役場で、印鑑の登録を行う必要があります。

1-10 Реєстрація особистої печатки (дзіцуїн)

У японському суспільстві в якості доказу схвалення змісту документів та інших паперів використовуються печатки, а не підписи. Існує два основних типи печаток: «мітомеїн», що використовується для загальних документів, і «дзіцуїн», що використовується для важливих документів (наприклад, договорів купівлі-продажу автомобілів та будинків). При використанні печатки «дзіцуїн» вас можуть попросити надати «свідоцтво про реєстрацію печатки», яке офіційно підтверджує, що печатка належить особі, яка її зареєструвала. Свідоцтво про реєстрацію печатки видається муніципальним управлінням вашого міста, селища чи села за місцем проживання, але ви повинні зареєструвати свою печатку (дзіцуїн) заздалегідь.

Щоб зареєструвати печатку, принесіть свою картку резидента та печатку (розмір якої повинен вписуватися в квадрат з однією стороною більше 8 мм і менше 25 мм) до муніципального управління вашого міста, селища чи села за місцем проживання. Після реєстрації видається довідка про реєстрацію печатки або картка реєстрації печатки. Зберігайте цю довідку про реєстрацію печатки (або картку реєстрації печатки) в надійному місці, оскільки її у вас будуть запитувати щоразу, коли ви отримуватимете свідоцтво про реєстрацію печатки. Якщо ви переїжджаєте до іншого муніципалітету, реєстрація печатки за попередньою адресою стане недійсною в день вашого переїзду, тому вам потрібно буде знову зареєструвати печатку в муніципальній установі на новому місці.

1-11 海外への渡航

1. 「再入国許可」と「みなし再入国許可」

「再入国」許可とは、日本に在留する外国人が一時的に出国し再び日本に
入国しようとする場合に、入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が
出国に先立って与える許可です。再入国許可には、1回限り有効なもの
(手数料：3,000円)と有効期限内であれば何回も使用できるもの(手数料：
6,000円)の2種類があり、その有効期間は、在留期間の範囲内で5年が最長
です。

2. 出国前の注意

出国のため空港に行く時に忘れてはならないのが在留カードです。出国
手続きの際、旅券や再入国許可証明書と共に係官に提示しなければなりません
ので、在留カードを必ず持参してください。

3. 日本に帰化した人の場合

日本に帰化した人の場合は、日本の旅券を取得して海外に渡航します。
日本人ですから、再入国許可を取る必要はありません。外国へ渡航する場合、
通常その国から査証を要求されますが、日本は現在70の国と地域に対するビ
ザ免除措置を実施しています。(2023年9月現在)それらの国へ、観光、親族
訪問等の目的で短期間渡航する場合は、査証なしで渡航することができます
が、滞在可能期間が国により異なるので確認してください。

1-11 Виїзд за кордон

1. Дозволи на «повторний в'їзд» та «еквівалент дозволу на повторний в'їзд»

Дозвіл на «повторний в'їзд» видається міністром юстиції перед від'їздом, щоб спростити процедури в'їзду та посадки для іноземців, які мешкають у Японії, які тимчасово залишили країну і хочуть знову в'їхати до Японії. Існує два типи дозволів на повторний в'їзд: один, який дійсний лише один раз (плата: 3000 ієн), та один, який можна використовувати багато разів протягом терміну його дії (плата: 6000 ієн), максимальний термін дії яких становить п'ять років протягом періоду перебування.

2. Перед від'їздом із країни

Коли ви їдете в аеропорт, щоб залишити країну, ви повинні не забути свою картку резидента. Проходячи процедури виїзду ви повинні пред'явити її офіцеру разом із паспортом та свідоцтвом про дозвіл на повторний в'їзд, тому обов'язково візьміть із собою картку резидента.

3. Натуралізовані громадяни Японії

Натуралізовані громадяни Японії виїжджають за кордон за японським паспортом. Як громадянам Японії їм не потрібно отримувати дозвіл на повторний в'їзд. При виїзді за кордон зазвичай потрібне отримання візи від відповідної країни, проте в даний час Японія має взаємні угоди про звільнення від віз із 70 країнами і територіями (станом на вересень 2023 року). Якщо ви подорожуєте до цих країн на короткий період часу з метою туризму, відвідування родичів тощо ви можете подорожувати без візи, але, будь ласка, перевірте період перебування, оскільки він відрізняється в різних країнах.

有効な旅券と在留カードを所持している補完的保護対象者が出国し、1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可が不要です。これを「みなし再入国許可」といいます。「みなし再入国許可」により出国する際には、必ず在留カードを提示するとともに、再入国出国用EDカードの「再入国許可による出国の意図表明欄」にチェックします。みなし再入国許可の有効期間は、出国の日から1年間ですが、在留期限が出国の日から1年を経過する前に到来する場合には、在留期限までとなるため注意が必要です。

Особам, які мають право на додатковий захист, які мають дійсний паспорт та картку резидента, які залишають країну та знову в'їжджають до неї протягом одного року, в принципі, не потрібен дозвіл на повторний в'їзд. Це називається «еквівалентом дозволу на повторний в'їзд». Виїжджаючи з країни з «еквівалентом дозволу на повторний в'їзд», біженець повинен пред'явити свою картку резидента та поставити позначку в графі «заява про намір залишити країну з можливим дозволом на повторний в'їзд» на карті ED для повторного в'їзду та виїзду. Термін дії еквівалента дозволу на повторний в'їзд становить один рік з дати від'їзду, однак слід враховувати, що якщо термін перебування в Японії за статусом резидента закінчується до закінчення одного року з дати від'їзду, тоді термін дозволу буде дійсним лише до закінчення терміну перебування в Японії.

1-12 外国へ移住するとき

1. 移民査証

日本に定住を許可されている補完的保護対象者の定住者が、日本以外の国への移住を希望する場合は、通常、一般の外国人としてその国の政府から入国許可（移民査証）を受けることが必要です。

2. 移民としての入国許可

移民としての入国許可は、国によってそれぞれ制度が異なっているので、一概に説明することはできません。自分が移住を希望する国の駐日大使館又は領事館に問い合わせ、どのような条件を満たせば移民としてその国に入国を認められるのか、また、そのためにはどのような手続きが必要なのかをよく確かめてから着手しましょう。

3. 厚生年金・国民年金

日本で厚生年金又は国民年金の受給資格のある補完的保護対象者の定住者は、外国に移住しても、移住先国で引き続き日本の年金を受給できます。日本を出国する前に、移住先国で日本の年金を受給するためにどんな手続きが必要か、日本年金機構や年金事務所等でよく調べておきましょう。

4. 年金受給資格がない場合

年金受給資格はないが、国民年金又は厚生年金に6か月以上加入していた定住者が外国に移住した場合、原則として、国民年金又は厚生年金の脱退一時金を出国後に請求することができます。（但し、最後に国民年金の資格を喪失した日から2年以上経過しているときや、障害基礎年金などの年金を受けたことがある場合などは脱退一時金を請求できません。）日本を出国する前に、日本年金機構や年金事務所等で脱退一時金の請求方法を調べておきましょう。

<電話での年金相談窓口>

ねんきんダイヤル：0570-05-1165（ナビダイヤル）

1-12 При еміграції до іншої країни

1. Імміграційна віза

Особам, які мають право на додатковий захист, яким було дозволено оселитися в Японії та які хочуть переїхати в іншу країну, крім Японії, зазвичай необхідно отримати дозвіл на в'їзд (імміграційну візу) від уряду цієї країни як звичайним іноземцям.

2. Дозвіл на в'їзд до країни в якості іммігранта

Неможливо дати загальне пояснення щодо оформлення в'їзду в країну в якості іммігранта, оскільки в кожній країні існує своя система оформлення в'їзду. Вам слід звернутися до посольства або консульства країни, в яку ви хочете емігрувати, щоб детально дізнатися, які умови вам необхідно виконати, щоб отримати дозвіл на в'їзд до країни в якості іммігранта, та які процедури вам необхідно пройти.

3. Пенсія працівників та національна пенсія

Особи, які мають право на додатковий захист, які переселилися в Японію та мають право на отримання пенсії працівників або національної пенсії в Японії, можуть продовжувати отримувати японську пенсію в країні призначення, навіть якщо вони емігрують до іншої країни. Перш ніж залишити Японію, ретельно з'ясуйте в Японській пенсійній організації або пенсійному відділі, які процедури необхідні для отримання японської пенсії в країні призначення.

4. Якщо ви не маєте права на пенсійні виплати

Якщо особа, яка має право на додатковий захист, яка не має права на пенсійні виплати, але є членом Національної пенсійної системи або Пенсійної системи працівників більше шести місяців, переїжджає в іншу країну, він/вона, в принципі, може претендувати на одноразову виплату у зв'язку з виходом з Національної пенсійної системи або Пенсійної системи працівників після виїзду з країни. (Однак вона не може претендувати на одноразову виплату при виході з програми, якщо минуло більше двох років з того часу, як вона востаннє втратила право на Національну пенсію, або якщо вона отримувала пенсію, наприклад, базову пенсію за інвалідності). Перед від'їздом з Японії дізнайтеся, як отримати одноразову виплату у зв'язку із виходом з Національної пенсійної системи або Пенсійної системи працівників.

<Консультації з пенсійних питань за телефоном>

Єдиний номер за пенсією: 0570-05-1165 (Navi Dial)

だい しょう 第2章 暮らし

ち い き し ゃ か い ま も に ほ ん 2-1 地域社会で守るべき日本のルール

ち い き に ほ ん じ ん に ほ ん じ ん い っ ぽ ん で き せ い かつ
地域の日本人から日本人の一般的な生活のしかたや常識を学ぶことが、
に ほ ん く ひ け つ だ い い っ ぽ き ん じ ゃ ひ と じ ち か い ぐ ぐ い ん
日本で暮らしやすくなる秘訣です。その第一歩は、近所の人や自治会の役員
に 対 し て 換 拶 す る こ と で す 。 地 域 に は 、 ご み の 出 し 方 、 地 域 広 報 (回 覧 板 の
たい あ い さ つ
回し方)、自治会費などの決まりや地域の行事などがあります。地域の決まり
ま お か た じ ち ち かい ひ け つ き ち い き ぎ ゃ う じ ち い き き
を理解できるように、地域の人々に教えてもらいましょう。日本の一般的なル
り かい ち い き ひ と び と お し に ほ ん い っ ぽ ん で き
ールは、ごみを正しく出すことや家の内外で大きな音を出さないよう騒音に
た だ し だ い え う ち ち せ と お お だ
気をつけることです。

1. ごみの出し方

- (1) ごみは、し ゅ る い によっていくつかに分別をします。たとえば、「ち れ る ご み」
(や さい く ず や 紙 く ず な ど)、「ち れ ない ご み」「し げ ん ご み (ペ ッ ト ボ ト ル 、
か ぎ かい びん かん ざ っ し し いる い お
ビン・カン、新聞紙、雑誌、ダンボール紙、衣類など)」に分けます。し
か し 、 そ の 分 別 は 、 地 域 に よ っ て 少 し づ つ 違 い ま す 。
- (2) ごみを入れる袋もち い き によってそれぞれ指定があります。
- (3) す て て は い け ない ご み も あ り ま す 。 た だ 例 えば 、 テ レ ビ 、 れ い ぞ う ぐ ん れ い ぞ う こ
エアコン、せん たく き などの家電やパソコン、タイヤや自動車部品などで、
か ん ば い て ん そ う だ ん じ ゃ う け い が い で ん か せい ひ ん か ぐ
これらについては販売店に相談します。上記以外の電化製品や家具、
ふ と ん じ て ん し け そ だ い し ぐ ち ゃ う せ ん せい そ う じ ゃ し ゃ そ だ い う け け
布団、自転車などの粗大ゴミは市区町村の清掃事務所や粗大ゴミ受付セ
ンターなどに相談してください。い づ れ も ゆ り り ゃ う
センターなどに相談してください。いずれも有料です。
- (4) す て て も よ い ご み に つ い て は 、 ご み を 出 す 場 所 、 曜 日 や 時 間 が 決 め ら
れ て い ま す 。
- (5) し げ ん (リ サ イ ク ル) ご み も 出 す 場 所 、 曜 日 や 時 間 が 決 め ら れ て い ま す 。
た だ し ち れ る い た ば だ だ か た ち い き
また、種類ごとに束ねたり、出し方にも地域ごとのルールがあります。

Глава 2 Повсякденне життя

2-1 Японські правила, які слід дотримуватися у місцевому суспільстві

Вивчення звичайного способу життя та засад японців від місцевих японців — це секрет комфортного життя в Японії. Перший крок у цьому процесі — привітати своїх сусідів та співробітників місцевої асоціації мешканців. У місцевому районі існують правила та місцеві заходи, як-от порядок утилізації сміття, місцева реклама (порядок передачі «кайранбан» — циркулярів повідомлень прилеглих районів) та плата за послуги асоціації мешканців. Попросіть місцевих жителів розповісти вам про місцеві правила, щоб ви могли їх зрозуміти. Звичайні правила в Японії — правильно виносити сміття та не створювати проблем із шумом, щоб голосно не шуміти всередині та зовні будинку.

1. Як утилізувати сміття

(1) Сміття сортується на кілька категорій, залежно від його типу. Наприклад, воно ділиться на «згоряне сміття» (наприклад, рослинні та паперові відходи), «незгоряне сміття» та «переробне сміття» (наприклад, пластикові пляшки, пляшки та банки, газети, журнали, картон, одяг). Проте їх сортування у кожному районі дещо відрізняється.

(2) У кожному регіоні діють свої правила щодо того, у які пакети слід складати сміття.

(3) Деяке сміття не можна викидати. Наприклад, телевізори, холодильники/морозильники, кондиціонери, пральні машини та інша побутова техніка, комп'ютери, шини та автозапчастини тощо. Проконсультуйтеся з дилером, де ви це придбали. З приводу великогабаритних відходів, що не належать до перелічених вище, як-от електроприлади, меблі, постільні принадлежності та велосипеди, зверніться до муніципальної служби прибирання або центру приймання великогабаритних відходів. За це стягується плата.

(4) Для сміття, яке можна викидати, визначаються місця, дні та години для викидання сміття.

(5) Також встановлюються місця, дні та час для утилізації ресурсних (переробних) відходів. Існують також різні залежно від регіонів правила, що стосуються того, як упакувати та утилізувати кожен вид відходів.

2. 騒音そうおんについて

家の内外では大きな声おおこゑで話はなしたりさけんだりしないようにしましょう。又、
大きな音おおおとや隣となりの家いえにひびくような振動しんどうを出ださないように気きをつけましょう。

2. Шум

Не розмовляйте та не кричіть голосно ані в будинку, ані поза його межами. Також слідкуйте за тим, щоб не створювати гучні звуки або вібрації, які можуть відбиватися на сусідів.

2-2 交番

警察署の他に各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてください。

2-3 暮らしが苦しいとき

市区町村の福祉事務所（保健福祉センター）の福祉課は、ひとり親家庭や病気や失業などで暮らしが苦しいときに相談を受け付ける場所です。生活に困った世帯に対し、その困窮の程度に応じ、必要な保護を行い、最低限度の生活を保障するとともに、その自立を助けるため、「生活保護」という制度があります。「生活保護」には、生活扶助、教育扶助、住宅扶助、介護扶助、医療扶助等がありますが、厚生労働大臣の定める基準によって計算される最低生活費から収入を差し引いた差額が保護費として支給されます。

「生活保護」を受けられるのは、(1)預貯金、不動産などの資産、(2)仕事をする能力、(3)親族や親戚からの援助、(4)他の公的給付などあらゆるものを活用しても生活に困窮する人です。「生活保護」が受けられるかどうかについては、市区町村等の福祉事務所に相談してください。

2-2 Поліцейські будки

Крім поліцейських дільниць, у кожному районі є поліцейська будка, де працюють співробітники поліції. Поліцейські будки патрулюють район, наглядають за дітьми, що загубилися, та займаються втраченим майном. Якщо ви хочете спитати дорогу, у поліцейській будки вам також зможуть допомогти.

2-3 Коли життя важке

Відділ соціального забезпечення при управлінні соціального забезпечення (центр здоров'я та соціального забезпечення) муніципалітету — це місце, куди можна звернутися за порадою, якщо у вашому житті труднощі через неповну сім'ю, хворобу або безробіття. Існує система «соціального захисту», покликана надати нужденним домогосподарствам необхідний захист, залежно від рівня їх потреби, забезпечити мінімальний рівень життя та допомогти їм стати самодостатніми. Соціальний захист включає допомогу у забезпеченні засобів для існування, допомогу для освіти, допомогу для житла, допомогу для догляду, медичну допомогу тощо, при якій в якості вартості соціального захисту виплачується різниця між прожитковим мінімумом, розрахованим за стандартами, встановленими міністром охорони здоров'я, праці та добробуту, за вирахуванням доходу.

Право на «соціальний захист» мають люди, які не можуть звести кінці з кінцями, незважаючи на (1) наявність активів, таких як заощадження та нерухомість, (2) здатність працювати, (3) допомога родичів та близьких, та (4) інші державні посібники. Щоб дізнатися, чи маєте ви право на «соціальний захист», зверніться до відділу соціального забезпечення місцевого муніципалітету.

2-4 社会福祉協議会

市区町村の社会福祉協議会生活支援課では、つぎの世帯に対して、

- 他から融資を受けることが困難な低所得世帯（生活保護世帯の1.7倍の収入以下。都道府県により異なる）
- 身体障害者手帳、精神障害者保健福祉手帳あるいは、療育手帳を持った世帯
- 日常生活をするのに介助が必要な高齢者の世帯

資金の貸付や民生委員の援助指導による支援を行っています。

貸付資金にはつぎの4種類があります。

- 総合支援資金
生活支援費、住宅入居費、一時生活再建費
- 福祉資金
福祉費、緊急小口資金
- 教育支援資金
教育支援費、就学支度費
- 不動産担保型生活資金
不動産担保型生活資金

尚、貸付にあたっては、各都道府県社協によって定められている審査基準により、審査、決定されます。

※母子父子世帯の方には、別途『母子父子寡婦福祉資金』の案内が福祉事務所
の窓口にあります。

2-4 Поради щодо соціального забезпечення

Відділ соціальної допомоги Ради соціального забезпечення муніципалітету надає допомогу наступним домогосподарствам:

- Малозабезпечені домогосподарства, яким важко отримати кредити з інших джерел (нижче за суму, в 1,7 разів перевищує суму доходу домогосподарства, що отримує соціальний захист, залежно від префектури)
- Домогосподарства, що мають книжку про фізичну інвалідність, книжку охорони здоров'я та соціального захисту осіб з психічною інвалідністю або книжку про інтелектуальну інвалідність
- Домогосподарства з людьми похилого віку, які потребують догляду за ними у повсякденному житті

Підтримка надається у вигляді кредитів, посібників з надання допомоги з боку уповноважених із соціального забезпечення

Існує чотири типи кредитних фондів

- Фонди комплексної підтримки
 - Витрати на підтримання засобів для існування, витрати на переїзд у житло, витрати на тимчасове відновлення засобів для існування
- Фонди соціального забезпечення
 - Соціальні витрати, невеликі фонди на випадок надзвичайних ситуацій
- Фонди підтримки освіти
 - Витрати на підтримку освіти, витрати на засоби для навчання
- Фонди засобів для існування, забезпечені нерухомістю
 - Фонди засобів для існування, забезпечені нерухомістю

Кредити оцінюються та визначаються відповідно до критеріїв перевірок, встановлених Радами із соціального забезпечення кожної префектури.

* Для сімей, що складаються з матері одиначки, батька одинака, в управліннях соціального забезпечення існує інформація про окремий «Фонд соціального забезпечення матерів одиначок, батьків одинаків та вдів».

2-5 保護が必要な子どもについて

両親の死亡や病気・入院によって、保護者がいなくなってしまうたり、親の虐待を受けている子どもがいれば、福祉事務所か児童相談所に連絡しましょう。乳児施設や養護施設への入所、養子縁組、里子委託など、保護を必要とする子どもに関する様々な相談に応じています。通報者のプライバシーについては配慮されます。

2-6 集まりを開く場所を借りたい

コミュニティー団体の各種の集会や、母国の祝祭日を祝うような集まりを開きたい場合は、団地の集会所や地域の公民館・市民センターなどに申し込むと無料か低料金で借りることができます。費用は時間帯や広さ、設備、使用目的により異なります。また、交通の便の良い所で、週末を利用する場合は、早めに申し込む必要があるでしょう。借りる場合は、会場の使用規則や後始末等の説明を良く聞き、規則を守って使用しましょう。

2-5 Діти, які потребують захисту

Якщо дитина залишилася без батьків або опікунів через смерть, хворобу або госпіталізацію одного з батьків, або якщо дитина піддається жорстокому поводженню з боку одного з батьків, зверніться до управління соціального забезпечення або центру допомоги дітям. Вони надають консультації з різних питань, що стосуються дітей, які потребують захисту, таких як відправлення до будинку малюка, дитячий будинок, усиновлення або передача до прийомної сім'ї. При цьому враховується конфіденційність того, хто повідомив.

2-6 Оренда приміщення для проведення зборів

Якщо ви бажаєте проводити різноманітні зустрічі громадських груп або зборів з нагоди національних свят у вашій країні, ви можете безкоштовно або за низькою ціною орендувати зал для зборів у місцевому кварталі, місцевому громадському центрі або цивільному центрі, подавши відповідну заяву. Вартість залежить від часу доби, розміру, можливостей та мети використання. Вам також може знадобитися подати заяву раніше, якщо ви хочете використовувати вихідні дні у місці з гарним транспортним сполученням. В разі оренди уважно вислухайте правила та положення закладу щодо використання, прибирання тощо та використовуючи приміщення, слідуйте їм.

2-7 法律相談などの公的な相談所について

都道府県や市区町村には、無料の公的な相談所が開かれています。弁護士や行政書士などが直接相談に乗ってくれます。法律相談案内、女性相談、人権相談、外国人向け相談、住宅相談、税務相談、行政相談、教育相談、親子相談、登記相談、就労相談、障害者相談、家庭内暴力(DV)相談、高齢者相談などさまざまです。

相談日は、予約制で、決められた日時だけです。予め、都道府県や市区町村の相談窓口、相談内容を伝えて、問い合わせてください。しかし、外国語のできる相談所は少ないので、通訳や外国人相談窓口の問い合わせは、役所の国際課や国際交流協会に行くように指示されることもあります。また、相談の内容によっては、有料になることがありますので、相談の予約のときに確認してください。法テラスの弁護士による法律相談の受け付けは、まず、各都道府県にある法テラス支部に電話で問い合わせましょう。

2-7 Громадські консультаційні пункти для юридичних консультацій тощо.

На рівні префектур, міст, селищ чи сіл діють безкоштовні громадські консультаційні центри. Адвокати та адміністративні юристи доступні для прямої консультації. Існують різні консультаційні послуги, включаючи юридичні консультації, консультації для жінок, консультації з прав людини, консультації для іноземців, житлові консультації, податкові консультації, адміністративні консультації, консультації з освіти, консультації для батьків та дітей, консультації з реєстрації, консультації з працевлаштування, консультації для інвалідів, консультації з домашнього насильства (DV) та консультації для людей похилого віку.

Консультаційні дні проводяться лише за попереднім записом і лише у встановлені дні та час. Будь ласка, заздалегідь зв'яжіться з консультаційним бюро вашої префектури, міста, селища чи села, повідомивши їх про характер консультації.

Однак, оскільки існує кілька консультаційних центрів, які пропонують послуги іноземними мовами, вам можуть порадишити звернутися до міжнародного відділу муніципального управління або до Асоціації міжнародного обміну, щоб дізнатися про перекладачів або консультаційні послуги для іноземців. Крім того, залежно від характеру консультації, ця послуга може бути платною, тому уточніть це під час запису на консультацію. Щоб отримати юридичну раду адвоката юридичної консультації (Houterasu), спочатку зателефонуйте у філію юридичної консультації (Houterasu) у вашій префектурі.

2-8 運転免許の切替や取得について

日本国内で自動車を運転するには、日本の運転免許証が有効期限内の国際運転免許証を持っている必要があります。運転免許証の切替及び取得は住所を有する都道府県の公安委員会で行わなければなりません。手続き等でわからないことは各都道府県警察の運転免許センターにお問い合わせください。

1. 母国の運転免許証を日本の運転免許証に切り替える場合

外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替を申請するには以下のものがが必要です。

- (1) 有効期限内の外国の運転免許証
- (2) 当該免許を取得した国の大使館又は日本自動車連盟（JAF）による当該免許証記載事項の日本語訳
- (3) 当該免許を取得後、当該外国に通算して3か月以上滞在していたことが確認できる旅券等の書類
- (4) 国籍記載の住民票
- (5) 写真
- (6) 手数料

運転免許センターでは、申請に基づき運転について必要な知識等又は運転に関する技能を確認し、運転することに支障がないと認められた場合には、免許試験の一部が免除され切替が認められます。日本では18歳以上でなければ原付免許を除いて運転免許を取得できませんので、18歳未満の人は母国の運転免許証を持っていても日本の運転免許に切り替えることはできません。

2-8 Заміна або отримання посвідчення водія

Щоб керувати автомобілем в Японії, ви повинні мати або японські права водія, або міжнародні права водія з невичерпаним терміном дії. Для заміни або отримання посвідчення водія необхідно звернутися до Комісії громадської безпеки в префектурі за вашим постійним місцем проживання. Якщо у вас виникли питання про процедури тощо, зверніться до Центру видачі прав водія при поліції вашої префектури.

1. Заміна посвідчення водія вашої країни походження на японське посвідчення водія

Щоб подати заяву про заміну іноземного посвідчення водія на японське, вам знадобиться наступне

- (1) Дійсне іноземне посвідчення водія
- (2) Переклад на японську мову інформації, що міститься у посвідченні водія, зроблений у посольстві країни, де ви отримали права, або в Японській автомобільній федерації (JAF).
- (3) Паспорт або інший документ, що підтверджує, що заявник перебував в цій іноземній державі загалом не менше трьох місяців після отримання цих прав
- (4) Довідка про місце проживання (juminhyo) із зазначенням громадянства
- (5) Фотографія
- (6) Комісійний збір

Центр видачі прав водія перевірить знання та навички водіння заявника на підставі заяви, і якщо заявника буде визнано придатним до керування, частина іспиту на отримання прав буде скасована й заміна буде схвалена. У Японії для отримання прав водія, за винятком прав на мопед, вам має бути не менше 18 років, тому особи молодше 18 років не можуть отримати японські права водія, навіть якщо у них є водійські права, видані в їх рідній країні.

2. 有効な母国の運転免許証を持っておらず日本の運転免許証を新規で取得する場合

運転免許には自家用の車を運転するための第一種免許と、旅客営業の運転に必要な第二種免許があり、一般的には第一種免許を取得することになります。第一種免許は10種類あり、持っている種類の免許よりも小型の車は運転できます。主な免許の分類は以下の通りです。

大型免許

大型自動車（車両総重量が11トン以上のもの、最大積載量6.5トン以上のもの又は乗車定員30人以上のもの）

中型免許

中型自動車（車両総重量が7.5トン以上11トン未満のもの、最大積載量4.5トン以上6.5トン未満のもの又は乗車定員11人以上～29人以下のもの）

準中型免許

準中型自動車（車両総重量が3.5トン以上7.5トン未満のもの、最大積載量2トン以上4.5トン未満のもの又は乗車定員10人以下のもの）

普通免許

普通自動車（車両総重量が3.5トン未満のもの、最大積載量2トン未満のもの又は乗車定員10人以下のもの）

大型二輪免許

大型自動二輪車（エンジンの排気量400cc以上）

普通二輪免許

普通自動二輪車（同50cc超～400cc未満）

原付免許

原動機付自転車（同50cc以下のバイク）

2. Якщо у вас немає дійсного посвідчення водія з вашої країни і ви хочете отримати нове японське посвідчення водія

Існує два типи прав водія: права 1-го типу на керування автомобілем для приватного користування та права 2-го типу, необхідні для керування пасажирськими перевезеннями, і як правило, отримуються права для 1-го типу. Існує десять різних категорій прав 1-го типу, причому ви можете керувати транспортними засобами меншого розміру, ніж за наявності у вас категорією. Основні класифікації прав водія наступні:

Права на керування великогабаритним транспортним засобом

Великогабаритні автомобілі (з повною масою 11 тонн і більше, максимальною вантажопідйомністю 6,5 тонн і більше або місткістю 30 і більше місць)

Права на керування середньогабаритним транспортним засобом

Середньогабаритний автомобіль (повна маса автомобіля 7,5 тонн або більше, але менше 11 тонн, максимальна вантажопідйомність 4,5 тонни або більше, але менше 6,5 тонн або кількість місць для сидіння від 11 до 29 пасажирів)

Права на керування напів-середньогабаритним транспортним засобом

Напів-середньогабаритні автомобілі (з повною масою 3,5 тонни або більше, але менше 7,5 тонни, максимальною вантажопідйомністю 2 тонни або більше, але менше 4,5 тонни, або кількість місць для сидіння 10 пасажирів та менше)

Звичайні права

Звичайний автомобіль (з повною масою менше 3,5 тонн, максимальною вантажопідйомністю менше 2 тонн або місткістю 10 або менше пасажирів)

Права на керування великим мотоциклом

Великі мотоцикли (робочий об'єм двигуна 400 куб. см і більше)

Права на керування звичайним мотоциклом

Звичайні мотоцикли (об'єм двигуна від 50 куб. см і менше 400 куб. см)

Права на керування мопедом

Моторизований велосипед (мотоцикл з об'ємом двигуна 50 куб. см або менше)

このうち原付免許と普通二輪免許は16歳から取ることができますが、大型二輪免許、普通免許及び準中型免許は18歳以上、中型免許は20歳以上かつ免許を取得して2年以上経過、大型免許は21歳以上かつ免許を取得してから3年以上経過しなければ取れません。免許を取るには、公安委員会の指定する指定自動車教習所に通うことが一般的です。

指定自動車教習所を卒業すれば技能試験が免除されますので、その後は都道府県公安委員会の運転免許試験で適性試験及び学科試験（日本語又は英語）に合格すれば免許が取れます。

З них водійські права на мопеди та стандартні мотоцикли можна отримати з 16 років, тоді як права на керування великим мотоциклом, звичайні права та права на керування напів-середньогабаритним транспортним засобом можна отримати тільки з 18 років, права на керування середньогабаритним транспортним засобом - з 20 років і щонайменше через два роки після отримання прав, а права на керування великогабаритним транспортним засобом - з 21 року і щонайменше через три роки після отримання прав. Щоб отримати права, зазвичай необхідно пройти навчання у спеціальній автошколі, призначеній Комісією громадської безпеки.

Після закінчення спеціальної автошколи ви будете звільнені від іспиту на отримання навичок водіння, а потім зможете скласти іспит з водіння в префектурній Комісії громадської безпеки та пройти тест на придатність та письмовий іспит (японською або англійською мовою), та при успішному проходженні отримати права.

2-9 電話の加入

携帯電話等に加入したい時は、それぞれの会社の契約内容（月々の経費）や性能（電波の届く範囲等）の特長について説明をよく聞いて、契約をするときは会社を、慎重に選びましょう。在留資格によっては加入出来ないこともあります。なお、病院、電車の中、公衆の場や車の運転中に携帯電話で話すことは、禁じられています。

2-9 Контракт на мобільний телефон

Якщо ви хочете укласти контракт на мобільний телефон тощо, уважно вислухайте роз'яснення змісту контракту кожної компанії (щомісячні витрати) та функціонал роботи (покриття сигналу тощо) та ретельно обирайте компанію під час підписання контракту. Залежно від вашого статусу проживання, ви можете не мати змоги укласти контракт. Заборонено розмовляти по мобільному телефону в лікарнях, в електричках, у громадських місцях та за кермом автомобіля.

第3章 しごと

3-1 仕事を探したい

仕事を探したいときは厚生労働省が運営するハローワーク（公共職業安定所）を利用することができます。ハローワークでは、無料で職業相談や職業紹介を行っており、オンラインシステムを使って他の地域の仕事を探すこともできます。ハローワークの中には就労許可を持つ在日外国人を対象とした「外国人雇用サービスセンター（東京・名古屋・大阪）」や「新宿外国人雇用支援・指導センター」があります。英語・中国語等の通訳員が配置されていますが、予約制ですので、通訳が必要な場合は事前に電話をしましょう。

また、子育てをしながら就職を希望している人には、マザーズハローワークの利用が便利です。マザーズハローワークでは、キッズコーナーの設置など子ども連れで来所しやすい環境が整備されています。予約による担当者制の職業相談、地方公共団体等との連携による保育所等の情報提供、仕事と子育ての両立がしやすい求人情報の提供など、総合的かつ一貫した就職支援を行っています。利用料等は一切無料です。

ハローワークは全国に設置されていますが、最寄りの所在地がわからないときは市区町村の役場で尋ねるか、インターネット（<https://www.hellowork.mhlw.go.jp/>）で確認してください。そのほかにも求人情報誌や新聞の求人欄を見たり、同国人の知り合いに相談してみるという方法もあります。

Глава 3 Робота

3-1 Хочу знайти роботу

Якщо ви хочете знайти, ви можете звернутися до Hello Work (Державне бюро із забезпечення зайнятості), що діє при Міністерстві охорони здоров'я, праці та добробуту. Hello Work пропонує безкоштовні консультації з працевлаштування та знайомство з вакансіями, також ви можете використовувати онлайн-систему для пошуку роботи в інших регіонах. Hello Work має «Центри служби зайнятості для іноземців (Токіо, Нагоя та Осака)» та «Центр підтримки зайнятості та орієнтації для іноземців у Сіндзюку» для іноземців із дозволом на роботу. Перекладачі доступні англійською, китайською та іншими мовами, але вони працюють лише за попереднім записом, тому телефонуйте заздалегідь, якщо вам потрібен перекладач.

Крім того, для тих, хто шукає роботу, виховуючи дітей, буде зручна система «Mother's Hello Work». Mothers' Hello Work створює умови, в які зручно приходити з дітьми, наприклад, організовуючи на місці дитячий куточок. Надається всебічна та послідовна підтримка у працевлаштуванні, наприклад, консультації з працевлаштування за попереднім записом у відповідальній особі, надання інформації про дитячі садки тощо у співпраці з місцевими органами влади тощо, надання інформації про робочі місця, що дозволяють легше поєднувати роботу та виховання дітей. За користування послугою плата не стягується.

Офіси Hello Work розташовані по всій Японії, але якщо ви не знаєте, де знаходиться найближчий з них, запитайте у муніципальному управлінні вашого міста, селища чи села або подивіться в Інтернеті за адресою <https://www.hellowork.mhlw.go.jp/>. Інші варіанти включають пошук у журналах про роботу та колонках вакансій у газетах, а також консультації зі знайомими співвітчизниками.

3-2 職業訓練を受けたい

離職者(ハローワークの求職者)を対象に、厚生労働省所管の独立行政法人
高齢・障害・求職者支援機構では、再就職に必要な技能及び知識を習得する
ために必要な職業訓練を、各都道府県は、地域住民サービスの観点から地域
の実情に応じた職業訓練を実施しています。これらの離職者訓練の多くは
受講料が無料です。実施の期間は、概ね3か月から1年で、民間訓練機関に
委託されたものも含め、様々な分野のコースがあります。受講申し込みの手続
きは、実施訓練機関等によって異なります。詳しくは、独立行政法人 高齢・
障害・求職者雇用支援機構(JEED)のWEBサイトで調べる他、最寄りのハ
ローワークで、直接問い合わせることができます。

3-2 Хочу здобути професійну освіту

Для осіб, які втратили роботу (які шукають роботу в Hello Work), Японська організація допомоги літнім людям, інвалідам та особам, які шукають роботу, що перебуває у віданні Міністерства охорони здоров'я, праці та добробуту, забезпечує професійну підготовку, необхідну для набуття навичок та знань, необхідних для повторного працевлаштування, у той час як кожна префектура забезпечує професійну підготовку з урахуванням місцевих умов з точки зору надання послуг місцевому населенню. Більшість таких програм навчання для осіб, які втратили роботу, є безкоштовними. Тривалість навчання, як правило, становить від трьох місяців до одного року. Існують курси за найрізноманітнішими напрямками, у тому числі на замовлення у приватних навчальних закладів. Процедура подання заяви щодо проходження курсів відрізняється залежно від навчальної організації. Для отримання додаткової інформації відвідайте веб-сайт Японської організації допомоги у працевлаштуванні людей похилого віку, інвалідів та осіб, які шукають роботу (JEED), або зверніться безпосередньо до місцевого офісу Hello Work.

3-3 各種の資格をとるには

資格を取って、「就職や転職を有利にしたい」などと、考える人も増えてきました。資格には、国の法律に基づいて制定された国家資格とそれに準じ、主に省庁が認定した公的資格、また、民間団体や企業等が認める民間資格の3種類があります。これらの資格には、それを持たないと仕事が出来ない資格（看護師、自動車整備士等）と、持つことで個人の能力が証明出来る資格（英検、日本語検定等）があります。自分の目的に合わせ資格を上手に選ぶことが大切です。

各資格の内容や取るための難易度、経費等については市販されている資格取得のガイドブックで確認する他、インターネットの検索で、簡単に情報を得ることができます。資格によっては一定の時間と費用を要するため、受験勉強を始める前に、費用対効果等を検討しておくといでしょう。

3-3 Як отримати різні кваліфікації

Все більше людей замислюються над отриманням кваліфікації, щоб «отримати перевагу під час пошуку чи зміні роботи». Існує три види кваліфікацій: національні кваліфікації, встановлені відповідно до національного законодавства, офіційні кваліфікації, що визнаються в основному міністерствами та відомствами, та приватні кваліфікації, що визнаються приватними організаціями та компаніями. Серед них є такі, без яких ви не можете працювати (наприклад, медсестри, автомеханіки), та ті, що підтверджують ваші особисті здібності (наприклад, тест на знання англійської мови, тест на знання японської мови тощо). Важливо вибрати кваліфікацію, яка найкраще відповідає вашій меті.

Інформацію про зміст кожної кваліфікації, рівень складності та вартість її отримання можна легко знайти у кваліфікаційних довідниках, доступних на ринку, або в Інтернеті. Деякі кваліфікації вимагають певних витрат часу та грошей, тому перед початком підготовки до іспиту рекомендується розглянути співвідношення ціни та якості тощо.

3-4 雇用保険

会社などで雇用保険に加入していた人が離職した場合、失業中の生活を心配しないで再就職活動ができるよう、一定の要件を満たせば、雇用保険の「基本手当(いわゆる失業給付)」を受けることができます。「失業給付」は、雇用保険の被保険者(雇用保険に加入している人)が離職して、次の1.及び2.のいずれにもあてはまる場合に支給されます。

1. 公共職業安定所(ハローワーク)に求職の申し込みを行い、就職しようとする積極的な意思があり、いつでも就職できる能力があるにもかかわらず、本人やハローワークの努力によっても、職業に就くことができない「失業の状態」にあること
2. 離職の日以前2年間に、「被保険者期間」が通算して12か月以上あること。ただし、倒産・解雇や、やむを得ない理由等により離職した人については、離職の日以前1年間に、被保険者期間が通算して6か月以上ある場合でも可

なお、65歳以上の高年齢被保険者や、季節的に雇用されている者等の短期雇用被保険者については、一般の被保険者と区別され受給要件が上記と異なり、それを満たした場合に、一時的な給付金が支給されます。

雇用保険の「基本手当」を受けるためには、ハローワークにおいて所定の手続きをする必要があります。受給手続きに必要なものは、以下の(1)～(6)です。

3-4 Страхування зайнятості

Якщо людина, яка була охоплена страхуванням зайнятості на своєму підприємстві, звільняється з роботи, вона може отримати «базову допомогу» (так звану допомогу з безробіття) зі страхування зайнятості при дотриманні певних вимог, щоб вона могла знайти нову роботу, не турбуючись про життя під час безробіття. «Допомога з безробіття» виплачується застрахованим особам (особам, що беруть участь у системі страхування зайнятості), які втратили роботу та відповідають одній з наступних умов:

1. Перебуває у «становищі безробітного», тобто, не має можливості знайти роботу, незважаючи на зусилля самої людини та організації «Hello Work», незважаючи на те, що вона прийшла до Державного бюро із забезпечення зайнятості (Hello Work), подала заяву про пошук роботи, мала активний намір знайти роботу та має здатність вийти на роботу в будь-який час.

2. Період покриття страхуванням загалом не менше 12 місяців протягом двох років, що передують даті звільнення з роботи. Однак для тих, хто залишив роботу у зв'язку із банкрутством, звільненням або з інших неминучих причин, також допустима наявність загалом шести або більше місяців застрахованого періоду протягом року, що передує даті звільнення з роботи.

Крім того, літні застраховані особи віком 65 років і старше та короткострокові застраховані особи, наприклад, що працюють на сезонній основі, відрізняються за типом від застрахованих осіб на загальних умовах, і мають відмінні від вказаних вище умов з отримання допомоги, і якщо вони відповідають їм, тоді їм виплачується разова допомога.

Для отримання «базової допомоги» зі страхування зайнятості необхідно виконати визначені Hello Work процедури. Для процедури отримання допомоги необхідно виконати такі пункти (1) - (6).

- (1) 雇用保険の被保険者離職票（離職票は1と2の2枚あり、離職前の（もとの）会社から発行してもらう）
- (2) 雇用保険被保険者証
- (3) 印鑑
- (4) 住所及び年齢を確認できる官公署発行の書類（在留カード、自動車運転免許証）
- (5) 写真1枚（たて3cm、よこ2.5cm程度の正面上半身のもの）。
- (6) 本人名義の預金通帳

失業給付の支払いが始まる時期については、「会社の都合による退職」と「自己の都合による退職」で異なります。「会社の都合による退職」とは、不況などで会社が倒産したり、会社の経営が苦しくなったりして辞めさせられたり、定年で辞めた場合をいいます。この場合は失業した日から7日間待った後、支払われます。また、期間の定めのある労働契約が更新されなかったために、もしくは、やむを得ない理由により退職した場合も、失業した日から7日間待った後に失業給付を受けることができます。

一方、「自己の都合による退職」とは、会社ではなく自分の都合で辞めた場合などをいい、この場合、仕事を探すことを申し込んでから7日待つ、さらに3か月待った後に支払われます。

いずれの場合も、実際の支払いは、4週間に1回ある「失業認定日」に、認定された日数分が支払われます。失業認定日にハローワークに行かなかつた場合、失業給付を受けられなくなるため、気をつけましょう。失業給付の日額は、働いていたときの給料によって違います。失業給付の受給期間は、会社を辞めた理由、雇用保険に入っていた期間、年齢などによって違いがあります。詳しくは、最寄りのハローワークに問い合わせください。

- (1) Довідка про позбавлення роботи застрахованої особи щодо страхування зайнятості (довідка про позбавлення роботи на 1 і 2 стор. на двох аркушах, що видається (колишньою) компанією перед звільненням з роботи)
- (2) Свідоцтво про страхування зайнятості
- (3) Особиста печатка
- (4) Документи, видані державною установою, які можуть підтвердити адресу та вік (картка резидента, водійські права)
- (5) Одна фотографія (фронтальна фотографія верхньої частини тіла розміром приблизно 3 см (довжина) та 2,5 см (ширина))
- (6) Банківська депозитна книжка на ім'я цієї особи

Терміни виплати допомоги з безробіття різняться між «звільненням за обставинами компанії» та «звільненням з особистих обставин». «Звільнення за обставинами компанії» відноситься до випадків, коли компанія збанкрутувала через економічний спад або з інших причин, або коли працівник змушений звільнитися через труднощі в менеджменті компанії, або коли працівник виходить на пенсію. У цьому випадку допомога буде виплачена через сім днів з моменту втрати роботи. Крім того, якщо ви звільнилися, тому що ваш трудовий договір з певним терміном не був продовжений або з неминучих причин, ви також можете отримати допомогу з безробіття, почекавши сім днів з моменту, коли ви стали безробітним.

З іншого боку, «звільнення за особистими обставинами» відноситься до таких випадків, як-от звільнення за власними обставинами, а не за обставинами компанії, у цьому випадку людина чекає сім днів після подання заяви про прийом на роботу та ще три місяці до виплати допомоги.

В обох випадках фактична виплата здійснюється раз на чотири тижні у «день підтвердження втрати роботи» за кількість підтверджених днів. Майте на увазі, що якщо ви не прийдете до Hello Work у день підтвердження втрати роботи, ви не матимете права на отримання допомоги з безробіття. Щоденний розмір допомоги з безробіття залежить від зарплати, яку ви отримували, коли працювали. Тривалість отримання допомоги з безробіття залежить від причин вашого звільнення, від періоду страхування зайнятості, від вашого віку та інших факторів. Для отримання додаткової інформації зверніться до найближчого відділення Hello Work.

ろうさいほけん 3-5 労災保険

ろうさいほけんせいど 　　ろうどうしや しごとちゆう つうきんとじょう じこ けが びょうき
労災保険制度とは、労働者が仕事や通勤上の事故で怪我や病気をした
り死亡した場合に、被災労働者や残された家族にお金が支給される制度で、
しぼう ばあい ひさいろうどうしや のこ かぞく かね しきゆう せいど
死亡した場合には、被災労働者や残された家族にお金が支給される制度で、
げんそく じぎょうぬし ふたん ほけんりょう じごとちゆう
原則として事業主の負担する保険料によってまかなわれています。仕事や
つうきんとじょう じこ けが ちりょうひ りょうほうほしきゆうふ けが はたら
通勤路上の事故での怪我の治療費（療養補償給付）やその怪我のために働け
ない期間の給与の一部補償（休業補償給付）として被災労働者に一定のお金
が支給され、障害が残った場合は一時金や年金が、死亡した場合には残され
しきゆう しやうがい のこ ばあい いちじきん ねんきん しぼう ばあい のこ
支給され、障害が残った場合は一時金や年金が、死亡した場合には残され
た家族への給付金や葬儀をするためのお金などが支給されます。ほけんきゆうふ
かぞく きゆうふきん そうぎ かね しきゆう けがんきゆうふ
家族への給付金や葬儀をするためのお金などが支給されます。保険給付を
しんせい ばあい ひさいろうどうしや かぞく ほけんきゆうふせいきゆうしや ろうどうきじゆんかんたく
申請する場合は、被災労働者やその家族が、保険給付請求書を労働基準監督
署に提出します。但し、療養補償給付については、かかった医療機関が労災
しやう ていしゆつ ただ りょうほうほしきゆうふ いりようきかん ろうさい
署に提出します。但し、療養補償給付については、かかった医療機関が労災
ほけんしていりようきかん ばあい いりようきかん しんせい
保険指定医療機関の場合には、その医療機関に申請します。もっと詳しいこ
とについては、こうざい かくしきやういくざいだんなんみんじぎょうほんぶ そうだん ちかく
（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談したり、近く
ろうどうきじゆんかんたくしやう といあ
の労働基準監督署に問合わせください。

3-5 Страхування працівників від нещасних випадків

Система страхування працівників від нещасних випадків надає гроші постраждалим працівникам та членам їхніх сімей, коли працівник отримує травму, захворює або помирає внаслідок нещасного випадку на роботі або по дорозі на роботу, та, як правило, покривається за рахунок страхових внесків, що сплачуються роботодавцем. Певна сума грошей виплачується потерпілому працівнику на медичне лікування травм, отриманих внаслідок нещасного випадку на виробництві або по дорозі на роботу (компенсаційні виплати на лікування), а також в якості часткової компенсації за період, протягом якого працівник не може працювати через травму (компенсаційні виплати в період відсутності та не виходу на роботи), та виплачуються одноразова сума або пенсія, якщо працівник залишається інвалідом, та допомога для сім'ї та гроші на похорон у разі смерті. Щоб подати заяву на отримання страхових виплат, потерпілий працівник або його сім'я подають форму вимоги про виплату страхових виплат до Бюро з нагляду за дотриманням трудових стандартів. Однак для отримання компенсаційних виплат на лікування, якщо медичний заклад, в якому проводиться лікування, є призначеним медичним закладом системи страхування та виплати компенсацій працівникам, заява має бути подана до цього медичного закладу. Для отримання більш детальної інформації зверніться до штаб-квартири у справах біженців (Державний фонд) Азіатського фонду добробуту та освіти або зверніться до найближчого Бюро з нагляду за дотриманням трудових стандартів.

3-6 仕事をやめたり、別の会社に変わったりするとき

1. 転職して別の会社へ変わる前に次のようなことをよく考えましょう。転職先の給料の額や働く時間などの条件は自分で納得できるものになっていますか？

- (1) 転職先の会社が、社会保険（雇用保険、健康保険、厚生年金、労災保険）に加入していて、あなた（定住者等）を加入させてくれますか？
- (2) 転職先の会社と、上記の内容が書かれた雇用契約書を交わすことができますか？

2. 会社を辞める場合の手続き

- (1) よく考えた末に会社を辞めることを決心した場合は、遅くとも現行の雇用契約書に記載された退職の通告の期限までに（たとえば1か月前までに）雇用主に伝えてください。
- (2) 退職日には社員証や健康保険証を返却してください。
すぐに別の会社に就職しない人は、健康保険は「国民健康保険」に、厚生年金は「国民年金」への個人加入の切り替え手続きが必要となります。

3-6 Звільнення з роботи або перехід до іншої компанії

1. Перш ніж міняти роботу та переходити в іншу компанію, ретельно продумайте про наступне: Чи влаштовують вас умови вашої нової роботи, як-от розмір заробітної плати, тривалість робочого дня тощо?

(1) Чи є компанія, до якої ви переходите, учасником системи соціального страхування (страхування з безробіття, медичне страхування, пенсійне забезпечення працівників, страхування працівників від нещасних випадків) і чи дасть вона вам (довгостроковому резиденту тощо) отримати ці вигоди соціального страхування?

(2) Чи можете ви підписати трудовий договір із компанією, в яку ви переводитеся, що містить згадані вище відомості?

2. Процедури при звільненні з компанії

(1) Якщо після ретельного обмірковування ви вирішили залишити компанію, повідомте про це свого роботодавця не пізніше терміну подання заяви про звільнення, зазначеного у вашому чинному трудовому договорі (наприклад, за один місяць).

(2) У день звільнення поверніть посвідчення працівника та свідоцтво медичного страхування.

Якщо ви відразу ж не влаштувалися на роботу в іншу компанію, вам доведеться пройти процедуру переходу вашої медичної страховки на «Національне медичне страхування», а вашої трудової пенсії на «Національну пенсію» в якості фізичної особи.

なお、**「育児」「介護」**のために**継続**して働くことが**困難**な場合は、**雇用保険**の**被保険者**であれば、**会社（事業所）**の**所在地**を**管轄**する**ハローワーク**に、**上記理由**による**休業**の**申請**をし、**働くことのできない一定期間**、**給付金**を受け取る**制度（育児休業給付、介護休業給付）**を活用することもできます。
また、**病気**や**怪我**によって**療養**が必要な場合、**社会保険**の**被保険者**であれば、**休業**中に**「傷病手当金」**を受給できる場合もあります。**「育児休業給付」「介護休業給付」**については、**会社を退職した時点で受給資格**がなくなりますので、**休業**とするか**退職**するか、**事前に勤務先の上司**や**最寄りのハローワーク**に**相談**してから**決め**ましょう。

Крім того, у випадку, коли подальша робота утруднена через «догляд за дитиною» або «догляд за літньою або хворою людиною», якщо ви застраховані зі страхування зайнятості, ви можете скористатися системою отримання допомоги (допомоги по догляду за дитиною та допомоги по догляду за літніми або хворими) протягом певного періоду, поки не можете працювати, звернувшись до Hello Work, в юрисдикції якої знаходиться місцезнаходження вашої компанії (місце роботи), із заявою про надання відпустки з вказаних вище причин. Також, якщо вам необхідне медичне лікування у зв'язку з хворобою або травмою, ви також можете мати право на отримання «допомоги по хворобі/травмі» під час відсутності на роботі, якщо ви застраховані зі страхування зайнятості.

Право на отримання допомоги по догляду за дитиною та догляду за літньою або хворою людиною припиняється з моменту звільнення з компанії, тому перш ніж прийняти рішення про отримання відпустки або звільнення з роботи, проконсультуйтеся зі своїм керівником за місцем роботи або у найближчому відділенні Hello Work.

だい しょう じゅうきよ 第4章 住居

こうえい と しきせい き こう じゅうたく にゅうきよ 4-1 公営や都市再生機構の住宅に入居したい

1. こうえいじゅうたく にゅうきよ 1. 公営住宅への入居

とどうふけん しやくちょうそん かんり じゅうたく にゅうきよ
都道府県や市区町村が管理する住宅に入居するには、それぞれの地区の
やくしょ まどぐち と あ ぼしゅうないよう しんちく あ や もう こ しかく しよどく
役所の窓口にお問い合わせ、募集内容（新築、空き家）や申し込み資格（所得
せいげんとう）についてをよく聞きましょう。おも じちたい ようこう いちぶ い か
制限等）についてをよく聞きましょう。主な自治体の要項の一部は以下のと
おりですが、一般的に言って、申し込み資格には収入額や家族構成に範囲や
せいげん ちゅうせんせい どうきょうと ばあい ばいりつ ひじょう たか
制限があり、抽選制となっています。東京都などの場合、倍率が非常に高く
にゅうきよ こんなん ちいき
入居が困難な地域もあります。

	がいこくじん じょうけん いちぶ 外国人の条件の一部	といあわ さき 問合せ先
とうきょうととえい 東京都都営 じゅうたく 住宅	でいじゅうしや えいじゅうしやまた にゆうこく 定住者、永住者又は入国 ねんいじょうざいりゆう 1年以上在留している とないきよじゅうしや 都内居住者	とうきょうとじゅうたくきょうきゅうこうしやほしゅう 東京都住宅供給公社募集セ ンター TEL : 03-3498-8894
かながわけんけんえい 神奈川県県営 じゅうたく 住宅	けんない きよじゅう 県内に居住をして6か月 けいか ひ もう こ を経過した日から申し込み ができる	かながわとちたてものほぜんきょうかい かながわ土地建物保全協会 TEL : 045-201-3673
さいたまけんけんえい 埼玉県県営 じゅうたく 住宅	けんない きよじゅう 県内に居住しているか、 きんむさき 勤務先があること	さいたまけんじゅうたくきょうきゅうこうしや 埼玉県住宅供給公社 TEL : 048-829-2861
あいちけんけんえい 愛知県県営 じゅうたく 住宅	けんない きよじゅう 県内に居住しているか、 きんむさき 勤務先があること	あいちけんじゅうたくきょうきゅうこうしや 愛知県住宅供給公社 TEL : 052-954-1361
おおさかふふえい 大阪府府営 じゅうたく 住宅	ふない きよじゅう 府内に居住しているか、 きんむさき 勤務先があること	おおさかふじゅうたくきょうきゅうこうしや 大阪府住宅供給公社 TEL : 06-6203-5451

Глава 4 Житло

4-1 Я хочу переїхати в державне житло або житло Агентства міського відродження

1. Переїзд до державного житла

Щоб переїхати в житло, яке знаходиться у віданні вашої префектури або міста, селища чи села, зверніться до муніципального управління відповідного району та уважно розпитайте про подробиці оголошення про заселення (нове будівництво, вільні будинки) та про те, хто може подати заявку (обмеження за доходами тощо). Деякі з основних вимог місцевих органів самоврядування перераховані нижче, але в цілому існують діапазони та обмеження за рівнем доходу та складом сім'ї для отримання права на подання заяви, а також діє система лотереї. У деяких районах, наприклад, у Токійському столичному окрузі, ставки надзвичайно високі, й переїхати туди складно.

	Деякі умови для іноземців	За додатковою інформацією, будь ласка, звертайтеся:
Житлове господарство Токійського столичного округу	Довгострокові резиденти, особи із посвідкою на постійне проживання або жителі столичного округу Токіо, що проживають в Японії більше одного року.	Центр оголошень про заселення державної корпорації житлового забезпечення Токійського столичного округу ТЕЛ.: 03-3498-8894
Житлове господарство префектури Канагава	Можуть подати заяву з дня закінчення 6 місяців з моменту проживання у префектурі	Асоціація зі збереження землі та будівель Канагави ТЕЛ.: 045-201-3673
Житлове господарство префектури Сайтама	Повинні проживати або мати місце роботи у префектурі	Державна корпорація житлового забезпечення префектури Сайтаму ТЕЛ.: 048-829-2861
Житлове господарство префектури Аїті	Повинні проживати або мати місце роботи у префектурі	Державна корпорація житлового забезпечення префектури Аїті ТЕЛ.: 052-954-1361
Житлове господарство префектури Осака	Повинен жити або працювати у префектурі Осака	Державна корпорація житлового забезпечення префектури Осака ТЕЛ.: 06-6203-5451

ひょうごけんけんえい 兵庫県営 じゅうたく 住宅	けんない きよじゅう 県内に居住しているか、 きんむさき 勤務先があること	ひょうごけんじゅうたくかんりか 兵庫県住宅管理課 TEL：078-230-8460
-----------------------------------	--	---

2. UR住宅

こうえいじゅうたく やちん たか とうめんせき みんかんじゅうたく やちん ひく
 公営住宅よりも家賃が高いですが、同面積の民間住宅よりは家賃の低い
 じゅうたく と しきこう けんせつ じゅうたく じゅうたく にゅう
 住宅として、UR都市機構が建設したUR住宅があります。UR住宅の入
 きよ きじゅんげつしゅう いってい じょうけん ほしようにんふよう こうしんりょう
 居には基準月収など一定の条件がありますが、保証人不要、更新料がかか
 とう りてん にゅうきよぼしゅう おも せんちやくじゅん かくち
 らない等の利点があります。入居募集は、主に先着順ですから、各地のUR
 (アーバンルネサンス) 営業センター等へ問い合わせ下さい。

と しきこう どりつぎょうせいほうじん と しさいせいきこう きゅうじゅうたくこうだん
 UR都市機構 (独立行政法人 都市再生機構、旧住宅公団)

Житлове господарство префектури Хього	Повинні проживати або мати місце роботи у префектурі	Відділ управління житловим фондом префектури Хього ТЕЛ.: 078-230-8460
---------------------------------------	--	--

2. Житлові об'єкти UR

Житлові об'єкти UR, побудовані Агентством міського відродження (Urban Renaissance), дорожчі за державне житло, але дешевші за приватне житло такого ж розміру. Існують певні умови для переїзду в житлові об'єкти UR, наприклад, стандартний щомісячний дохід, але його перевага в тому, що не потрібен поручитель, не стягується плата за продовження тощо. Щодо оголошення про заселення, оскільки тут діє принцип черговості заявок, за подробицями звертайтеся до місцевого центру роботи з клієнтами UR (Urban Renaissance).

Агентство міського відродження UR (Незалежне державне підприємство Агентство міського відродження, колишня Житлова корпорація)

4-2 民間の賃貸住宅等

1. どこで見つけるか

家や部屋を見つけるには、不動産屋やインターネット、雑誌等で探します。間取りや交通の便などによって違いがありますし、即断しないで、複数の候補から、現地を見て判断しましょう。

2. 家主と契約を結ぶ

家や部屋を決めたら、家主と賃貸契約書を取り交わします。その内容は、地域によって少し違いがあります。①家賃の月額と支払い期限日、②期間、③敷金、④礼金、⑤契約更新日、⑥入居の条件が明記されています。よく説明を聞き、納得したら署名押印をして、賃貸契約が結ばれて初めてその家又は部屋を借りて住むことができます。なお、賃貸契約には、保証人を求められる場合も多いようです。保証人については、不動産屋や家主に、どのような保証人を求めているのか説明を聞きましょう。保証人についての相談窓口は、神奈川県在住の方は横浜市の「すまいサポート・センター(TEL 045-228-1752)」等に相談してみましょう。

また、日本では、1か月分の家賃の他に敷金と礼金を払う場合が多くあります。敷金は引越すときに、家屋の汚れや破損の修理費を差し引いた分だけ戻りますが、礼金は戻りません。敷金、礼金の相場は、地域や家主によって異なるようです。

3. 家賃の滞納をしないこと

日本では、外国人に家や部屋を貸すことを躊躇する家主が多いです。せっかく借りられた家又は部屋です。家賃の滞納をしないことで家主との信頼関係を持てるように努力しましょう。もし、家賃の支払いが納入日に間に合わないときは、必ず前もって連絡をしましょう。

4-2 Приватне орендне житло

1. Де знайти

Будинок або квартиру можна пошукати в агентстві нерухомості, в Інтернеті, журналах тощо. Існують відмінності з точки зору планування, доступності тощо, тому не потрібно приймати рішення надто швидко, краще розгляньте кілька варіантів і прийміть рішення після перегляду об'єкта.

2. Підписання договору з орендодавцем

Як тільки ви визначитеся з вибором будинку або квартири, підпишіть із господарем договір оренди. Зміст договору дещо відрізняється залежно від регіону. У ньому чітко вказується (1) щомісячна орендна плата та крайня дата платежу, (2) термін, (3) депозит, (4) подячна плата, (5) дата продовження договору та (6) умови заселення. Якщо ви уважно вислухаєте роз'яснення і все виглядатиме переконливо, укладається договір оренди, і лише після цього ви зможете орендувати будинок чи квартиру та почати там жити. Крім того, схоже, що у багатьох випадках для укладання договору оренди потрібний поручитель. Попросіть агента з нерухомості або орендодавця пояснити, якого роду поручитель потрібний. За консультацією щодо поручителів жителям префектури Канагава слід звертатися до «Центру підтримки з питань житла» (тел. 045-228-1752) та ін. у місті Йокогама.

У багатьох випадках у Японії на додаток до місячної орендної плати сплачується заставний депозит та подячна плата. Заставний депозит повертається при виїзді, за вирахуванням витрат на усунення забруднень або пошкоджень житла, але подячна плата не повертається. Ставка заставного депозиту та подячної плати варіюється залежно від району, орендодавця тощо.

3. Не затримуйте орендну плату за житло

У Японії багато орендодавців, які вагаються, здавати будинки чи квартири іноземцям. Нинішній будинок чи квартира це для Вас – цінне житло. Докладайте зусиль для побудови довірчих відносин із орендодавцем, не затримуючи плату за оренду житла. Якщо ви не можете внести орендну плату за житло вчасно, обов'язково повідомте про це орендодавцю заздалегідь.

4-3 家を買うには

1. 自分の家（マイホーム）

家は非常に高額であり、現金で購入することは難しいものです。そこで、資金を借りることになります。けれども、高額な借金をして長期間にわたりこれを返済するためには慎重な決断が重要です。重要なのは、まず「返済可能額を把握する」ことです。すなわち、いつまで、どれくらいの金額ならば毎月の返済が可能かを家族と共によく相談して決めます。

2. 住宅ローン

長期間で利子が安いという良い条件でお金を借りる（ローン）ことができるのは公的機関からの融資であり、住宅金融支援機構（在留資格の「永住者」がひとつの条件）等があります。

3. 財形貯蓄制度

職場において財形貯蓄制度に加入していれば、この制度の融資（1年以上の積立てが条件）を利用することも可能でしょう。その他、民間銀行などからの借入も可能でしょうが、金利は高くなります。以上のような住宅についてのローン相談は、銀行や住宅販売会社等で行いましょう。

4-3 Як купити будинок

1. Свій власний будинок (My home)

Будинок коштує дуже дорого, і його важко купити за готівку. Тому вам доведеться взяти кредит. Однак необхідно прийняти виважене рішення, перш ніж брати на себе величезний борг і гасити його протягом тривалого періоду часу. Головне — спочатку «з'ясувати, яку суму ви можете дозволити собі виплатити». Це означає, що ви та ваша сім'я повинні обговорити та вирішити, яку суму ви можете дозволити собі виплачувати щомісяця та протягом якого часу.

2. Житлова іпотека

Можна взяти гроші в борг (кредит) із гарними умовами, а саме на довгий термін із низьким відсотком у державних установ, таких як Агентство житлового фінансування (однією з умов є те, що позичальник є «особою з посвідкою на постійне проживання»).

3. Система накопичувальних заощаджень працівників для формування майна

Якщо ви є членом Системи накопичувальних заощаджень працівників для формування майна, ви можете взяти кредит у цій системі (за умови, що ви накопичуватимете кошти протягом як мінімум одного року). Також можна взяти кредит у приватному банку, але під вищу відсоткову ставку.

За консультацією щодо кредитів на житло, подібними до вказаних вище, звертайтеся до банку або компанії з продажу житла.

だい しょう いりょう 第5章 医療

びょうき けが 5-1 病気や怪我をしたとき

びょうき ならないよう、ひごろ けんこう ちゅうい びょうき けが
病気にならないよう、日頃から健康に注意しましょう。しかし、病気や怪我
をしてしまったらはや い し にみてもらうことです。なるべく きんじよ き
いたりようきかん 医師に早めに医師に決めておきましょう。

びょういん い かなら こくみん けんこう ほけん ひほけんしゃしょう つうしょう けんこうけんしょう
病院に行くときは、必ず『(国民)健康保険被保険者証』(通称:健康保険証)
を持っていきます。けんこうほけん きんむさき はい けんこうほけん じちたい
健康保険には、勤務先で入る「健康保険」と、自治体
かにゆう こくみんけんこうほけん にほん じゅうみんとうろく がいこくじん
加入する「国民健康保険」があり、日本に住民登録のある外国人はどちらか
にはいります。けんこうほけん ほんにん かぞく いりょうひ じ こふたんりつ
健康保険では、本人と家族ともに医療費の自己負担率はほとん
どの場合が1割から3割です。もし、ひと月内に支払った医療費が一定額を
ばあい わり わり つきない しはら いりょうひ いったいがく
超えた場合などは、超過分の医療費を支給する「高額療養費制度」がありま
す。

こうつうじこ けが ちりょうひ げんそく うんでんしや じどうしや しょゆうしや じどうしや
交通事故の怪我による治療費は、原則、運転者や自動車の所有者が自動車
そんがいはいしやうせきにんほけん つうしょう じばいせきほけん かにゆう ほけんきん
損害賠償責任保険(通称:自賠責保険)に加入しているため、その保険金で
しはら
支払われます。

しごとちゅう つうきんとじょう じこ けが しごと びょうき とき ろうどうしやさいがい
仕事や通勤途上の事故で怪我や仕事で病気になった時は、「労働者災害
ほしょうほけん ろうさいほけん あつか しゅうしよく かいしや かにゆう
補償保険(労災保険)」で扱われます。就職時に会社が加入していることを
かくにん
確認してください。

Глава 5: Медичне обслуговування

5-1 У разі хвороби або травми

Щодня дбайте про своє здоров'я, щоб уникнути хвороб. Однак якщо ви захворіли або отримали травму, якнайшвидше зверніться до лікаря. Наскільки це можливо, постарайтеся визначитися із сімейним лікарем у стаціонарному медичному закладі поблизу.

Вирушаючи до лікарні, обов'язково візьміть із собою «Свідоцтво застрахованого в Системі національного медичного страхування» (звичайна назва: Kenko Hokenшо, Свідоцтво медичного страхування). Існує два види медичного страхування: «медичне страхування», що надається вашим роботодавцем, і «національне медичне страхування», що надається органами місцевого самоврядування, до одного з яких повинен увійти іноземець, зареєстрований як той, що проживає в Японії. У рамках системи медичного страхування розмір загальної оплати медичних витрат, які несете ви та ваша сім'я, в більшості випадків становить від 10% до 30%. Якщо, наприклад, медичні витрати, сплачені протягом місяця, перевищують певну суму, тоді різниця в оплаті медичних витрат виплачується в рамках так званої «системи витрат на високовитратну медичну допомогу».

Як правило, витрати на медичне лікування у зв'язку з травмами, отриманими внаслідок ДТП, сплачуються за рахунок страхування цивільно-правової відповідальності водія або власника автомобіля (зазвичай званого страхуванням відповідальності).

Якщо ви отримали травму внаслідок нещасного випадку на роботі або по дорозі на роботу, або якщо ви захворіли на робочому місці, це регулюється страхування працівників від нещасних випадків. Переконайтеся, що ваша компанія має таку страховку, коли ви стаєте до роботи.

5-2 休日（夜間）急患診療所

休日や夜間の急患の診療所は、地域の医師会などで、地域医療センターなどを設け、医師が当番で対応しています。また、地域の病院間で、休日・夜間の対応をする施設を決めているので、日ごろ、いつ、どこの病院や診療所が急患に対応してくれるかを市区町村役場で問い合わせるなどして調べておきましょう。何度か病気で診てもらったことのある近所のクリニックなどの医師に相談して、「もしものとき」の策を考えておく方法もあります。

近所に家族の健康状態をいつでも、気軽に相談できるかかりつけの医師がいると安心です。

5-2 Клініки швидкої допомоги у святкові дні (нічний час)

Клініки для надання невідкладної допомоги у святкові дні та вночі створюються місцевими медичними об'єднаннями, наприклад, регіональними медичними центрами, де чергують лікарі. Крім того, оскільки заклади, що надають послуги у святкові дні та вночі, визначаються серед місцевих лікарень, рекомендується з'ясувати, коли та які лікарні та поліклініки можуть надавати послуги невідкладної допомоги щодня, навівши довідки у муніципальному офісі вашого міста, селища чи села. Ви також можете звернутися до районної поліклініки або будь-якого лікаря, який неодноразово спостерігав вас у зв'язку із захворюваннями та має план дій на «екстрений випадок».

Добре, якщо у вашому районі є сімейний лікар, з яким ви можете будь-коли і без проблем проконсультуватися про стан здоров'я вашої родини.

5-3 公的医療保険

1. 健康保険

会社等で仕事をしている人は、社会保険（健康保険と厚生年金保険）に加入します。手続きは、会社等が行います。更に、扶養家族がいる人は、勤務先に申請手続きをすれば、その家族も健康保険に加入できます。健康保険加入者には、その保険者（全国健康保険協会または健康保険組合等）から勤務先を通じて、本人及びそれぞれの扶養家族に健康保険証が発行されます。社会保険の保険料は、雇用者と本人が折半で負担し、本人負担分は毎月の給与所得から差し引かれ、保険者に納入されます。この健康保険によって、医療費の自己負担は、1割から3割（2018年12月現在）となります。

2. 国民健康保険

国民健康保険は、本人が、市区町村役場で加入手続きをし、納入通知書に定められた期限までに健康保険料を納入します。保険料は、世帯の所得と加入者数によって決定されます。住民票が作成された人は、勤務先等の健康保険に加入している場合を除き、国民健康保険に加入しなければなりません。

5-3 Національне медичне страхування

1. Медичне страхування

Люди, що працюють у компаніях тощо, охоплені соціальним страхуванням (медичне страхування та пенсійне страхування). Процедури здійснюються компанією та ін. Крім того, якщо у вас є утриманці, вони також можуть приєднатися до програми медичного страхування, якщо ви звернетесь до свого роботодавця. Страховик (наприклад, Національна асоціація медичного страхування або Профспілка медичного страхування тощо) через роботодавця видає Свідоцтво медичного страхування вам та кожному члену сім'ї, що перебуває на вашому утриманні. Роботодавець та фізична особа сплачують половину внесків на соціальне страхування, а частина внесків фізичної особи віднімається з її щомісячного доходу у вигляді заробітної плати та виплачується страховику. За такого медичного страхування оплата медичних витрат, що оплачуються самим працівником, становить від 10% до 30% (станом на 12/2018).

2. Національне медичне страхування

Фізична особа має подати заяву на отримання національного медичного страхування до муніципального офісу вашого міста, селища чи села та сплатити внески на медичне страхування у термін, зазначений у платіжному повідомленні. Страхові внески визначаються залежно від доходу сім'ї та кількості учасників страхування. Особи, які подали довідку про місце проживання (juminhuo), повинні вступити до Національної програми медичного страхування, якщо вони не застраховані за місцем роботи та ін.

子どもについては、「乳幼児医療証等」を提示することで、健康保険または国民健康保険が適用される医療費の自己負担分（2割から3割）について、一定の年齢（自治体によって異なる）に達するまで、自治体が実施する「乳幼児等に係る医療費の援助」が受けられます。これにより、多くの場合、子どもの医療費が無料となります。「乳幼児医療証等」の交付申請は、子どもの住民登録がある市区町村にて行います。

Для дітей, при пред'явленні «Медичного свідчення немовляти/малюка та ін.» можна отримувати «Субсидію для оплати медичних витрат для немовлят/малюків та ін.», що надається органами місцевого самоврядування, до досягнення ними певного віку (варіюється в залежності від органів місцевого самоврядування), що компенсує суму сплати медичних витрат у рамках використання медичного або національного медичного страхування, що оплачується фізичною особою зі своєї кишені (20-30%). У багатьох випадках це означає, що медичні витрати для дітей будуть безкоштовними. Заява про видачу «Медичного свідчення немовляти/малюка та ін.» подається до муніципалітету міста, селища чи села, де дитина зареєстрована як мешканець.

3. 高額療養費制度

医療機関や薬局の窓口で支払った額が、暦月（月の初めから終わりまで）で一定額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額療養費制度」があります。負担の上限額は、年齢や所得区分によって異なります。詳しくは、（国民）健康保険証に『保険者』として記載のある団体もしくは市区町村に問い合わせください。

4. 高額医療・高額介護合算療養費制度

世帯内の同一の医療保険の加入者について、毎年8月から1年間にかかった医療保険と介護保険の自己負担を合計し、基準額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額医療・高額介護合算療養費制度」があります。高額療養費制度が月単位で負担を軽減するのに対し、合算療養費制度は、こうした月単位での負担軽減があっても、なお重い負担が残る場合に年単位でそれらの負担を軽減する制度です。詳しくは、加入している医療保険の保険者に問い合わせください。

5. 医療費控除

また、本人と生計を同じくする家族の医療費が合わせて年間一定額（10万円、ただし総所得金額等が200万円未満の場合、その5%の金額）を超える時は、確定申告をすれば支払った税金の一部が戻ってくる場合があります。これを「医療費控除」といいます。詳しくは（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談してください。

3. Система витрат на високовитратну медичну допомогу

Якщо сума, сплачена на касі медичного закладу або аптеки, перевищує певну суму протягом календарного місяця (з початку до кінця місяця), тоді для відшкодування перевищення суми діє «Система витрат на високовитратну медичну допомогу». Максимальна сума відшкодування залежить від віку та категорії доходу. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, зв'яжіться з організацією або муніципалітетом вашого міста, селища чи села, зазначеним в якості «страховика» у вашому свідоцтві (національного) медичного страхування.

4. Комбінована система витрат на високовитратну медичну допомогу та високовитратний догляд за хворими/літніми людьми

Існує «Комбінована система витрат на високовитратну медичну допомогу та високовитратний догляд за хворими/літніми людьми», при якій члени однієї і тієї ж медичної страховки у домогосподарстві підсумовують свої співоплати з медичного страхування та страхування по догляду за хворими/літніми людьми протягом одного року, починаючи з серпня кожного року, і якщо загальна сума перевищує стандартний розмір, тоді виплачується сума перевищення. Якщо система витрат на високовитратну медичну допомогу знижує тягар на щомісячній основі, комбінована система витрат на медичну допомогу знижує тягар на щорічній основі у тих випадках, коли важкий тягар залишається навіть після такого щомісячного зниження тягаря. За додатковою інформацією звертайтеся до страховика вашої медичної страховки.

5. Вирахування на медичні витрати

Якщо ваші медичні витрати та медичні витрати членів вашої сім'ї, які проживають в одному домогосподарстві, перевищують певну суму на рік (100 000 ієн або 5% від суми, якщо ваш загальний дохід становить менше 2 мільйонів ієн), ви можете мати право на часткове повернення сплаченого податку при поданні остаточної податкової декларації. Це відомо як «відрахування на медичні витрати». Для отримання додаткової інформації зверніться до штаб-квартири у справах біженців (Державний фонд) Азіатського фонду добробуту та освіти.

5-4 公的介護保険

介護保険は、高齢者が介護を必要とするようになって、地域で必要なサービスを利用しながら、出来る限り安定した生活を送れるように、社会のみならず、40歳以上になると、介護保険に加入し、毎月決められた保険料を納めます。(保険料は、介護保険被保険者の所得によって算定) その保険料や税金を財源として、介護保険の被保険者が介護が必要な状態となった時、一部の費用負担で、さまざまな介護サービスを受けることができます。

1. 介護保険の加入

介護保険制度に加入する人は、①65歳以上の人(第1号被保険者)と②40歳から64歳で医療保険に加入している人(第2号被保険者)です。65歳以上の人は、原因を問わず、支援や介護が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができます。40歳から64歳の人は、末期がんや、関節リウマチ等の老化による病気(特定疾病)が原因で要支援・要介護状態になった場合に、地域の介護サービスを一部の費用負担で、利用することができます。

「介護保険証」は、65歳になる前の月に交付されます。40歳から64歳の人は、要支援・要介護認定を受けた場合にのみ、「介護保険証」が交付されます。介護サービスを利用するために必要となりますので、大切に保管しておきましょう。

5-4 Державне страхування довгострокового догляду

Страхування довгострокового догляду — це система, в якій всі члени суспільства підтримують один одного, щоб люди похилого віку могли вести якомога стабільніше життя, користуючись необхідними послугами в суспільстві, навіть якщо їм знадобиться довгостроковий догляд. Після досягнення віку 40 років або більше ви вступаєте до програми страхування довгострокового догляду та сплачуєте встановлений щомісячний внесок. (Страхові внески розраховуються в залежності від доходу особи, застрахованої зі страхування довгострокового догляду). Коли особа, застрахована зі страхування довгострокового догляду, починає потребувати довгострокового догляду, вона може отримати за рахунок коштів, що формуються з цих страхових внесків та податків, різні послуги з довгострокового догляду, сплачуючи частину цих витрат.

1. Вступ до програми страхування довгострокового догляду

До системи страхування довгострокового догляду вступають (i) особи віком 65 років та старші (застраховані особи категорії 1) та (ii) особи віком від 40 до 64 років, які покриваються медичним страхуванням (застраховані особи категорії 2). Люди у віці 65 років і старші мають право на отримання послуг з довгострокового догляду, коли вони починають потребувати підтримки чи догляду, незалежно від причини. Люди віком від 40 до 64 років можуть користуватися регіональними послугами з довгострокового догляду з оплатою всього 10% вартості, якщо їм потрібна підтримка або догляд у зв'язку з термінальною стадією раку або віковим захворюванням (специфічні захворювання), таким як ревматоїдний артрит та ін.

«Свідоцтво страхування довгострокового догляду» видається за місяць до досягнення 65 років. Людям віком від 40 до 64 років «свідоцтво страхування довгострокового догляду» видається лише в тому випадку, якщо вони визнані такими, що потребують підтримки або довгострокового догляду. Воно необхідне для користування послугами довгострокового догляду, тому зберігайте його в надійному місці.

2. 相談窓口と申請先

介護サービスを利用するためには、地域の高齢者相談センター（地域包括支援センター）や市区町村役場の介護保険担当窓口にご相談、申請します。利用者本人のほかにも、家族からの相談や申請も受け付けています。申請後、医師の診断書や訪問調査等に基づいて審査が行われ、利用者が必要とする支援や介護の度合い（「要介護度」という）について、判定が下されます。判定結果は、申請から原則、30日以内に通知されます。利用できる介護サービスの種類や毎月のサービス利用限度額は、この「要介護度」に応じて異なります。

3. 「在宅サービス」と「施設サービス」

介護保険を利用できるサービスは、大きく分けて、「在宅サービス」と「施設サービス」に分かれます。

「在宅サービス」には、訪問介護（ホームヘルプ）、訪問入浴介護、訪問リハビリテーションなどの訪問形式のものと、通所介護（デイサービス）や通所リハビリテーション（デイケア）などの通所形式で利用できるものがあります。

「施設サービス」とは、その施設に入所した人が受けられるサービスであり、どのような介護が必要かによって主に3つのタイプに分かれます。生活介護中心の「介護老人福祉施設（特養）」、在宅生活に戻るためのリハビリテーションを中心とした「介護老人保健施設（老健）」、長期間の療養入院が必要な人を対象とした「介護療養型医療施設（療養型病院）」です。

2. Стіжка консультації та де подавати заяву

Щоб скористатися послугами довгострокового догляду, проконсультуйтеся та подайте заяву на стійці в регіональному консультаційному центрі для літніх людей (центр комплексної підтримки населення) або на стійці відділу страхування довгострокового догляду в муніципальному офісі вашого міста, селища чи села. Крім самих користувачів, приймаються заяви та надаються консультації членам сім'ї. Після подання заяви проводиться експертиза на підставі висновку про діагностування від лікаря та обстеження з виїздом додому тощо, потім приймається рішення про рівень підтримки та догляду, необхідний користувачеві (так званий «рівень необхідного догляду»). Як правило, результат рішення повідомляється протягом 30 днів після подання заяви. Від цього «рівня необхідного догляду» залежить тип доступних послуг із догляду та обмежена сума щомісячного використання послуг.

3. «Послуги вдома» та «Послуги в закладі»

Послуги, що охоплюються страхуванням довгострокового догляду, загалом поділяються на «послуги вдома» та «послуги в закладі».

Послуги вдома включають послуги з виїздом до дому (допомога вдома), догляд з виїздом до дому для купання та реабілітація з виїздом до дому, а також послуги регулярного привезення до закладів для догляду (денний сервіс), привезення для реабілітації в закладі (денний догляд) та інші послуги, які можна отримати під час відвідування закладу.

«Послуги в закладі» — це послуги, що доступні людям, які перебувають у закладі. І послуги поділяються на три основні типи залежно від типу догляду, який потрібний цим людям. «Заклади довгострокового соціального забезпечення для літніх людей (спеціальний догляд)», які зосереджені на повсякденному житті, «Заклади довгострокового медичного обслуговування для літніх людей (геріатричні медичні заклади)», які зосереджені на реабілітації, щоб люди могли повернутися до життя вдома, та «Медичні заклади довгострокового догляду (лікарні для лікувального відновлення)», що призначені для людей, які потребують довгострокового медичного лікування та госпіталізації.

どのようなサービスを、どの程度利用するか、本人や家族の希望や相談に応じ、具体的な介護サービスの利用計画（ケアプラン）を作成するのは、ケアマネージャーと呼ばれる介護支援専門員です。利用者やその家族は、ケアマネージャーを選び、必要に応じて変更することもできます。ケアプランが生活に合わなかったり、問題が生じた場合は見直しが可能なので、担当のケアマネージャーに納得のいくまで相談しましょう。ケアマネージャーの選定は、介護保険課や高齢者相談センターが相談に応じています。

Саме фахівці з допомоги та догляду, яких називають менеджерами з догляду, складають певні плани використання послуг з догляду (плани догляду) у відповідь на побажання та запити пацієнта та членів його сім'ї про те, які послуги та в якому обсязі слід використовувати. Користувачі та їхні сім'ї можуть вибирати менеджера з догляду та також змінювати його за необхідності. Якщо план догляду не відповідає вашому життю або виникають проблеми, ви можете переглянути його і проконсультуватися з менеджером з догляду, з'ясувавши всі питання, які вас цікавлять. Відділ страхування з догляду та Консультаційний центр для людей похилого віку дають поради щодо вибору менеджера з догляду.

けんこうしんだん まほうせつしゅ 5-5 健康診断・予防接種

しゅくちやうそん じゅっししゅたい じゅうみん たいしやう ていきでき おこな けんこうしんだん
市区町村を実施主体として、住民を対象に定期的に行われる健康診断
う 受けられる場合があります。けんしんきかん かぎ あんない とど はや
検診期間が限られますので、案内が届いたら早
めきげん かくにん うえ してい いりやうきかん じゅしん すす
めに期限を確認の上、指定の医療機関を受診することを勧めます。

こ ばあい しゅくちやうそん むりやう じゅっし まほうせつしゅ う
子どもの場合、市区町村で無料で実施される予防接種を受けることができ
ます。これはかんせんびやう こ まも 1994ねん まほう
これは感染症から子どもを守るためのものですが、1994年の予防
せつしゅほうかいせい せつしゅ う ぎむ
接種法改正により予防接種を受けることは義務ではなくなっています。こ
ものたいちやう よ いぜん おな まほうせつしゅ う
もの体調は良いか、アレルギーはないか、以前に同じ予防接種を受けていな
いか等をかくにん う き けんしゅん まほうせつしゅ
かを確認して受けるかどうかを決めましょう。市区町村による予防接種
にはDPT(ジフテリア、ひやくちらせき はしやうふう さんしゅこんごう
百日咳、破傷風の三種混合)、ポリオ(小児麻疹)、
BCG(つべルクリン ほんのうけん さ いんせい ばあい ま あう にほんのうえん
ツベルクリン反応検査が陰性の場合のみ)、麻しん、風しん、日本脳炎
があり、それぞれたいしやうねんれい さだ しゅくちやうそん まほうせつしゅ じゅっし
対象年齢が定められています。市区町村から予防接種実施
のあんない とど かくにん
案内が届いたら確認してください。

ほか おとな う ゆうりやう むりやう まほうせつしゅ くわく も ちよ
その他、大人が受けられる有料、無料の予防接種もあります。詳しくは最寄
りのほけんじよ と あ
りの保健所に問い合わせください。

5-5 Медичні огляди та вакцинація

Для мешканців можуть бути доступні періодичні медичні огляди, при цьому муніципалітет міста, селища чи села є органом, який здійснює їх проведення. Оскільки термін огляду обмежений, рекомендується якнайшвидше після отримання інформації перевірити термін та зробити огляд у зазначеному медичному закладі.

Діти можуть отримати безкоштовні щеплення, запропоновані муніципалітетом вашого міста, селища чи села. Це призначено для захисту дітей від інфекційних захворювань, але у зв'язку зі змінами, внесеними до Закону про імунізацію у 1994 році, щеплення більше не є обов'язковими. Перш ніж прийняти рішення про вакцинацію, переконайтеся, що дитина здорова, у неї відсутня алергія, вона не отримувала таке саме щеплення раніше тощо. До муніципальних щеплень міста, селища чи села відносяться АКДС (дифтерія, кашлюк і правець), поліомієліт (дитячий параліч) та БЦЖ (тільки в разі негативного результату туберкулінової проби), кір, краснуха та японський енцефаліт, кожна з яких має певний віковий діапазон для застосування. Будь ласка, перевірте, коли ви отримаєте повідомлення про вакцинацію від муніципалітету вашого міста, селища чи села.

Крім цього для дорослих також доступні платні та безкоштовні щеплення. Для отримання додаткової інформації зверніться до найближчого центру громадської охорони здоров'я.

5-6 医療費が払えないとき

長引く病気や難病を患い、医療費が払えない時は、病院の医療相談室のケースワーカーが相談ののつてくれます。高額療養費が支給されるあいだまでの約2か月の間、高額療養費に相当する金額を貸してもらえ「高額療養費貸付制度」もあります。収入はあるものの支払いが一時的に無理な場合には、低利の公的な医療費貸付制度を地域の社会福祉協議会が行っていますから、相談してみてください。

また、自治体によっては、国民健康保険の加入者で、「医療費の自己負担金減免(または免除)制度」を利用することができる場合もありますので、居住地の市区町村役場に問い合わせるとよいでしょう。なお、生活保護の受給要件を満たしている者に対しては、医療扶助が行われます。原因が不明であつて、治療法が確定していない「難病」のうち、治療が困難であり、かつ、医療費も高額であるとして国が指定した338の疾患(2021年11月現在)については、自己負担分の全部または一部を公費で負担しており、申請は保健所などで受け付けております。まず医師に相談してください。また、感染症にかかった時にはいろいろな検査や援助もありますから、早めに保健所に相談してください。

5-6 Коли ви не можете сплатити медичні витрати

Якщо ви страждаєте від тривалої хвороби або невиліковного захворювання і не можете дозволити собі витрати на лікування, вам можуть допомогти співробітники бюро медичних консультацій при лікарні. Існує також «система позик на оплату високовитратної медичної допомоги», в рамках якої вам може бути надана сума, еквівалентна витратам на високовитратну медичну допомогу приблизно на два місяці, доки не будуть компенсовані витрати на високовитратну медичну допомогу. Якщо у вас є дохід, але ви тимчасово не в змозі платити, зверніться до місцевої ради соціального забезпечення, щоб дізнатися про державні програми кредитування медичних витрат під низький відсоток.

Крім того, залежно від місцевих органів самоврядування, можливі випадки, коли учасник національної системи медичного страхування може скористатися «системою зниження (або звільнення) співоплат за медичні витрати», тому рекомендується звернутися до муніципального управління міста, селища чи села тієї місцевості, де ви мешкаєте. Крім того, медичне субсидування надається тим, хто відповідає вимогам для здобуття соціального забезпечення. Для 338 «важковилікового захворювання» (станом на листопад 2021 року), причина яких невідома, та для яких не визначено лікування, і які визначені урядом як важковиліковні та з високими медичними витратами, вся сума співоплат на лікування або частина їх покривається за державний рахунок, а заяви приймаються у центрах громадської охорони здоров'я тощо. Спочатку проконсультуйтеся з лікарем. Крім того, якщо у вас сталося інфекційне захворювання, існують різні огляди та допомога, тому якнайшвидше зверніться до центру громадської охорони здоров'я.

5-7 精神的に不安なとき

1. 異文化に接しての不安

定住者のなかには、日本に住み、社会や文化、言葉など環境が変わったことで体や心がかうまく適応できなくなる人もいます。精神的な葛藤やストレスは放置しておく、精神的な障害を起こすことがあります。アルコールや薬の過剰摂取も精神に障害をもたらします。

2. 不安が高じた時（精神障害）が疑われるようなら、精神科の医師にみてもらいましょう。

睡眠障害が3日以上続くようなら医師に相談した方がよいでしょう。また、精神保健福祉相談員がいる保健所で相談もできます。医師が通院治療や入院を指示したら、それに従って、できるだけ早く治療をしてください。

5-7 При психологічних занепокоєннях

1. Занепокоєння при зіткненні з іншою культурою

Серед резидентів, які живуть у Японії, є ті, кому може бути важко адаптувати своє тіло, душу та розум до нових умов, таких як суспільство, культура та мова. Психологічні конфлікти та стрес, якщо їх не контролювати, можуть призвести до психічних розладів. Надмірне вживання алкоголю або наркотиків також може спричинити психічні розлади.

2. Зверніться до психіатра, якщо у вас є підозра на високий рівень тривожності (психічний розлад)

Якщо порушення сну зберігаються більше трьох днів, слід звернутися до лікаря. Ви також можете проконсультуватися в центрі громадської охорони здоров'я, де є консультанти з питань психічного здоров'я та соціального добробуту. Якщо лікар призначить амбулаторне лікування або госпіталізацію, дотримуйтеся інструкцій та пройдіть лікування якнайшвидше.

入院には、本人の同意に基づく「任意入院」と、精神保健指定医が医療及び保護の必要があると認めた場合に、保護者の同意を得て入院させる「医療保護入院」があります。また、「自傷他害」の恐れがある場合は、2人以上の精神保健指定医の診察で知事の権限によって強制的に入院させる「措置入院」があります。措置入院期間中の医療費は、国が負担します。健康保険が適用されますが、通院医療費を公費で負担する制度がありますし、国民健康保険の高額療養費制度や自治体で実施している「精神障害者医療費助成制度」もあります。初診から6か月以上診察を受けている人は「精神障害者保健福祉手帳」申請ができ、発行により税金等の減免等が受けられる場合があります。社会復帰のための訓練施設もあります。医師や保健所に相談してください。様々な依存症（例：アルコール、ドラッグ等）の治療については、精神保健福祉センター又は保健所に相談してください。

Існує два види госпіталізації: «добровільна госпіталізація» на підставі згоди людини та «госпіталізація для медичного догляду та захисту», коли призначений лікар із психічного здоров'я вважає, що необхідний медичний догляд та захист, і людина госпіталізується за згодою опікуна. Крім того, якщо існує ризик «самокаліцтва або заподіяння шкоди іншим», пацієнт може бути примусово поміщений до лікарні на підставі повноваження губернатора після консультації двох або більше призначених лікарів-психіатрів. Медичні витрати під час примусової госпіталізації покриваються державою. Застосовується медичне страхування, але існує також система, за якої амбулаторні медичні витрати покриваються за рахунок державних коштів, а також Система витрат на високвитратну медичну допомогу у рамках Національного медичного страхування та «Система субсидування медичних витрат у зв'язку з психічною інвалідністю», яку здійснюють місцеві органи самоврядування. Ті, хто отримує медичну допомогу протягом шести місяців і більше з моменту першої консультації, можуть подати заяву на отримання «Книжки здоров'я та добробуту для людей з психічними вадами», завдяки випуску якої з'являється можливість зниження податків або звільнення від сплати податків тощо. Є також навчальні заклади для соціальної реінтеграції. Проконсультуйтеся з лікарем або у центрі громадської охорони здоров'я. Для лікування різних залежностей (наприклад, алкогольної, наркотичної тощо) зверніться до центру охорони психічного здоров'я або центру громадської охорони здоров'я.

5-8 在宅の障害児のための援助と訓練施設

障害児や障害者の相談は、市区町村の福祉事務所や福祉課が窓口です。在宅の心身障害児(20歳未満で心や体に不具合がある人、医師による認定が必要)を養育している保護者に「特別児童扶養手当」が支給されます。この手当は障害の程度によって支給額が異なります。障害者の程度がさらに重度である場合、障害者本人に「障害児福祉手当」が別途支給されます。ただしこれらの手当は、保護者の所得に条件があります。

また、障害を抱える児童を対象に医療と保育、養育に重点をおいた施設として、療育施設があります。施設ごとに肢体不自由児、重症心身障害児(者)、もうろうあ児、発達障害児などを対象としており、全国各地にあります。

日常生活に介護が必要な状態であれば、ホームヘルパーを派遣する制度があり、短期の療養や補装具の給付などもあります。これらの相談申込みは市区町村の役所や福祉事務所です。

5-8 Допомога для дітей-інвалідів вдома та центри навчання

Управління соціального забезпечення або відділ соціального забезпечення муніципалітету міста, селища чи села є контактним органом для консультацій для дітей-інвалідів та осіб з обмеженими можливостями. Опікунам, які виховують вдома розумово або фізично неповноцінних дітей (для осіб до 20 років із розумовими або фізичними вадами потрібне лікарське підтвердження), надається «спеціальна допомога на утримання дитини». Розмір цієї допомоги відрізняється залежно від ступеня інвалідності. Якщо ступінь інвалідності більш важка, тоді безпосередньо інваліду виплачується окрема «соціальна допомога на дітей-інвалідів». Проте ця допомога залежить від доходу опікуна.

Крім того, існують лікувально-виховні заклади для дітей з обмеженими можливостями, в яких основна увага приділяється медичному обслуговуванню, догляду за дітьми та їх вихованню. Існують заклади як для дітей з фізичними вадами, так і для дітей (осіб) з важкими розумовими та фізичними вадами, сліпих та глухих дітей, та дітей з порушеннями розвитку тощо, і вони знаходяться у кожному регіоні по всій країні.

Існує система спрямування помічників додому (home helper), якщо їм необхідний догляд у повсякденному житті, а також пільги на короткострокове лікування та допоміжне обладнання. Заяви на отримання цих консультацій можна подати до муніципальних установ міста, селища чи села та відділів соціального забезпечення.

身体に障害がある方は「身体障害者手帳」、知的障害がある方は「療育手帳」、精神障害がある方は「精神障害者保健福祉手帳」の申請が可能です。各手帳の申請方法については、市区町村窓口にお問い合わせください。障害者手帳の交付を受けると、各種税金の減額もしくは免除、各種公共交通機関の割引などの各種サービスが受けられます。交付された障害者手帳の種類や等級、各地方自治体によって、受けられるサービスに差があるため、申請時に各地方自治体に確認しましょう。

Люди з фізичними вадами можуть подати заяву на отримання «Книжки про фізичну інвалідність», люди з розумовими вадами — на отримання «Книжки про лікувальну реабілітацію», а люди з психічними вадами — на отримання «Книжки здоров'я та добробуту для людей з психічними вадами». Для отримання інформації про те, як подати заяву на отримання кожної з цих книжок, будь ласка, зверніться до муніципального офісу вашого міста, селища чи села. Якщо ви отримуете довідку про інвалідність, ви маєте право на різні послуги, як-от зниження податків або звільнення від сплати податків, а також знижки на різні види громадського транспорту тощо. У доступних послугах існують відмінності, які залежать від типу та ступеня виданої довідки про інвалідність, а також від органів місцевого самоврядування, тому під час подання заяви уточнюйте інформацію у місцевих органах самоврядування.

5-9 妊娠・出産

1. 妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう。

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で「妊娠届」の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。あわせて、妊婦の健康診査の受診票を受け取ります。妊婦健康診査は全額自己負担ですが、検診時に指定の医療機関にこの受診票を提示することで、公費の助成を受けることができます。このような手続きは、妊娠中の母子健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続きにより、母子は無料の健診や予防接種を市区町村か地域の保健所で受けることができます。

2. 定期健診

医師の指示に従って、母子ともに健康な状態で安心して出産を迎えることができるように努力しましょう。もし、不安な問題があるときは、担当の医師や保健所や保健センターなどの相談窓口で相談しましょう。

5-9 Вагітність та пологи

1. Дізнавшись про те, що ви вагітні, отримайте «Книжку матері та дитини»

Коли лікар підтвердить вагітність, заповніть ім'я породіллі, передбачувану дату пологів, назву лікарні тощо у бланку «повідомлення про вагітність» в муніципальному управлінні міста, селища чи села, де ви живете, та отримайте «Книжку матері та дитини». У цей же час ви отримаєте лист медичного огляду для допологового медичного обстеження. Допологове медичне обстеження повністю оплачується самостійно, але ви можете отримати державну субсидію, надавши цей листок обстеження у призначеному медичному закладі під час обстеження. Ці процедури необхідні для здоров'я матері та дитини під час вагітності та для медичного обслуговування дитини після народження. Ця процедура також дозволяє матері та дитині пройти безкоштовний медичний огляд та зробити щеплення (у муніципальному офісі вашого міста, селища чи села або місцевому центрі громадської охорони здоров'я).

2. Регулярні медичні огляди

Виконуйте вказівки лікаря та докладіть всіх зусиль для того, щоб мати і дитина були здорові, й все це призвело до безпечних пологів. Якщо у вас є будь-які проблеми, що викликають побоювання, зверніться до свого лікаря або в консультативну службу центру громадської охорони здоров'я або медичного центру.

3. 産休、育児休業

本人が会社等に勤務している場合は、産前、産後の休暇が認められています。また、父母共に育児休業を希望する場合、1歳2か月に達するまでの子どもを養育する父又は母が事業主に申し出ることにより、それぞれ上限1年間の「育児休業」（母の場合、産後休業期間と合わせて1年間）を取得することができます。このほかにも3歳までの子を養育する親が利用できる勤務時間を原則1日6時間とする「短時間勤務制度」や、小学校就学前の子が1人であれば年5日、2人以上であれば年10日取得可能な子の「看護休暇制度」などがあります。ただし、これらの制度の中には雇用期間1年未満の場合は適用外となるものもあります。必要がある場合は、人事や労務担当者に尋ねましょう。

4. 赤ちゃんが生まれたら

出産後14日以内に「出生届」を市区町村役場に提出します。また「出生通知票」を指定の機関（保健センターなど）に提出することで、保健師の訪問サービスなどを受けることができます。

担当の医師の指示に従い、定期健診や予防接種を受けましょう。具体的な日程などは、保健所や保健センターに問い合わせます。定期健診や予防接種の際には、必ず母子手帳を持参してください。

5. 生まれた赤ちゃんが平均より小さいとき

2,500グラム未満の低出生体重児は、出生地の保健所に届けることになっています。出生時の乳児の体重が2,000グラム以下で、医師が養育を受ける必要があると判断し、指定病院に入院する時は、保護者の収入額によっては、養育医療費用の一部又は全部が免除されます。

3. Відпустка у зв'язку з вагітністю та пологами та по догляду за дитиною

Якщо мати працює в компанії тощо, їй дозволяється відпустка до та після пологів. Якщо обидва батьки хочуть взяти відпустку для догляду за дитиною, батько або мати дитини віком та двох місяців можуть звернутися до роботодавця із заявою про надання «відпустки для догляду за дитиною» строком до одного року (у разі матері — до одного року, включаючи період декретної відпустки після пологів). Крім того, батьки, які доглядають дитину до трьох років, можуть скористатися «системою короткочасної роботи», яка, як правило, дозволяє працювати шість годин на день. Також, ті батьки, які мають дитину дошкільного віку, можуть взяти п'ять днів (у кого двоє дітей і більше дошкільного віку — десять днів) на рік відпустки за «системою відпустки для догляду за дітьми». Однак деякі з цих систем не поширюються на працівників, які пропрацювали менше одного року. Якщо це необхідно, зверніться до відповідального співробітника з кадрів або трудових відносин.

4. Коли народжується дитина

Подайте «повідомлення про народження» в муніципальний офіс протягом 14 днів після народження дитини. Крім того, ви можете отримувати послуги відвідування медичним працівником, подавши «форму оповіщення про народження» у призначеному закладі (наприклад, медичному центрі).

Дотримуйтеся вказівок лікаря та проходите регулярні огляди й робіть вакцинацію. За конкретними датами та іншою інформацією звертайтеся до центру громадської охорони здоров'я або медичних центрів. Завжди беріть із собою Книжку матері та дитини для регулярних оглядів та щеплень.

5. Коли дитина народжується з вагою, меншою за середню

Про новонароджених з низькою вагою тіла менше 2500 грамів слід повідомляти у центр громадської охорони здоров'я за місцем народження. Якщо немовля при народженні важить менше 2000 грамів і поміщене до спеціальної лікарні після того, як лікар визначив, що немовля потребує догляду, частина або вся оплата медичних послуг з догляду за дитиною може бути скасована, залежно від розміру доходу опікуна.

6. 母子手帳

乳幼児に関わるあらゆる手続きや健康診断、予防接種、病気での治療等では、必ず、母子手帳を使います。予防接種の対象の中・高校生まで大切に保管しましょう。

7. 出産育児一時金

通常の妊娠・出産は病気の場合と違い、健康保険が適用されず、費用は全額自費負担となります。病院での正常分娩の平均的な出産費用は、50万円～60万円です。ただし、(国民)健康保険の被保険者もしくは被扶養者であり、妊娠4か月以上で出産した人は、「出産育児一時金」として50万円の給付を受け取ることができます。ちなみに、妊娠85日以上で死産、流産となった場合でも、受給することができます。

「出産育児一時金」は、産婦が国民健康保険の被保険者の場合は、市区町村役場の窓口で、会社等の健康保険被保険者もしくは被扶養者であれば、勤務先を通して、その保険者の担当窓口で申請します。また、出産育児一時金の請求と受け取りを、妊婦などに代わって医療機関等が行う制度として、「直接支払制度」があります。保険者から医療機関等に直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額払う必要がなくなります。

8. 出産費用に困ったら

低所得で入院分娩が必要な人のために、指定病院で入院分娩をさせる入院助産制度もあります。なお、生活保護受給者に対しては、出産扶助が行われます。

6. Книжка матері та дитини

Книга матері та дитини завжди використовується для всіх процедур, пов'язаних з немовлятами, медичними оглядами, щепленням, лікуванням захворювань тощо. Зберігайте її в надійному місці до середнього або старшого шкільного віку, коли дитина отримуватиме щеплення.

7. Одноразові виплати за пологами та доглядом за дитиною

На відміну від випадків хвороб, звичайна вагітність та пологи не покриваються медичним страхуванням, і всі витрати повинні оплачуватись із власних коштів. Середня вартість нормальних пологів у лікарні становить від 500 000 до 600 000 японських ієн. Однак ті, хто застрахований або перебуває на утриманні застрахованого в системі (національного) медичного страхування та народжує під час вагітності триваліше чотири місяці і більше, мають право на отримання «одноразової виплати за пологами та доглядом за дитиною» у розмірі 500 000 японських ієн. У зв'язку з цим, навіть якщо вагітність триває 85 днів і більше, а пологи закінчилися народженням мертвого дитя або викиднем, ви все одне можете отримати допомогу.

Якщо мати застрахована у системі Національного медичного страхування, вона може подати заяву на одноразову виплату за пологами та доглядом за дитиною до муніципального офісі міста, селища чи села, а якщо вона застрахована у системі медичного страхування своєї компанії або перебуває на утриманні застрахованого, вона може подати заяву через свого роботодавця у офісі свого страховика. Крім того, існує "система прямих виплат", у межах якої медичні заклади тощо вимагають та отримують одноразові виплати за пологами та доглядом за дитиною від імені вагітних жінок та ін. Оскільки страховик виплачує одноразовий платіж безпосередньо медичному закладу, необхідність сплачувати повну суму оплати за пологи на лікарняній касі при виписці з пологового будинку відпадає.

8. Якщо у вас проблеми з оплатою пологів

Існує також система стаціонарного акушерства у призначеній лікарні для людей із низьким рівнем доходу, яким необхідно народжувати у стаціонарі. Допомога у зв'язку з вагітністю та пологами також надається одержувачам соціального забезпечення.

9. 計画的妊娠が理想的

異国での妊娠や出産は女性だけではなく定住者一家にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。妊娠については、計画的であることが理想的です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって受胎調節をしましょう。保健所(※)では避妊や遺伝について、産婦人科医(母体保護法指定医)には、妊娠中絶、不妊手術(男性は泌尿器科)について相談出来ますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。

母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠22週未満までは妊娠中絶が母体保護法で認められますが、生命の危険や不妊症の原因となるなどの問題もあるので、特に若い女性の場合はさげたいものです。また、妊娠中絶には原則、健康保険は適用されません。

(※) 保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

9. Ідеальним варіантом є запланована вагітність

Вагітність та пологи в чужій країні можуть бути як великою радістю не тільки для жінки, але і для всієї родини резидента, так і стати великою складністю. Якщо вагітність небажана або є побуювання з приводу витрат на пологи, це може завдати душевного болю. В ідеалі вагітність має бути запланованою. Замість абортів або стерилізації пари повинні працювати разом з регулюванням зачаття. Центри громадської охорони здоров'я* пропонують консультації з контрацепції та генетики, а акушери та гінекологи (лікарі, призначені відповідно до Закону про захист материнства) — консультації з абортів та стерилізації (а для чоловіків — з урології), але зв'яжіться з ними заздалегідь, щоб дізнатися про вартість та час.

Відповідно до Закону про захист материнства, аборт дозволено в термін до 22 тижнів вагітності з метою захисту материнства чи з неминучих причин, але його слід уникати, особливо молодим жінкам, оскільки він може бути небезпечним для життя, викликати безпліддя та створити інші проблеми. Як правило, аборти не покриваються медичним страхуванням.

(*) Залежно від регіону деякі центри громадської охорони здоров'я прикріплені до відділів соціального забезпечення.

だい しょう きょういく 第6章 教育

に ほん きょういく せい ど 6-1 日本の教育制度

に ほん がっこう きょういく ぎむ わきょういく さい しょうがっこう きょういく さい から 3
ねんかん ちゅうがっこう きょういく さら ねん ていじせい ねん かん こうとうがっこう ねんかん
年間の中学校教育があります。更に3年(定時制4年)間の高等学校、4年間
の大学があります。これらの教育機関の1学年は4月に始まり、翌年3月で
しゅうりょう
修了します。

ほかに しょうがっこうにゅうがくまえ しごと びょうき こ めんどう
その他にも小学校入学前には、仕事や病気などで子どもの面倒をみられな
い保護者に代わって子どもを保育する保育園、3歳から5歳までの幼児
たいしやう よういくしせつ ようちえん ぎむ わきょういく ねんれい す みしゅう
対象とした養育施設として幼稚園があります。義務教育の年齢を過ぎた未就
がくしや やかんちゅうがく ぎむ わきょういくご がっこう こうとうがっこう だいがく
学舎には夜間中学があります。義務教育後の学校としては、高等学校・大学
いがい こうとうせんもんがっこう せんしゅうがっこう たんきだいがく かよ だいがくそつぎょうご
以外に高等専門学校、専修学校、短期大学などに通うこともでき、大学卒業後
もさらに勉強を続けたい場合には大学院に進学することができます。

ひるまはたら やかん べんきょう ひと ていじせいこうこう
また、昼間働き、夜間に勉強をしたいという人のために、定時制高校や
だいがく にぶ やかんぶ ほうそうだいがく つうしんせい だいがく かききょういくしせつ
大学の二部(夜間部)、放送大学などの通信制の大学があります。各教育施設
くわ せつめい こう
の詳しい説明はそれぞれの項をみてください。

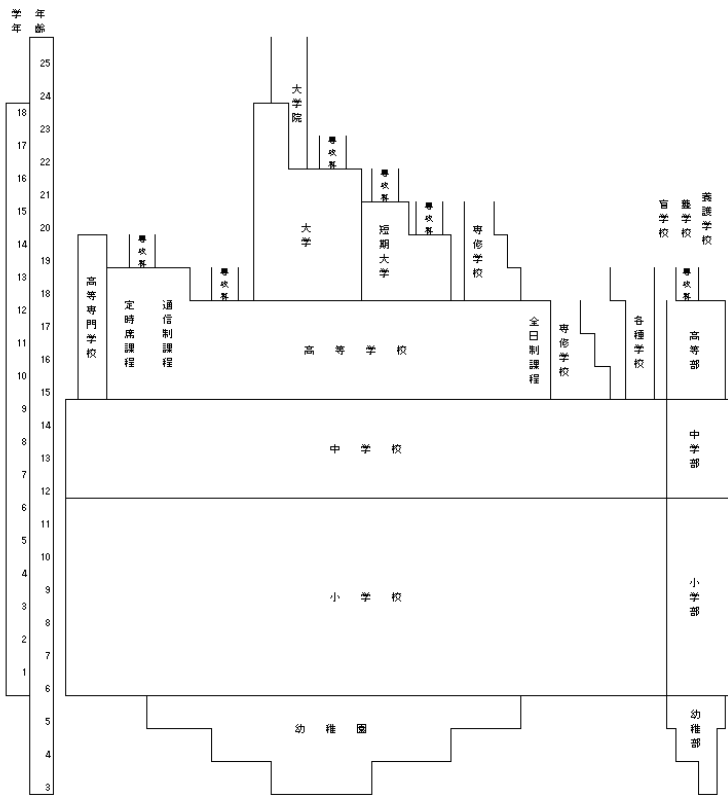
Глава 6 Освіта

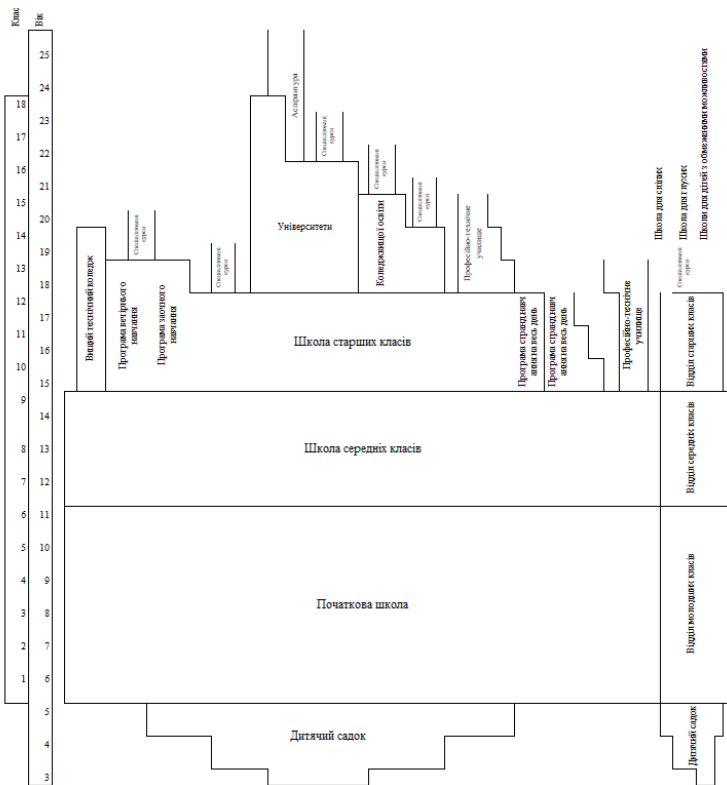
6-1 Японська система освіти

Шкільна освіта в Японії складається з обов'язкового навчання у початковій школі з шестирічного віку та трирічного навчання у школі середніх класів з 12 років. Крім того, є школа старших класів, навчання в якій триває три роки (вечірні школи — 4 роки), та університет, навчання в якому триває чотири роки. Навчальний рік у цих навчальних закладах починається у квітні та закінчується у березні наступного року.

До інших типів освітніх закладів відносяться ясла-садки, які дбають про дітей замість батьків, які не мають можливості наглядати за ними через роботу чи хворобу, до вступу їх до початкової школи, та дитячі садки, які забезпечують догляд за маленькими дітьми у віці від трьох до п'яти років. Для особи, вік яких перевищив граничний вік обов'язкової освіти, існують вечірні школи середніх класів. На додаток до школи старших класів та університетів, учні після обов'язкової освіти можуть відвідувати вищі технічні коледжі, професійно-технічні училища та коледжі вищої освіти, а якщо вони хочуть продовжити навчання після закінчення університету, вони можуть вступити до аспірантури.

Для тих, хто працює вдень і хоче навчатися ввечері, існують також вечірні школи старших класів та вечірні університети, а також заочні університети, як-от Відкриті університети з віддаленою формою навчання та ін. Детальний опис кожного навчального закладу див. у відповідному розділі.





6-2 小・中学校の入学や転入学の手続き

小学校は、満6歳になった子どもがその次の年度の4月から6年間通う学校です。中学校は、小学校を卒業した子どもが、3年間通う学校です。補完的保護対象者の定住者の子どもは公立の小・中学校に、希望すれば入学することができますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。また、16歳以上でも義務教育を修了していない場合は、夜間中学に入学できることがありますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。

6-2 Процедури зарахування та переведення до школи початкових і середніх класів

Школа початкових класів — це школа, яку діти, які досягли шестирічного віку, відвідують протягом шести років, починаючи з квітня наступного фінансового року. Школа середніх класів — це 3-річна школа, яку відвідують діти, які закінчили початкову школу. Діти осіб, які мають право на додатковий захист, можуть навчатися за бажанням у державних школах молодших та середніх класів, для цього зверніться до ради з освіти муніципалітету міста, селища чи села, в якому ви живете. Крім того, якщо вам більше 16 років, але ви не закінчили обов'язкову освіту, ви можете вступити до вечірньої школи середніх класів, для цього зверніться до ради з освіти міста, селища чи села, де ви живете.

6-3 保育園・幼稚園に入れるには

幼稚園、保育所、認定こども園等を利用する3歳から5歳までの全ての子どもたちの利用料は、基本的に無償です。

1. 保育園

保育園は、両親共に働いていたり、病気などの事情で家庭で保育が出来ない乳幼児に保育を行う施設です。対象年齢は生後8週間～小学校入学前までですが、0歳児を預からない保育園もあります。定員いっぱいのため待たされることも多いようですが、必要度、緊急度が高い子どもから入園できます。

(1) 保育時間

保育時間は保育園により異なりますが、一般的には平日は午前8時30分～午後5時まで、土曜日は午前8時30分～午後0時30分までです（日曜祝日は休みです）。8時30分前からや5時以降に保育（時間外保育）を必要とするときは保育園に申請します。

(2) 保育料

利用料無償の期間は、満3歳になった後の4月1日から小学校入学前までの3年間です。食材料費、行事費などは、保護者の負担になります。ただし、年収や子どもの人数によっては、副食（おかず・おやつ等）の費用が免除される場合があります。

0歳から2歳までの子どもたちについては、住民税非課税世帯を対象として、利用料が無償となります。

6-3 Як записатися в ясла-садок чи дитячий садок

Для всіх дітей віком від 3 до 5 років, які користуються послугами дитячих садків, ясел та сертифікованих дитячих садків, плата за навчання в основному є безкоштовною.

1. Ясла-садок

Ясла-садок забезпечує догляд за немовлятами та дітьми ясельного віку, обоє батьки яких працюють або не можуть доглядати їх вдома через хворобу та інші обставини. Вікові рамки зазвичай складають від 8 тижнів до вступу дитини до початкової школи, але деякі ясла не приймають дітей віком до року. Часто існує лист очікування через повну завантаженість, але діти з високим рівнем потреб і терміновості можуть бути прийняті.

(1) Години перебування в яслах

Години роботи ясел варіюються залежно від конкретного садка, але зазвичай вони становлять час із 8:30 до 17:00 по буднях і з 8:30 до 0:30 по суботах (закрито в неділю та на державні свята). Якщо вам потрібен догляд за дитиною до 8.30 ранку або після 17.00 (позаурочний догляд за дитиною), ви повинні звернутися до ясла-садка.

(2) Плата за ясла

Безкоштовний період становить три роки з 1 квітня після досягнення дитиною трирічного віку до її вступу до початкової школи. Батьки відповідають за витрати на харчування, оплату заходів тощо. Однак, залежно від річного доходу та кількості дітей, ви можете бути звільнені від сплати вартості додаткового харчування (закуси, полуденки тощо). Діти домогосподарств, звільнених від сплати податку на місцевих жителів, віком від 0 до 2 років звільнені від сплати за садок.

(3) 入園申請

入園を希望する時は居住地の市区町村役場の保育担当の課に申請します。申請には「家庭現況報告書」「就労証明書」等が必要ですが、これらの書類は条件や時期によってそろえる種類が違いますから、市区町村役場の保育担当の窓口で説明を聞いてから準備しましょう。

(4) 保育園での生活

自宅から保育園までの往復共に保護者が代わりの人が送迎しなければなりません。入園から1週間位は「ならし保育」と言って子どもが保育園に慣れるため預ける時間を1時間位から徐々に長くしていきます。「保育手帳」(連絡帳)で家庭から園へ、園から家庭へと必要情報を伝え、より良い保育をめざしますが、文字の読み書きが苦手な人は朝、夕の送迎時に担任の保育士に話しかけ、子どもの健康状態など大切なことを口頭でも確認するようにしましょう。

(3) Заява про прийом до садка

Якщо ви хочете записати свою дитину, вам необхідно звернутися до відділу ясел-садків у муніципалітеті міста, селища чи села за місцем проживання. Для подання заяви потрібні «звіт про сімейне становище», «довідка з місця роботи» і т.д. Види цих документів різняться залежно від умов і пори року, тому перед їхньою підготовкою попросіть роз'яснень у відділі ясел-садків у муніципальному офісі вашого міста, селища чи села.

(4) Життя в яслах-садку

Батьки або особа, що їх замінює, повинні відвозити дитину з дому в ясла-садок і назад. Період близько одного тижня після надходження в ясла називається «періодом звикання до ясел», коли час перебування дитини в яслах поступово збільшується, починаючи приблизно з однієї години. «Книжка ясел» (контактна книга) використовується для передачі необхідної інформації від дому до садка та від садка до дому в цілях поліпшення догляду за дітьми, але тим, хто відчуває труднощі з читанням та писанням, потрібно розмовляти з вихователем своєї дитини під час ранкового та вечірнього приїзду та від'їзду, та усно підтверджувати важливу інформацію, як-от стан здоров'я дитини тощо.

2. 幼稚園

幼稚園は3歳から小学校入学までの幼児が通園する学校で公立と私立があります。教育時間は標準4時間で、例えば9時頃から午後2時頃迄です。入園については、募集期間（大体9月～11月頃）がありますので教育委員会または各園に早めに問い合わせてください。

幼稚園の利用料は無償（上限月25,700円）ですが、入園料や、通園送迎費、食材料費、行事費などは、保護者の負担になります。ただし、年収や子供の人数によっては副食（おかず・おやつ等）の費用が免除される場合があります。

子ども・子育て支援新制度の対象とならない幼稚園については、無償化となるための認定や、市区町村によって償還払いの手続きが必要な場合があります。また、市区町村が私立幼稚園の補助金制度を設けている場合もありますので、詳しくはお住まいの市区町村にお問い合わせください。

3. 認定こども園

認定こども園は幼稚園と保育園のそれぞれの良いところを活かしながら、その両方の役割を果たすことができる、新しい施設です。教育と保育を一体化させた施設といえます。両親が働いている・いないにかかわらず、すべての子どもが利用できます。子育てに関する不安に対して相談に乗ってもらったり、親子の集いの場を提供してくれるなど、子育て支援も充実しています。

2. Дитячий садок

Дитячі садки — це державні та приватні навчальні заклади, які відвідують маленькі діти віком від трьох років до вступу до початкової школи. Стандартний час навчання складає чотири години, наприклад, з 9:00 до 14:00. Для зарахування до садка існує період подання заяв (зазвичай з вересня по листопад), тому якомога раніше зверніться до ради з освіти або у відповідний садок.

Ви звільнені від плати за садок (максимальна щомісячна плата становить 25 700 ієн), але батьки несуть відповідальність за вступний внесок, транспортні витрати до дитячого садка та назад, витрати на харчування та заходи тощо. Однак, залежно від річного доходу та кількості дітей, ви можете бути звільнені від сплати вартості додаткового харчування (закуси, полуденки тощо).

Для дитячих садків, які не охоплені Новою системою підтримки з питань дітей та догляду за ними, може виникнути необхідність проходження процедур акредитації, щоб зробити їх безкоштовними, та подання заявки на відшкодування витрат залежно від вашого міста, селища чи села. Крім того, муніципалітет може мати систему субсидій для приватних дитячих садків, тому за додатковою інформацією звертайтеся до місцевого муніципалітету міста, селища чи села, в якому ви проживаєте.

3. Сертифіковані дитячі садки

Сертифіковані дитячі садки — це нові заклади, які використовують найкращі аспекти як дитячих садків, так і ясел, виконуючи функції й тих, й інших одночасно. Їх можна охарактеризувати як заклади, що об'єднують освіту та догляд за дітьми. Вони доступні для всіх дітей, незалежно від того, працюють обидва батьки чи ні. Вони також пропонують повний спектр послуг з догляду за дітьми, наприклад, консультації, якщо є занепокоєння з питань догляду за дітьми, місце для зустрічей та спілкування батьків та дітей тощо.

6-4 高校に進学したいとき

1. 高校受験資格

高校に入るには、中学校を卒業、若しくは中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められて、高等学校の入学試験を受け、合格することが条件です。中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められる者とは、外国において学校教育における9年の課程を修了している者、中学校卒業程度認定試験に合格している者等を示しています。この中学校卒業程度認定試験の受験年齢は、日本国籍を有しない者については、入学する年の3月31日までに満15歳以上での受験が認められます。

多くの中学校では、進路指導の折、生徒、教師、保護者の三者で相談し、本人の希望、適性、学力、家庭の経済状態等を考えて「就職か進学か」等の進路を決めます。外国の中学校を卒業した人は、進路の選択にあたり、その国の卒業証明書、成績証明書を必要とする場合があります。

6-4 Коли ви хочете вступити до школи старших класів

1. Критерії для вступу до школи старших класів

Для вступу до школи старших класів необхідно закінчити школу середніх класів або бути визнаним володарем академічних здібностей на рівні або вище, ніж у випускника школи середніх класів, а також скласти вступні іспити до школи старших класів. Особами, які мають академічні здібності, рівні або такі, що перевищують здібності випускника школи середніх класів, визнаються особи, які здобули дев'ятирічну шкільну освіту в іншій країні, або ті, хто склав іспит з досягнення рівня підготовки випускників школи середніх класів. Для тих, хто не має японського громадянства, вік для складання іспиту щодо досягнення рівня підготовки випускників школи середніх класів становить 15 років або старше до 31 березня року вступу.

У більшості шкіл середніх класів учні, вчителі та батьки/опікуни консультуються один з одним під час заходів із професійної орієнтації та приймають рішення про вибір кар'єрного шляху, а саме обираючи «роботу або подальшу освіту» тощо, беручи до уваги бажання учня, його схильності, академічні здібності та фінансове становище сім'ї. Від тих, хто закінчив школу середніх класів за кордоном, при виборі кар'єри можуть вимагати диплом або сертифікат щодо оцінок своєї країни.

2. 高校の授業料

国公立問わず、高校等の授業料の支援として、一定の収入額未満の世帯に「就学支援金」が支給されます。「就学支援金」を受け取るには、課税証明書と申請書を提出する必要があります。就学支援金の支給限度額は、全日制は月額9,900円（公立の定時制高校は月額2,700円、通信制は月額520円、私立の定時制・通信制高校は月額9,900円）です。但し、授業料が上記に達しない場合には、授業料を限度として就学支援金を支給します。また、私立高等学校等においては、授業料等の経済的負担が重いことを踏まえ、私立高等学校等に通う低所得者世帯等の生徒に対しては世帯の収入に応じ、就学支援金を加算して支給します。加算支給の申請方法については、直接学校に問い合わせください。

3. 高校の転学

高校在学中に遠方に引っ越すなどの理由により、転学を希望する場合は、各高等学校において状況が異なりますので、担任などに相談してください。

2. Плата за навчання у школі старших класів

Сім'ї з доходом нижче певного рівня мають право на отримання «Гранту на підтримку шкільної освіти» для допомоги в оплаті навчання в школі старших класів, незалежно від того, чи вона є національною, державною або приватною. Для отримання «Гранта на підтримку шкільної освіти» необхідно надати свідоцтво про оподаткування та форму заяви. Максимальна сума гранту на підтримку шкільної освіти складає 9900 ієн на місяць для учнів денних шкіл старших класів (2700 ієн на місяць для державних вечірніх шкіл старших класів, 520 ієн на місяць для заочних шкіл старших класів та 9900 ієн на місяць для приватних вечірніх та заочних шкіл старших класів). Однак, якщо плата за навчання не досягає зазначеної суми, допомога на підтримку навчання обмежена сумою плати за навчання. Крім того, враховуючи тяжкий фінансовий тягар плати за навчання тощо у приватних школах старших класів тощо, учні з малозабезпечених сімей, які відвідують приватні старші школи тощо, отримуватимуть додаткові виплати на підтримку навчання відповідно до доходу їхньої сім'ї. За інформацією про те, як подати заяву на додаткові виплати, звертайтеся безпосередньо до школи.

3. Переведення в старші класи

Якщо ви хочете змінити школу, ще навчаючись у старших класах, з таких причин, як переїзд у віддалене місце, будь ласка, проконсультуйтеся з відповідальною особою тощо, оскільки у кожній школі старших класів ситуація відрізняється.

6-5 大学等に進学したいとき

1. 外国人が日本の4年制大学、2年制又は3年制の短期大学に入学する方法は、次のとおりです。

- (1) 留学生として受験する場合
- (a) 留学生のみを対象とした入学試験を実施する大学。
- (b) 日本人と同じように試験をした上で、留学生対象の試験結果を加味する大学。
- (c) 日本人と全く同じ試験による大学。

これらのうち、どの方法で受験できるかは、大学によります。

また、外国人に対して、「日本留学試験」や「日本語能力試験」（日本国際教育支援協会※）を義務づけている大学があります。入試制度が毎年変わることもあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

※公益財団法人日本国際教育支援協会：
日本語教育普及課 TEL03-5454-5215

6-5 Коли ви хочете вступити до університету тощо.

1. Для іноземців, які бажають вступити до чотирирічного університету, дворічного або трирічного коледжу вищої освіти в Японії, існують такі способи:

- (1) При складанні вступних іспитів в якості іноземного студента
 - (а) Університети, які проводять вступні іспити виключно для іноземних студентів.
 - (б) Університети, які проводять такий самий іспит, як і для японських студентів, а потім враховують результати додаткового іспиту, розрахованого на іноземних студентів.
 - (в) Університети, які використовують такі самі іспити, як і для японських студентів.

Який із цих методів іспиту доступний, залежить від університету.

Деякі університети також вимагають від іноземців здачі «Іспиту для вступу до японських університетів для іноземних студентів» або «Іспиту на знання японської мови» (JLPT) (Японська асоціація допомоги міжнародної освіти*). Система вступних іспитів може змінюватися щороку, тому рекомендується уточнювати деталі безпосередньо в університеті, до якого ви хочете вступити.

*Японський державний фонд-юридична особа Японська асоціація допомоги міжнародної освіти:
Секція з просування японської мови ТЕЛ.: 03-5454-5215

(2) 日本の高校を卒業（見込）して、受験する場合

一般的には、日本人と同じ入試を受けることとなります。まず、国公立大学や一部の私立大学を受験するには、初めに各地にある試験会場で『大学入学共通テスト』を受け、その後で各大学独自の入学試験を受けることとなります。『大学入学共通テスト』を受験するときは、9月上旬に出願書類を取り寄せ、検定料を振り込んだら、10月上旬に郵送で申し込みます。試験を受けるのは1月中旬になります。その後、各大学へ出願することとなります。共通テストの選考料は一般入試の2分の1以下、交通費や宿泊費などもかからないので、地方の受験生にとっては経済的です。

また、『大学入学共通テスト』を利用しない私立大学は、各大学独自の方法で入学試験を行います。この他、国公私立大学を通じて、推薦入学制度を設けている大学があり、在学している高校での成績が大学側が求める基準以上の成績であれば、推薦を受けることがあります。なお、日本の高校を卒業した場合であっても、留学生として受験することを認めている大学もあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

(3) 高校を卒業していない場合

(a) 「高等学校卒業程度認定試験（旧：大検）※」に合格すれば高校を卒業していない人でも大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。受験資格は、検定が行われる年度の終わり（3月31日）までに満16歳以上になる者です。

※高等学校卒業程度認定試験：

もんぶかがくしょうしゅうがいがくしゅうすいしんか
文部科学省生涯学習推進課 TEL 03-5253-4111

(2) Якщо ви закінчили (або збираєтеся закінчити) японську школу старших класів і хочете скласти вступні іспити

Як правило, ви складатимете ті ж вступні іспити, що і громадяни Японії. Щоб скласти вступні іспити до національних, державних та деяких приватних університетів, необхідно спочатку пройти «Єдиний вступний тест для вступу до університету» в екзаменаційному центрі у вашому регіоні, а потім скласти вступні іспити до відповідних університетів. Щоб скласти «Єдиний вступний тест для вступу до університету», необхідно замовити бланк заяви у першій декаді вересня, сплатити екзаменаційний внесок, а потім подати заяву поштою у першій декаді жовтня. Складання тесту в першій декаді січня. Потім слід подати заяву про прийом до відповідних університетів. Відбірковий внесок на єдиний вступний тест становить менше половини загального вступного іспиту, а оскільки транспортні витрати та витрати на проживання відсутні, це економічно вигідно для студентів із регіонів.

Приватні університети, які не використовують «Єдиний вступний тест для вступу до університету», проводять свої власні вступні іспити. Крім того, в деяких університетах — національних, державних та приватних — існує рекомендаційна система для вступу, згідно з якою студенти можуть отримати рекомендацію, якщо їхні оцінки у школі старших класів, в якій вони навчаються, вищі за стандарти, що вимагаються університетом. Деякі університети також дозволяють іноземним студентам складати вступні іспити, розраховані на іноземних студентів, навіть якщо вони закінчили японську середню школу, тому рекомендується уточнити подробиці безпосередньо в університеті, до якого ви хочете вступити.

(3) Якщо ви не закінчили школу старших класів

(а) Якщо ви складете «Іспит з досягнення рівня підготовки випускників школи старших класів» (стара назва — «Дайкен»*), ви будете допущені до вступних іспитів в університети, коледжі вищої освіти та технічні коледжі, навіть якщо ви не закінчили школу старших класів. Кваліфікаційна вимога для складання іспиту полягає в тому, що претенденту має бути не менше 16 років до кінця фінансового року, у якому проводиться іспит (31 березня).

* Іспит з досягнення рівня підготовки випускників школи старших класів:

Відділ просування безперервного навчання, Міністерство освіти, культури, спорту, науки та технологій. ТЕЛ. 03-5253-4111

(b) 国際的な評価団体※の認定を受けた外国人学校（12年の課程）を修了した者

※国際的な評価団体としては、WASC（ウェスタン・アソシエーション・オブ・スクールズ・アンド・カレッジズ）、ACSI（アソシエーション・オブ・クリスチャン・スクールズ・インターナショナル）、ECIS（ヨーロッパ・カウンスラー・オブ・インターナショナル・スクールズ）があります。

(c) 我が国において、高等学校に相当する外国の学校の課程（12年）として外国の学校教育制度において位置付けられた教育課程を修了した者

(d) 大学や専門学校への入学については、個別の入学資格審査により、高校を卒業した者と同等以上の学力があると認められた者のいずれかで18歳に達した者などが大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。

※UNHCR難民高等教育プログラム

UNHCR では大学・大学院と提携し、補完的保護対象者に高等教育プログラムを提供しています。

詳細は下記に問い合わせ下さい。

—UNHCR駐日事務所—

〒107-0062 東京都港区南青山6-10-11 ウェスレーセンター

でんわ
電話：03-3499-2011

2. 大学卒業後、更に勉強して修士や博士などになれる大学院もあります。

(b) Ті, що закінчили закордонну школу (12-річний курс), акредитовану міжнародним оцінювальним органом*.

*Міжнародні оціночні органи включають WASC (Західна асоціація шкіл та коледжів), ACSI (Міжнародна асоціація християнських шкіл) та ECIS (Європейська рада міжнародних шкіл).

(c) Ті, хто закінчив курс навчання в Японії, який позиціонується в системі шкільної освіти іноземної держави як курс іноземної школи (12 років), еквівалентний японській школі старших класів

(d) Для вступу до університетів та технічних коледжів право на вступ до університетів, коледжів вищої освіти та професійно-технічних училищ мають особи, які досягли 18 років, наприклад, ті, хто був визнаний таким, що володіє академічними здібностями, еквівалентними або такими, що є вищими за здібності випускника школи старших класів за результатами індивідуальної оцінки відповідності критеріям прийому.

*Програма вищої освіти для біженців УВКБ ООН
УВКБ ООН пропонує програми вищої освіти для осіб, які мають право на додатковий захист у партнерстві з університетами та аспірантурами. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, звертайтеся за наступними контактами:

Представництво УВКБ ООН у Японії
поштовий індекс 107-0062 Токійський столичний округ, Мінато-ку,
Мінамі Аояма, 6-10-11, Центр Уеслі
ТЕЛ.: 03-3499-2011

2. Є також аспірантура, що дозволяє студентам після закінчення університету вчитися далі та стати магістрами, докторами тощо.

6-6 高等専門学校・専修学校

1. 高等専門学校

中学校卒業後の進路として、高等学校以外に高等専門学校があります。高等専門学校は、大学、短大と同じ高等教育機関で、中学校卒業生を受け入れて5年間の一貫教育を行い、高度な専門技術者を育成することを目的とした学校です。2013年現在、国立61校、公立3校、私立3校が全国各地に設置されており、工業系の学科が多いですが、その他に商船や経営情報、デザインといった学科もあります。授業料は、国立の学校の場合、全国一律で年額23万4千6百円（2013年調べ）となっています。また、多くの高等専門学校には学生寄宿舎が用意されています。

2. 専修学校

専修学校は、職業や実生活に必要な能力の育成又は教養の向上を図ることを目的とした学校です。工業、農業、医療、衛生、教育・社会福祉、商業実務、服飾・家政、文化・教養の8つの分野があります。社会のニーズに幅広く応えた多様な学科があり、その中には卒業すると公的資格が取れる学科や、受験資格を得られる学科も数多くあります。専修学校は、入学資格の違いにより、以下の3つの課程に分かれています。

(1) 高等課程（高等専門学校）

中学校卒業程度を入学対象としています。文部科学大臣が指定した高等専修学校を卒業した者には、大学入学資格が与えられます。

6-6 Вищі технічні коледжі та професійно-технічні училища

1. Вищі технічні коледжі

На додаток до шкіл старших класів існують вищі технічні коледжі, що служать в якості навчальної кар'єри після закінчення школи середніх класів. Вищі технічні коледжі — це вищі навчальні заклади, подібні до університетів та коледжів вищої освіти, які націлені на підготовку високоспеціалізованих інженерів, приймаючи випускників шкіл середніх класів і надаючи їм п'ятирічну інтегровану освіту. Станом на 2013 рік по всій країні було відкрито 61 національний, 3 регіональних державних та 3 приватних навчальних закладів, більшість з яких пропонують курси, пов'язані з промисловістю, але є й інші курси, як-от торговельне мореплавання, інформаційне забезпечення управління та дизайн. Плата за навчання єдина по всій країні та становить 234 600 ієн на рік для національних шкіл (дослідження за 2013 рік). Багато вищих технічних коледжів також надають студентські гуртожитки.

2. Професійно-технічні училища

Профтехучилища — це навчальні заклади, метою яких є розвиток навичок чи підвищення рівня освіти, необхідних для професії чи практичного життя. Існує вісім напрямків: промисловість, сільське господарство, медицина, гігієна, освіта та соціальне забезпечення, комерційна практика, кравецька справа та домашнє господарство, а також культура, освіта та виховання. Існує велика різноманітність факультетів, що задовольняють широкий спектр потреб суспільства, включаючи низку факультетів, випускники яких можуть отримати офіційну кваліфікацію або отримати право на складання кваліфікаційного іспиту. Профтехучилища поділяються на три види за наведеними нижче курсами навчання в залежності від вступних кваліфікацій.

(1) Вищі курси (Вищі профтехучилища)

Право на вступ мають випускники школи середніх класів і прирівняні до таких. Ті, хто закінчив вище професійно-технічне училище, призначене міністром освіти, культури, спорту, науки та технологій, отримують право на вступ до університету.

(2) 専門課程（専門学校）

高等学校卒業者程度を入学対象としています。修業年限が2年以上等の要件を満たす専門学校の卒業者には「専門士」の称号が付与されます。また、専修学校の専門課程（修業年限が2年以上、総授業時数が1,700時間以上又は62単位以上であるものに限る）を修了した者は大学に編入学することもできます。

(3) 一般課程

入学資格は特に定められていません。誰でも自由に学べます。

(4) 入学試験

書類選考のほか、面接、作文や学科試験を行うところが多いようです。推薦入学を実施している学校も多数あります。なお、留学生として専門学校を受験する場合は、大学に入学する場合に準じた扱いとなっています。日本の高等学校又は高等専修学校を卒業（見込）して受験する場合は、直接専門学校に入学試験を受けることになります。

(2) Курси технічної освіти (технічні коледжі)

Право на вступ мають випускники школи старших класів і прирівняні до таких. Випускники технічних коледжів, які відповідають вимогам до терміну навчання не менше двох років та іншим вимогам, отримують звання «професійного спеціаліста». Крім того, до університету можуть перевестися й ті, хто пройшов курс спеціального навчання у професійно-технічному училищі (тільки ті, хто має мінімум 2 роки навчання, загалом 1700 годин або 62 бали та більше).

(3) Загальні курси

Особливих вимог до вступу немає. Будь-хто може вільно вчитися.

(4) Вступні іспити

Окрім перевірки документів, багато навчальних закладів проводять співбесіди, написання есе та факультетські іспити. Багато навчальних закладів також реалізують прийом за рекомендацією. При складанні іспитів для вступу у технічний коледж в якості іноземного студента діють такі ж умови, як і при вступі до університету. Якщо ви закінчили (або збираєтеся закінчити) японську школу старших класів або вище професійно-технічне училище і складаете вступні іспити, вам необхідно буде скласти вступні іспити безпосередньо в технічному коледжі.

6-7 学費に困ったとき

進学の準備は、受験勉強とともに、学費等の資金についても、受験前に、家族とよく相談をしてから、進学先を決めましょう。しかし、家族や自分の力では学費を工面することができない学生のために、奨学金を支給・貸与する団体の一部を下表に紹介します。希望者は問い合わせてみてください。その他に、地方自治体や大学などによる制度もありますので積極的に問い合わせましょう。各市区町村にある社会福祉協議会でも生活福祉資金の貸付制度によって修学資金を借りる事が出来ますが、対象は高校生からになります。

団体名	対象・金額	問い合わせ先
難民事業本部 教育訓練援助金 <給付>	補完的保護対象者とその家族 小～大学生(大学生はアルバイト をしていることが条件) 一時金(20,000～100,000円)	本部事務所 TEL：03-6721-7570 関西支部 TEL：078-361-1700

6-7 Коли у вас виникають проблеми з оплатою за навчання

Під час підготовки до вступу до вищого навчального закладу, поряд із підготовкою до вступних іспитів, рекомендується проконсультуватися з членами сім'ї щодо плати за навчання та ін., перш ніж складати іспити й вирішувати, куди вступати. Однак для тих студентів, які не можуть оплатити навчання за рахунок членів сім'ї або самостійно, нижче вказані деякі організації, які надають безоплатні та зворотні стипендії. Бажаючим слід звернутися з відповідним запитом. Існують й інші програми, які пропонують місцеві органи самоврядування та університети, тому будьте ініціативними та наводьте довідки. Ради соціального забезпечення в кожному муніципалітеті міста, селища чи села також можуть позичати кошти на навчання через систему позик фонду соціального забезпечення, але їхньою метою є учні старших класів.

Назва організації	Суб'єкт допомоги/сума	Контактна інформація
Штаб-квартира у справах біженців Субсидії на освіту та навчання <Надання коштів>	Особи, які мають право на додатковий захист та їхні сім'ї Починаючи з учнів початкових класів й закінчуючи студентами університетів (<u>студенти університетів повинні мати роботу на неповний робочий день</u>) Одноразова сума (20 000-100 000 ієн)	Головний офіс ТЕЛ.: 03-6721-7570 Кансайська філія ТЕЛ.: 078-361-1700

<p>にほん がくせい じえん 日本 学生 支援 機構 (旧日本育英会) ＜貸与＞</p>	<p>だいいっしゆしやうがくきん 第一種奨学金 だいがくせいむりそく そつぎやうごへんかん 大学生無利息で卒業後返還 げつがく ねんど 月額 (2013年度) こっこうりつだい 国公立大 じたく えん 自宅 45,000円 じたくが い えん 自宅外 51,000円 しりつだい 私立大 じたく えん 自宅 54,000円 じたくが い えん 自宅外 64,000円</p>	<p>しゆつがんしかく うむ 出願資格の有無 は、在学する大学に ざいがく だいがく は、在学する大学に しょうかい 照会してください。</p>
	<p>だいにしゆしやうがくきん 第二種奨学金 りそく つ へんかん ざいがくちゆう 利息を付けて返還 (在学中は むりそく へいせい わんど がつ にち 無利息) ※平成25年度4月1日 げんざい じやうげんわん 現在、上限年3% こっこうりつ しりつ 国公立・私立 まん まん まん まん まんえん 3万、5万、8万、10万、12万円 せんたく から選択</p>	

<p>Японська агенція допомоги студентам (раніше Японське стипендіальне суспільство) <Позика></p>	<p>Стипендія 1-го типу Безпроцентні для студентів університетів, що погашаються після закінчення навчання Щомісячно (2013 навчальний рік) Національні та регіональні державні університети Ті, хто живе вдома 45 000 ієн Ті, хто не проживає вдома 51 000 ієн</p> <p>Приватні університети Ті, хто живе вдома 54 000 ієн Ті, хто не проживає вдома 64 000 ієн</p>	<p>Будь ласка, уточніть в університеті, в якому ви навчаєтесь, чи маєте ви право подати заявку.</p>
	<p>Стипендії другого типу Погашається з відсотками (без відсотків під час навчання) *Станом на 1 квітня 2013 року, максимум 3% річних. Національні, державні регіональні та приватні На вибір 30 000, 50 000, 80 000, 100 000 або 120 000 ієн</p>	

6-8 留学したいとき

定住者の中には、家族や親戚が外国に住んでいる場合もあり、自分たちの家族をその国へ留学させるケースが見受けられます。この場合、入国手続きについては、国によって対応が異なりますので、事前に留学希望先の大使館へ問い合わせる必要があります。

留学費（授業料、航空チケット代、生活費等）の調達は、

- (a) 外国政府等の奨学金
- (b) 日本政府等の奨学金
- (c) 民間基金の奨学金
- (d) 私費によるもの

に分類されます。このうち(a)から(c)までは原則として日本国籍を有するものに応募資格が限定され、公募による選抜となります。(d)については志望大学の選定から始まって大学決定まですべてのことを独力で行うこととなります。また、留学にも日本の大学に籍を置いたまま留学する場合（交換留学または休学留学等）や、高校卒業後最初から外国の大学に進学を希望する場合など留学の形態はさまざまです。それによって、入学が許可されるために必要な手続きも変わってきます。さらに、アメリカやオーストラリア等の大学は、外国人のための英語標準テスト（TOEFL）の成績も重要な判定材料にしています。

なお、留学中はアルバイトを禁止している国もありますから、十分な生活設計が必要です。いずれにせよ、留学を希望する場合は下記の機関に照会してください。

6-8 Коли ви хочете вчитися за кордоном

У деяких довгострокових резидентів можуть бути члени сім'ї або родичі, які живуть за кордоном, і спостерігалися випадки, коли вони відправляли членів своєї сім'ї на навчання до цієї країни. В цьому випадку необхідно заздалегідь зв'язатися з посольством країни, де ви хочете навчатися, оскільки процедури в'їзду різняться у різних країнах.

Фінансування навчання за кордоном (плата за навчання, авіаквитки, витрати на проживання тощо) може бути залучено за рахунок:

- (a) стипендії від іноземних урядів тощо;
- (b) стипендії від уряду Японії та ін;
- (c) стипендії від приватних фондів;
- (d) фінансування із власних коштів.

Як правило, претенденти на стипендії (a)-(c) обмежені громадянами Японії та відбираються на основі відкритого процесу прийому заявок. У випадку (d) абітурієнти повинні зробити все самостійно, починаючи з вибору університету на власний розсуд та закінчуючи прийняттям рішення про вибір університету. Існують також різні форми навчання за кордоном, наприклад, навчання за кордоном із залишенням місця в японському університеті (наприклад, навчання з обміну або навчальна відпустка тощо) або за бажання навчання в іноземному університеті від самого початку після закінчення школи старших класів. Процедури, необхідні для вступу, відрізнятимуться відповідно. Крім того, університети США, Австралії та інших країн розглядають результати тесту на знання англійської мови як іноземної (TOEFL) як важливий критерій.

У деяких країнах заборонено здійснювати підроботку під час навчання за кордоном, тому вам необхідно планувати витрати на своє життя відповідним чином. У будь-якому випадку, якщо ви хочете навчатися за кордоном, звертайтеся до наступних організацій.

といたあ
<問合わせ>

ぎょうせいほうじんにほんがくせいしえんきこう
行政法人日本学生支援機構

TEL : 045-924-0812

<http://www.jasso.go.jp/>

にちべいきょういくいんかい
日米教育委員会 (アメリカ)

TEL : 03-3580-3231

かんさい
関西アメリカンセンター (アメリカ)

TEL : 06-6315-5970

ブリティッシュ・カウンシル (イギリス)

TEL : 03-3235-8031

がくじゅつこうりゅうかい
ドイツ学術交流会 (ドイツ)

TEL : 03-3582-5962

<Питання за адресою>

Незалежна державна юридична особа Японська агенція допомоги студентам (JASSO) ТЕЛ.: 045-924-0812

<http://www.jasso.go.jp/>

Японо-американський освітній комітет (США) ТЕЛ.: 03-3580-3231

Американський центр Кансай (США) ТЕЛ.: 06-6315-5970

Британська рада (Великобританія) ТЕЛ.: 03-3235-8031

Німецька служба академічних обмінів (Німеччина) ТЕЛ.: 03-3582-5962

6-9 日本語の学習

まず最初に、どの程度の日本語能力の向上を目指すのかを決めることが重要です。近所の日本人や会社の人と話したい、高校や大学に進学したい、仕事のために専門用語を学びたい、本や新聞を読みたいなど、目的と自分の実力に合わせて、学校や教材を選ばなくてはなりません。

時間的・経済的に余裕のある人は、(財)日本語教育振興協会が認定している日本語教育施設(いわゆる日本語学校、大学受験のための学校)が選択肢の一つとしてあります。日本語学校を選ぶ時には、(財)日本語教育振興協会のホームページにある「日本語教育機関案内」が便利です。地域や費用など条件を入力して、全国の日本語学校の情報を得ることができます。

(<http://www.nisshinkyo.org/search/>)

日本語学校の授業料は1年間で平均70～90万円ほどかかります。ただし、一般的に授業時間数も多く、働きながらの勉強は、よほどの努力が必要で

す。その他、日本語学校以外で勉強しようとする場合は、無料又は教材費の負担程度で日本語を教える民間団体やボランティアグループが各地にあります。教え方は、家庭教師のように訪問指導するもの、受験勉強も併せて指導する塾形式のもの、日曜日や夜間に公民館等を利用して開かれる教室形式のものなど、さまざまです。これらの学校や団体については、住んでいる場所や学習目的・到達目標などによって選択すべきでしょう。地元や都道府県等の国際課や国際交流協会などで紹介をしていますので、問い合わせてください。

6-9 Вивчення японської мови

Перш за все важливо вирішити, на який рівень володіння японською мовою ви націлені. Якщо ви хочете спілкуватися з японцями у своєму районі або на роботі, продовжити навчання в школі старших класів або університеті, вивчати технічні терміни для роботи або читати книги та газети тощо, ви повинні вибрати школу та навчальні матеріали, що відповідають вашим цілям та здібностям.

Для тих, хто має час і фінансові ресурси, можна вибрати навчальні заклади з вивчення японської мови (так звані школи японської мови або школи для вступних іспитів до університетів), акредитовані Асоціацією з просування навчання японської мови (Фонд). При виборі школи японської мови корисним буде «Путівник з навчальних закладів японської мови» на сайті Асоціації з просування навчання японської мови. Ви можете отримати інформацію про школи японської мови по всій Японії, ввівши такі критерії, як регіон та вартість навчання. (<http://www.nisshinkyo.org/search/>)

Вартість навчання у японських мовних школах становить у середньому 700 000–900 000 ієн на рік. Проте, як правило, велика кількість годин занять та навчання під час роботи потребує великих зусиль.

Якщо ви не бажаєте навчатися в школі японської мови, у багатьох регіонах існують приватні організації та волонтерські групи, які викладають японську мову безкоштовно або за плату, що покриває вартість навчальних матеріалів. Методи викладання варіюються, наприклад, є такі, коли викладачі приходять до вас додому, як шкільні репетитори, коли навчання проводиться на кшталт «дзюку», що поєднують підготовку до іспитів у навчальний заклад, а також коли заняття проводяться по неділях та вечорах в аудиторіях громадських культурних центрів тощо. Вибір цих шкіл та організацій повинен залежати від того, де ви живете, а також від ваших цілей, завдань навчання тощо. Відділ міжнародних відносин місцевої префектури та ін., а також асоціація міжнародного обміну можуть познайомити вас із ними, тому, будь ласка, зв'яжіться з ними для отримання додаткової інформації.

また、公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部では日本語教育相談員を配置し、補充的保護対象者から寄せられる学習教材や地域の日本語教室の紹介など日本語学習全般に関する相談や問い合わせに対応したり、日本語のボランティアグループや地方公共団体と提携し、補充的保護対象者の日本語支援に必要な情報を収集、提供しています。日本語教育相談員が日本語の学習相談を受けていますのでご相談ください。

<問い合わせ先>

財団法人日本語教育振興協会	TEL：03-6380-6557
公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部	
本部事務所	TEL：03-3449-7011
関西支部	TEL：078-361-1700

Крім того, штаб-квартира у справах біженців Азіатського фонду добробуту та освіти призначила консультантів із навчання японської мови, які відповідають на консультації та запити осіб, які мають право на додатковий захист, щодо вивчення японської мови в цілому, включаючи навчальні матеріали та знайомство з місцевими класами японської мови, а також збирають та надають інформацію про підтримку осіб, які мають право на додатковий захист, у галузі японської мови у співпраці з групами волонтерів японської мови та місцевими державними органами. Консультанти з навчання японської мови доступні для консультацій щодо питань із вивчення японської мови, тому можете звернутися до них.

<Питання за адресою>

Фонд-юридична особа Асоціація з просування навчання японської мови	ТЕЛ.: 03-6380-6557
Азіатський фонд добробуту та освіти Штаб-квартира у справах біженців	
Головний офіс	ТЕЛ.: 03-3449-7011
Кансайська філія	ТЕЛ.: 078-361-1700

第7章 事故・火事・救急車

7-1 事故・盗難にあったとき

暴力の被害や交通事故にあったときは、警察に電話します（電話番号は110）。あせらず、落ち着いて、自分の名前と(1)何があったのか、(2)いつ、(3)どこで、を伝えます。「110」は無料で警察につながります。公衆電話からかける時は、コインもテレホンカードもありません。自宅から知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

もし、泥棒に物を盗まれた時などは、すぐ近くの交番（KOBAN）に届けるか「110」に電話をして警察に知らせ、被害届を出します。被害届は警察の捜査の手がかりとなりますから、盗まれた物などを詳しく説明しましょう。保険を掛けていた物は、警察で「被害届」の「受理番号」を聞いて、保険会社に保険金を請求します。物を忘れてたりなくした時は「遺失届」を警察に出します。キャッシュカードやクレジットカードをなくした場合は、ただちに銀行やクレジット会社にも届けます。早く届けないとお金を使われてしまうことがあります。旅券、在留カード、在留資格証明書を紛失した時も警察に届出をし、届出番号を入手して後日再発行手続きの時に担当の窓口で伝えます。

Глава 7 Аварії, пожежі та швидка допомога

7-1 Якщо ви стали жертвою пригоди або крадіжки

Якщо ви стали жертвою насильства або потрапили в дорожньо-транспортну пригоду, зателефонуйте до поліції (номер телефону: 110). Зберігаючи спокій, повідомте їм своє ім'я, (1) що сталося, (2) коли та (3) де. Наберіть 110, щоб з'єднатися з поліцією безкоштовно. При дзвінку з телефону-автомату вам не знадобляться монети або телефонна карта. Щоб уникнути паніки при дзвінку з дому, корисно написати великими літерами на хірагані або латинськими літерами своє ім'я, адресу та назву прилеглої визначної будівлі та розташувати їх поряд із телефоном.

Якщо, наприклад, злодій вкрав щось, ви повинні повідомити про крадіжку в найближчу поліцейську будку (КОВАН) або зателефонувати «110», щоб повідомити поліцію і подати заяву потерпілого. Заява потерпілого надасть поліції підказки для розслідування, тому надайте докладний опис вкраденого майна та інші деталі. Якщо річ була застрахована, попросіть у поліції «вхідний номер» «заяви потерпілого» та подайте заяву до страхової компанії про виплату страхової суми. Якщо ви щось забули або втратили, подайте в поліцію «заяву про втрату майна». Якщо ви втратили картку для зняття готівки або кредитну картку, негайно повідомте про це свій банк або компанію, яка видала кредитну картку. Якщо ви не повідомите про це швидко, гроші можуть бути використані зловмисниками. В разі втрати паспорта, картки резидента або свідоцтва про статус перебування необхідно також заявити про це до поліції, отримати номер заяви та пізніше передати її відповідальній особі під час процедури повторної видачі.

7-2 交通事故にあったとき

1. 警察に連絡をします。「110」に電話をする、あるいは、近くに警察署や交番がある時は、直接警察官に連絡をしてください。
2. 警察の現場見分を受けます。
3. 事故の相手（車の運転手など）の住所、連絡先、氏名、車両番号、保険会社などを確認します。
4. 損害賠償や保険金支払請求に必要な「交通事故証明書」を自動車安全運転センターから交付してもらいます。申請書は警察署や交番にあります。
5. 事故により怪我をしたら、軽い怪我と思っても、医師の診断を受けておきます。
6. 負傷している人がいる場合、負傷者の救護にあたります。救急車が必要なら、「119」に連絡して救急車をよびます。

交通事故のことで、困ったときは、都道府県の交通事故相談センターや自治体の相談室などで相談に乗っています。

法テラス（日本司法支援センター）で交通事故に関する相談を受け付けています（相談は予約制）。また、事情や条件によっては裁判費用の立替もしています。詳しくは下記のホームページにアクセスし、該当の相談窓口情報を検索してください。

※法テラス（日本司法支援センター） <http://www.houterasu.or.jp/>

7-2 У випадку дорожньо-транспортній пригоді

- 1. Потрібно звернутися до поліції. Зателефонуйте за номером 110 або, якщо поблизу є поліцейська ділянка або поліцейська будка, зверніться безпосередньо до співробітників поліції.**
- 2. Необхідно бути присутнім під час огляду поліцією місця пригоди.**
- 3. Уточніть адресу, контактні дані, ім'я, номер автомобіля та страхову компанію іншої сторони, що брала участь у аварії (водія автомобіля тощо).**
- 4. Необхідно отримати у Центрі безпеки автомобільного водіння «Довідку про дорожньо-транспортну пригоду», необхідну для звернення за відшкодуванням збитків та страхової виплати. Бланки заяв можна отримати у поліцейських дільницях та поліцейських будках.**
- 5. Якщо ви отримали травму внаслідок нещасного випадку, зверніться за медичною допомогою, навіть якщо вам здається, що травми незначні.**
- 6. За наявності постраждалих надайте їм необхідну допомогу. Якщо потрібна швидка допомога, для її виклику зателефонуйте за номером «119».**

Якщо у вас виникли проблеми у зв'язку з дорожньо-транспортною пригодою, ви можете отримати консультацію в консультаційних центрах з ДТП при префектурах та консультаційних пунктах місцевих органів самоврядування.

Houterasu (Японський центр правової підтримки) пропонує консультації з питань дорожньо-транспортних пригод (консультації тільки за попереднім записом). Крім того, залежно від обставин та умов, можуть бути покриті й судові витрати. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, відвідайте веб-сайт нижче та знайдіть інформацію про відповідну консультаційну службу.

*Houterasu (Японський центр правової підтримки)
<http://www.houterasu.or.jp/>

7-3 火事かじのとき

消防署しょうぼうしょ れんらくに連絡をします。

火事かじのときは、大きな声おおこゑで近所きんじよの人に知らせし、消防署しょうぼうしょに電話でんわして、消防車しょうぼうしやを呼びましよう。(電話番号でんわばんごうは119です。)119に電話でんわしてつながったら、あせらず、落ち着いて、「(1)火事かじであること、(2)どこどこ(住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、(3)燃えているものも」を伝えてつたてください。

7-4 急病きゅうびよう・怪我けがのとき

救急車きゅうきゅうしやを呼びます。

急病きゅうびようや、大けがおおのときは、電話でんわで「119」番ばんにかけて、救急車きゅうきゅうしやを呼びます。
軽かるいケガや病気びようきのときなどで、自力じりきで病院びよういんに行けるときは、タクシーや
自家用車じかようしやを使つかいます。「119」に電話でんわしてつながったら、あせらず、おちついて、
急きゅうきゅうであること、(2)どうしたのか、(3)どこどこか(住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、
(4)氏名しめい、(5)かけている電話番号でんわばんごう、を話はなしてください。家族かぞくなどが一緒いっしょにいる
場合ばあい、救急車きゅうきゅうしやのサイレンが聞こえたら、道案内みちあんないのため迎えむかいで出でてもらって
ください。救急車きゅうきゅうしやを呼んだとき、健康保険証けんこうほけんしやうや、診察券しんさつせん(かかりつけの病院びよういん
がある場合ばあい)を持もっている人は、できるだけ用意よういしておいてください。

7-3 У випадку пожежі

Зв'яжіться із пожежною службою.

У разі виникнення пожежі голосно повідомте сусідам, зателефонуйте до пожежної служби та викличте пожежну машину. (Номер телефону — 119.) Коли ви зателефонуєте за номером «119», при з'єднанні спокійно та незворушно повідомте їм: (1) що сталася пожежа, (2) де (адреса або об'єкт) та (3) що горить.

7-4 У випадку раптового захворювання/травми

Викличте швидку допомогу.

У разі раптового захворювання або серйозної травми зателефонуйте за номером «119», щоб викликати швидку допомогу. Якщо у вас невелика травма або захворювання та ви можете дістатися до лікарні самостійно, скористайтесь таксі або особистим автомобілем. Якщо ви зателефонували за номером «119», при з'єднанні спокійно та незворушно повідомте: (1) що це надзвичайна ситуація, (2) що сталося, (3) де (адреса або мета), (4) ваше ім'я та (5) номер телефону, з якого ви телефонуйте. Якщо з вами перебуває член сім'ї та ін., якщо ви почуєте сирену швидкої допомоги, попросіть членів сім'ї зустріти її. Якщо у вас є свідоцтво медичного страхування або медична карта (якщо у вас сімейна лікарня), тримайте її напоготові, коли викликатимете швидку допомогу.

7-5 ガス漏れ

1. 住居内じゅうきないのガス漏れもはとても危険きけんです。家庭かていで使用しされるガスは独特どくとくな臭いにおがしますので、ガスいじょうの異常きに気づいたら、ガスとを止めて窓まどをあけ、家いえの中で火なかや電気ひのスイッチでんきを入れるのを止めてください。小さくても花火はなびやタバコたばこの火ひやライターらいたーで引火いんかや爆発ばくはつの危険きけんがあります。換気扇かんきせんやエアコンえあこんも使つかってはいけません。
2. ガスメーターもとせんの元栓かくにんを確認もとせんし、元栓しを閉めます。
3. ガスにはL Pガスと（プロパンガスしゆるい）と都市ガスとの2種類しゆるいがあります。L Pガスくうきは空気おもより重おもいため、床ゆかにたまります。戸とを開けてあ、箒ほうきなどで外そとに掃はき出だしてください。都市ガスとは、空気くうきより軽かるいため、天井てんじょうにたまります。窓まどをおおきくあそとあに開あけ外そとの風かぜを入いれましょう。
4. ガス漏れもに気が付きいたら、休日きゅうじつ・夜間やかんを問とわず、近くちかのガス会社がいしやに連絡れんらくしてください。L Pガスばあいの場合は、ボンベいそのコックしを急いそいで閉しめて、ボンベひょうきに表記れんらくさきされている連絡先しに知らせます。

7-5 Витік газу

1. Витоки газу в житлових приміщеннях дуже небезпечні. Газ, що використовується в побуті, має характерний запах, тому якщо ви помітили щось незвичайне з газом, вимкніть газ, відкрийте вікно і в жодному разі не вмикайте жодного вимикача вогню або світла в будинку. Існує небезпека спалаху або вибуху від феєрверків, вогню сигарет або запальничок, навіть якщо вони невеликі. Також не слід використовувати вентиляційні люки та кондиціонери.
2. Перевірте головний клапан на газовому лічильнику та закрийте головний клапан.
3. Існує два види газу: зріджений газ LP (пропановий газ) та міський газ. Зріджений газ важчий за повітря і тому накопичується на підлозі. Відкрийте двері та видаліть його віником. Міський газ легший за повітря і тому накопичується на стелі. Широко відкрийте вікна, щоб впустити повітря зовні.
4. Якщо ви помітили витік газу, зв'яжіться з найближчою газовою компанією, незалежно від того, чи це святковий день або ніч. У разі використання зрідженого газу якнайшвидше перекрийте балон і зв'яжіться за контактним номером, вказаним на балоні.

だい しょう しぜんさいがい 第8章 自然災害

じしん 8-1 地震

にほん じしん おおい くに わすう どうと せいめい ざいさん いっしゅん うば
日本は地震が多い国です。無数の尊い生命と財産を一瞬にして奪った
ねん ほんしん あわ じだいしんさい ねん ひがしにほんだいしんさい きちよう きやうくん
1995年の阪神・淡路大震災、2011年の東日本大震災などを貴重な教訓とし、
こんご こんご しんさい お ひがい さいしやうげん こと
今後、いつ、どこで震災が起きても、被害を最小限にとどめる事ができるよ
うに、常に心構えと必要な準備をしておきましょう。

ひごろ たいさく 1. 日頃の対策

- (1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく（タンスなど倒れやすい家具の傍は危険です）。
- (2) 一人一日2～3リットルを目安に飲用水を3日分は確保しておく。
- (3) リュック、あるいは救急袋を用意し、家族全員が知っている場所に置く。その中に必要な物を入れておく。例えば：懐中電灯、乾電池、飲用水、食糧、携帯ラジオ、現金（10円硬貨は公衆電話に便利）、身分証明書の写し、パスポート、預金通帳などの貴重品、マッチやライター、ろうそく、救急セット（持病がある人は常備薬を忘れずに）、ヘルメットあるいは頭巾、軍手、靴下及び肌着、防寒着、防水用シート、ロープなど
- (4) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
- (5) 窓、食器棚や戸棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
- (6) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
- (7) 避難場所と最寄りの病院と経路を確認し、避難場所は住まいの市区町村に問合わせておく。

Глава 8 Стихійні лиха

8-1 Землетруси

Японія — країна, де часто відбуваються землетруси. Здобувши цінні уроки з Великого землетрусу Хансін-Авадзі 1995 року і Великого землетрусу Східної Японії 2011 року, які в одну мить забрали незліченну кількість дорогоцінних життів і майна, завжди будьте напоготові та зробіть необхідні приготування, щоб мінімізувати збитки, коли б і де не стався землетрус у майбутньому.

1. Повсякденні заходи

- (1) Перевірте найбезпечніше місце в будинку (небезпечно знаходитися поряд з меблями, які можуть легко впасти, наприклад, шафами).
- (2) Переконайтеся, що у вас достатньо питної води на три дні з розрахунку 2–3 літри на людину на день.
- (3) Підготуйте рюкзак або сумку першої допомоги та покладіть її у місце, відоме всім членам сім'ї. Зберігайте у ньому предмети першої потреби. Наприклад: ліхтарик, батарейки, питну воду, їжу, портативне радіо, готівку (монета 10 ієн зручна для таксофона), копію посвідчення особи, паспорт, цінні речі, як-от банківська депозитна книжка, сірники та запальнички, свічки, аптечка (при хронічних захворюваннях не забудьте покласти ліки, які потрібно регулярно використовувати), шолом або головний убір, робочі рукавички, шкарпетки та спідня білизна, термобілизна, непромокальна тканина, мотузка тощо.
- (4) Закріпіть меблі за допомогою засобів для захисту від падіння.
- (5) Наклейте протиосколочну плівку на вікна, шафи та буфети.
- (6) Запишіть номери телефонів екстрених служб та контактні дані людей, які розуміють вашу мову.
- (7) Уточніть місце притулків для евакуації, найближчу лікарню та маршрут до неї, а також зв'яжіться з муніципалітетом міста, селища чи села, в якому ви живете, для отримання інформації про місця притулку для евакуації.

2. 地震が発生したら

- (1) 屋外にいる時は、まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- (2) 屋内にいる時は、使用中のガス、ガスコンロの火を消す。他の調理器具や暖房器具等出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ただちに手近な消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。
- (5) 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから救急袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地に出る。
- (6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
- (7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。ガソリンスタンドや高圧ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
- (8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。

3. 地震の後

余震や津波の危険があります。ラジオ、新聞やテレビ等のできるかぎり正しい情報を集めましょう。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を関係者、会社や学校等に連絡しましょう。

2. Коли відбувається землетрус

- (1) Якщо ви знаходитесь на вулиці, спочатку забезпечте власну безпеку та евакуйуйтеся у найближче безпечне місце.
- (2) Якщо ви перебуваєте в приміщенні, вимкніть газ, що використовується, або газові плити. Вимкніть всі інші кухонні або нагрівальні прилади, які можуть спричинити пожежу. Якщо виникне пожежа, негайно загасіть її за допомогою вогнегасника, який знаходиться під рукою.
- (3) Відкрийте двері приміщень та входів для забезпечення безпеки шляхів евакуації.
- (4) Намагайтеся стежити за інформацією про лихо по телебаченню, радіо, телефону тощо.
- (5) Не впадайте в паніку й не біжіть з приміщення, а зачекайте трохи, поки поштовхи не вщунуть, візьміть аптечку та вийдіть на відкритий простір, захистивши голову каскою та ін.
- (6) Щоб не відстати від сім'ї та сусідів, тримайте один одного в поле зору та якнайшвидше евакуйуйтеся у притулок.
- (7) Якщо ви керуєте автомобілем, уникайте різкого гальмування, повільно знижуйте швидкість та з'їжджайте на ліве узбіччя. Не зупиняйтеся поблизу автозаправних станцій, газових установок високого тиску або під пішоходними мостами.
- (8) При ходьбі рухайтесь центром дороги, якщо вона широка, та остерігайтеся предметів, що падають, як-от вивіски, стовпи комунікацій та віконні шибки у пожвавлених місцях.

3. Після землетрусу

Існує небезпека афтершоків та цунамі. Збирайте якнайбільше достовірної інформації з радіо, газет та телебачення. Якщо ви не можете повернутися до свого будинку після сильного землетрусу, повідомте відповідних осіб, компанії, школи тощо про безпеку вашої родини та про місцезнаходження притулку.

4. 災害用伝言ダイヤル（電話番号171）

災害が発生すると、被災地への電話がかかりにくくなります。そのようなとき、「災害用伝言ダイヤル」を利用しましょう。被災地にいる人が録音した、安否などに関する情報を、ほかの地域にいる人が聞ける、声の伝言板です。被災地にいる人へ、メッセージを送ることもできます。NTTが災害用伝言ダイヤルサービスを始めるときは、テレビやラジオでお知らせします。使い方は、電話番号171をダイヤルし、日本語の利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生をおこないます。

5. 災害時に役立つ多言語情報

日本で生活するための情報に加え、災害時などの緊急時の対応や必要な情報が下記のホームページにおいて、提供されています。

外国人生活支援ポータルサイト

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

4. Лінія для залишення повідомлень про лихо (телефонний номер 171)

Коли відбувається стихійне лихо, телефонний зв'язок із потерпілим районом буде утруднений. У таких випадках використовуйте службу «Лінія для залишення повідомлень про лихо». Це служба голосових повідомлень, яка дозволяє людям в інших районах прослуховувати інформацію, записану людьми в районі лиха, про вашу безпеку тощо. Ви також можете надсилати повідомлення людям, які перебувають у зоні лиха. Коли NTT запустить послугу «Сервісна лінія для залишення повідомлень про лихо», про це буде оголошено по телебаченню та радіо. Щоб скористатися послугою, наберіть номер 171 та дотримуйтесь інструкцій японською мовою для запису та відтворення повідомлень.

5. Багатомовна інформація, корисна під час стихійного лиха

Крім інформації про життя в Японії, на наступних сайтах надається інформація про те, що робити у разі стихійного лиха та інших надзвичайних ситуацій.

Портал підтримки іноземців, які проживають в Японії
<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

8-2 台風・洪水のとき

1. 台風・洪水に備えて

日本では夏から秋にかけて台風が多く、強風や豪雨で、土砂災害や洪水などの被害がでることがあります。強風や豪雨に備えて、次のことに心掛きましょう。

- (1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をしておく。
- (2) 窓ガラス等は、ガムテープやビニールテープを貼って補強し、雨戸・シャッターなどがあれば閉める。
- (3) 庭、あるいはベランダに出しているごみ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
- (4) テレビのアンテナ等は、そえ木、針金などで補強する。
- (5) 排水口や樋の中に溜っている泥、塵などを取り除き家の回りの排水をよくする。
- (6) 浸水の恐れがある地域や低地に住んでいる場合は、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
- (7) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
- (8) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。
- (9) 最寄りの避難場所、避難経路を確認する。

8-2 У разі тайфунів та повеней

1. Підготовка до тайфунів та повеней

У Японії тайфуни часто трапляються з літа до осені, а сильні вітри та зливи можуть викликати такі лиха, як зсуви та повені. Для підготовки до сильних вітрів та злив необхідно вжити наступних запобіжних заходів.

- (1) Огляньте кожну частину вашого будинку та відремонтуйте або зміцніть її, щоб максимально знизити шкоду.
- (2) Зміцніть вікна та інше скло скотчем або вініловою стрічкою, закрийте віконниці та ролети, якщо вони є.
- (3) Закріпіть сміттєві кошики, горщиківі рослини, прикраси тощо у саду або на балконах, або занесіть їх у будинок, щоб їх не здуло сильним вітром.
- (4) Зміцніть телевізійні антени та інше обладнання скобами, дротом тощо.
- (5) Видаліть бруд, пил тощо зі стоків та жолобів, щоб покращити дренаж навколо будинку.
- (6) Якщо ви живете в зоні ризику затоплення або в низині, перенесіть меблі, електроприлади тощо на якомога вище місце.
- (7) Тримайте ліхтарі, портативні радіоприймачі тощо у місці, визначеному усіма членами сім'ї, оскільки може вимкнутись електрика.
- (8) Підготуйте комплект речей на екстрений випадок та зберігайте його у легкодоступному місці.
- (9) Перевірте найближче місце притулку та маршрут евакуації.

各市区町村役所、消防署、土木事務所（地域によって名称が異なる）に避難場所の案内及び大雨による土砂災害が起きる危険性のある地域を記した「危険箇所図」があるので、自分が住んでいる地域が安全かどうかを事前に確認し、できる限りの対策をとる。

2. 台風が来たら

- (1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
- (2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。
- (3) 気象情報に十分注意し、避難勧告や指示が出れば速やかに避難をする。特に高齢者、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。

У кожному муніципальному управлінні, пожежній станції та управлінні цивільного будівництва (назви залежать від регіону) є інформація про місця евакуації та «мапа небезпеки», на якій вказані райони, схильні до ризику зсувів, викликаних сильними дощами, тому заздалегідь перевірте, чи безпечний район, у якому ви живете, і вживайте всіх можливих заходів.

2. Якщо буде тайфун

(1) Не виходьте на вулицю під час сильного вітру. Якщо вам у будь-якому випадку доведеться вийти на вулицю, надягніть шолом або щільну шапку.

(2) Тримайтеся подалі від зламаних стовпів і ліній електропередач, що звисають.

(3) Звертайте увагу на інформацію про погоду та негайно евакуюйтеся, якщо буде випущено попередження або наказ про евакуацію. Особливо, евакуюйтеся якнайшвидше, якщо в будинку є люди похилого віку, хворі або немовлята.

8-3 火災保険と地震保険

盗難、火災、風水害の被害にあつて、税の減免や猶予などを受ける場合には「罹災証明」が必要です。申請書は市区町村の役所や警察署、消防署にあります。火災や風水害などで損害が生じた場合、経済的に苦しくなるだけでなく、精神的にもダメージを受けます。また、自宅が火事の火元になり、近隣に被害が及んだ場合、損害賠償金を要求されることもあります。日々の生活で常に火元を注意しておくのはもちろんですが、いつ起こるかわからない災害に備えて、「火災保険」と「地震保険」の両方に加入しておきましょう。

火災保険にはさまざまな種類がありますが、火災による被害だけでなく、竜巻や突風などの風害やゲリラ豪雨による水害などによる損害を補償するタイプを併せて選ぶこともできます。ただし、火災等の原因が地震等であったときは、火災保険のみでは補償されないため、地震保険も合わせて加入しておきましょう。また、団地や集合住宅に住む人は、団地保険に加入する方法もあります。詳しくは損害保険会社に問い合わせしてみましょう。

8-3 Страхування від пожеж та землетрусів

Якщо ви стали жертвою крадіжки, пожежі, вітру або повені та хочете отримати звільнення від податків або відстрочення, вам необхідно надати «свідоцтво про шкоду від лиха». Бланки заяв можна отримати у муніципальних установах міста, селища чи села, поліцейських дільницях та пожежних станціях. Збитки, заподіяні пожежею, вітром або повінню, спричиняють не тільки фінансові труднощі, але й завдають психологічної шкоди. Крім того, якщо ваш будинок є джерелом пожежі та сусіднім будинкам завдано шкоди, вас можуть зобов'язати виплатити компенсацію за завдану шкоду. Крім того, що вам завжди потрібно стежити за джерелами вогню у повсякденному житті, ви також повинні застрахуватися від пожежі та землетрусу на випадок катастрофи, яка може статися будь-коли.

Існують різні види страхування від пожежі, але ви також можете вибрати тип, який покриває шкоду, заподіяну не тільки вогнем, але й вітром, наприклад, торнадо та поривами вітру, а також збиток від повені, спричиненої несподіваними великими зливами. Однак якщо причиною пожежі тощо є землетрус, воно не покривається лише страхуванням від пожежі, тому рекомендується також укласти договір страхування від землетрусу. Люди, які мешкають у багатоквартирних будинках або житлових комплексах, також можуть оформити страхування житлових комплексів. Для отримання додаткової інформації зверніться до компанії зі страхування збитків.

8-4 罹災証明書

火災や震災を含む自然災害に遭い、家屋等に被害を受けた場合は、市区町村役場や消防署にある罹災証明の申請書に記入し、提出してください。現地調査が行われた後、「罹災証明書」が交付されます。「罹災証明書」とは、災害による被害の事実や家屋などの損壊の程度を証明する書類です。「罹災証明書」は、加入している損害保険の保険金請求や税金の控除の際に提出するだけでなく、生活再建資金の支給や学校の授業料減免など、自治体からさまざまな救済措置を受けるときに、提示が求められます。

具体的な申請方法は、市区町村役場によって手続きが異なるため、確認してみてください。

8-4 Свідоцтво про шкоду від лиха

Якщо ваш будинок або інші будівлі постраждали внаслідок стихійного лиха, включаючи пожежу або землетрус, вам слід заповнити та подати заяву на отримання свідоцтва про шкоду від лиха в муніципальному офісі вашого міста, селища чи села або у пожежній станції. Після проведення обстеження на місці буде видано «свідоцтво про шкоду від лиха». «Свідоцтво про шкоду від лиха» — це документ, що засвідчує розмір шкоди, заподіяної стихійним лихом, та ступінь пошкодження будинку тощо. «Свідоцтво про шкоду від лиха» необхідно пред'являти не тільки при отриманні страхових виплат або податкових відрахувань за полісом страхування від збитків. Його також попросять пред'явити при отриманні різних засобів допомоги від місцевих органів самоврядування, як-от виплата коштів на відновлення нормального життя та зниження плати за навчання у навчальних закладах.

Будь ласка, ознайомтеся з конкретними процедурами подання заяви, оскільки вони відрізняються залежно від муніципалітету міста, селища чи села.

だい しょう ぜいきん ねんきん ほけん 第9章 税金・年金・保険

ぜいきん しゅるい 9-1 税金の種類

にほん ぜいきん にしゅるい ぜいきん こくぜい ちほうぜい
日本の税金には、二種類の税金、国税と地方税があります。

にほん じゅうしょ ひと また ひきつづ おんいじょうざいりゅう ひと こくせき
日本に住所がある人、又は引続いて1年以上在留する人は、その国籍にか
かわらず納税の義務があります。補完的保護対象者でも税金は納めなければ
なりません。個人が納める税金の種類には、国に納める『国税』と、住んで
いる県や市町村に納める『地方税』があります。国税は給料などから源泉
徴収される所得税などです。地方税は、住んでいる地域の自治体から課税さ
れる都道府県民税と市町村民税などです。日本の所得税は、所得が多くなると、
ぜいりつ たか
税率が高くなります。

また、いろいろな所得控除や税額控除がありますので、同賃金でも控除の
しゅるい ないよう ちが かいしや げんせんちようしゅう がく か きゅうりょう て ど がく
種類や内容が違えば、会社で源泉徴収される額が変わり、給料の手取り額
も違ってきます。在留資格の更新や変更、永住許可申請、帰化申請など、地方
ちが ざいりゅうしかく こうしん へんこう えいじゅうきよかしんせい き かしんせい ちほう
出入国在留管理官署や法務局での各種申請手続きの際には、納税証明書の
ていしゅつ もと とき
提出が求められます。その時になってからあわても遅いので、納税はきち
んと期限内に行いましょう。なお、母国にいる両親や妻子に送金している人
は、扶養控除の対象となるかどうか、最寄りの税務署に問い合わせると
よいでしょう。

Глава 9 Податки, пенсії та страхування

9-1 Види податків

У Японії існує два типи податків: національний податок та місцевий податок.

Будь-яка людина, яка має адресу в Японії або постійно проживає в Японії не менше одного року, зобов'язана сплачувати податки незалежно від її громадянства. Навіть особи, які мають право на додатковий захист, мають сплачувати податки. Існує два види податків, які зобов'язані сплачувати фізичні особи: «національний податок», що сплачується державі, та «місцевий податок», що сплачується префектурі, місту, селищу чи селу, в якому ви проживаєте. Національні податки включають прибутковий податок та ін., що стягуються у джерела виплати із заробітної плати. Місцеві податки включають префектурні та муніципальні податки, які стягуються місцевими органами самоврядування в районі вашого проживання. У Японії, що вище дохід, то вище ставка прибуткового податку.

Крім того, існують різні відрахування з доходів та податкові відрахування, тому, навіть якщо заробітна плата однакова, якщо вид і зміст відрахувань різні, сума, утримувана компанією, змінюватиметься. Також відрізнятиметься розмір заробітної плати, з якої проводиться утримання. При поданні заяви на отримання різних видів дозволів на проживання, як-от продовження або зміна статусу проживання, заяви про дозвіл на постійне проживання та заяви на натуралізацію, у відділ регіонального офісу Агенства імміграційної служби або департаменті юстиції вас попросять надати довідку про сплату податків. Пізно починати метушитися, коли настає час подання заяви з довідкою про сплату податків, тому обов'язково сплачуйте податок вчасно. Якщо ви надсилаєте гроші батькам або дружині та дітям у свою країну, рекомендується звернутися до місцевого податкового управління, щоб дізнатися, чи маєте ви право на податкове звільнення для утриманців.

9-2 税金の納め方

ここでは所得税の申告と納税及び住民税の納め方などについて説明します。

1. 所得税の源泉徴収

会社などに勤めている人は月々の給与から所得税が源泉徴収され、その年の最後の給与の支払時に、年末調整により精算されます。

<月々の源泉徴収>

毎月の給与などから源泉徴収される所得税額は、給与所得の「源泉徴収税額表」に基づいています。

<年末調整>

一年間の給与総額に課されるべき所得税額と毎月の給与から源泉徴収された所得税の総額は、必ずしも一致しないため、その年の最後の給与支払時に過不足額の精算が行われます。これを年末調整といいます。

所得税の計算では、配偶者控除や扶養控除、障害者等の控除、配偶者特別控除、各種の保険料控除などが受けられます。

年末調整の時期になると会社の経理担当者から「給与所得者の保険料控除申告書兼給与所得者の配偶者特別控除申請書」が配布されますので、必要事項を記入して生命保険等に参加している人は、「生命保険料や地震保険料の控除証明書」をつけて提出してください。また、年の途中で子どもが生まれ、扶養親族の結婚などにより、「給与所得者の扶養控除等(異動)申告書」の項目内容に異動があった場合にはそれを記入し、異動申告をする必要があります。

9-2 Як платити податки

У цьому розділі розповідається про те, як подавати та сплачувати прибутковий податок та податок на місцевих жителів тощо.

1. Утримання прибуткового податку у джерела виплати

Якщо ви працюєте в компанії, прибутковий податок утримується з вашої щомісячної зарплати та виплачується наприкінці року через коригування за підсумками року, коли ви отримуєте останню в році зарплату.

<Щомісячне утримання у джерела виплати>

Розмір прибуткового податку, що утримується з щомісячної заробітної плати та інших джерел, визначається на підставі «Таблиці утримання у джерела виплати» для трудових доходів.

<Коригування на кінець року>

Оскільки сума прибуткового податку, що підлягає стягненню із загальної суми заробітної плати за рік, не завжди співпадає із загальною сумою прибуткового податку, утриманого із щомісячної суми заробітної плати, сума перевищення/нестачі сплачується при останній виплаті заробітної плати за рік. Це називається коригуванням на кінець року.

При розрахунку прибуткового податку може бути зроблено відрядження на одну особу із подружжя й утриманців, відрядження на інвалідів тощо, спеціальні відрядження на подружжя та відрядження на різні види страхових внесків.

Під час коригування за підсумками року бухгалтер компанії роздасть «Форму декларації для вирахування страхових внесків для найманих працівників/форму заяви на спеціальне звільнення для подружжя найманих працівників», тому заповніть необхідну інформацію та надайте її разом із «довідкою про відрядження внесків зі страхування життя або страхування від землетрусу», якщо у вас є страхування життя або інше страхування. Крім того, якщо у пунктах «Заяви на відрядження з податків для утриманців найманих працівників (зміна)» відбулися зміни у зв'язку з народженням дитини або одруженням утриманця тощо протягом року, ви повинні заповнити необхідну інформацію та подати заяву про зміни.

なお、給与の年収が2,000万円を超える人や2か所以上から給与の支払を受けている人などは、年末調整の対象とならないので、本人が確定申告をします。

2. 申告納税

事業所得や不動産所得などがある人、2か所から給与の支払を受けている人、給与所得以外に20万円超の所得(翻訳、講演料等)のある人などは『確定申告』をしなければなりません。所轄税務署で、2月16日から3月15日までの間に前年(1月~12月)の所得の申告をし、税額を所轄税務署、又は金融機関の窓口で納めます。その他、口座振替により納めることもできます。

申告用紙は税務署の受付にあります。国税庁のWebサイトに、確定申告書など作成コーナーのサイトがあるため、インターネットで申告、提出することもできます。用意するものは、源泉徴収票や印鑑、その他、各種控除申告をする人は、控除項目によって添付する必要書類が異なります。税務署で申告書を作成する場合は、その場で職員が相談に応じてくれますが、申告書の作成者は申告者本人です。また、次の場合は確定申告をすると、税金が戻ってくる場合があります。具体的な要件など、詳しくは、最寄りの税務署に問い合わせください。

- (1) 本人と生計を同じくする家族の医療費が、合わせて年間10万円以上(その年の総所得金額等が200万円未満の人は、総所得金額等5%の金額)を超えた分について所得控除として計算されます。
- (2) 災害又は盗難若しくは横領によって、資産について損害を受けた場合等には、一定の金額の所得控除を受けることができます。これを雑損控除といいます。
- (3) 住宅や土地を借入金で購入、または増改築した場合、一定の要件に該当するときは税額控除として計算されます。

Особи, чия річна зарплата перевищує 20 мільйонів ієн або отримують зарплату з двох або більше джерел, не підлягають коректуванню за підсумками року і самі мають подавати остаточну податкову декларацію.

2. Податкова декларація

Особи, які мають дохід від підприємницької діяльності або нерухомості, особи, які отримують зарплату з двох джерел, а також особи, чий дохід, крім трудового (перекази, оплата лекцій тощо), перевищує 200 000 ієн, зобов'язані подати «остаточну податкову декларацію». Податкові декларації мають бути подані у відповідне податкове управління в період з 16 лютого по 15 березня за доходи попереднього року (з січня по грудень), а сума податку сплачена у відповідному податковому управлінні або у касі фінансової установи. Крім того, оплата може бути виконана шляхом прямого дебетування з банківського рахунку.

Бланки декларації можна отримати на стійці реєстрації в податковому управлінні, але ви також можете подати та оформити податкову декларацію онлайн через веб-сайт Національного податкового агентства, в якому є розділ, присвячений підготовці остаточних податкових декларацій. Вам необхідно підготувати довідку про утриманий податок, вашу особисту печатку (inkan) тощо, а ті, хто подає декларацію з тих чи інших відрахувань, повинні додати необхідні документи залежно від категорії відрахувань. Під час підготовки податкової декларації в податковому офісі податкова декларація складається платником податків самостійно, хоча працівники можуть проконсультувати на місці. Крім того, податок може бути повернений, якщо ви подасте остаточну податкову декларацію в наведених нижче випадках. Для отримання додаткової інформації, включаючи певні вимоги, зверніться до місцевого податкового управління.

(1) Та частина суми медичних витрат фізичної особи та членів сім'ї, які мають загальний сімейний бюджет, що перевищує загалом 100 000 ієн на рік (5% від валового доходу для тих, чий валовий дохід за рік становить менше 2 млн ієн), розраховується як відрахування з доходів.

(2) Якщо майну завдано збитків унаслідок стихійного лиха, крадіжки чи розтрати тощо, можна претендувати на певну суму відрахування з доходу. Це називається відрахуванням із різних збитків.

(3) Якщо житло або земля купуються або провадяться розширення та перебудова за рахунок кредиту, тоді при дотриманні певних вимог ці кошти розраховуються як податкові відрахування.

3. 住民税

住民税は、前年の1月1日に居住していた市区町村の役所から、前年の所得に対して課税されますので、今、失業して無収入でも、前年に収入があれば課税されることがあります。住民税が課税される場合、直接、自宅に納付書が郵送されてきますので、市区町村の役所か銀行、郵便局などを通して納入します。住民税が課税されている会社勤めの人は、所得税と同じように勤務先の会社が給料から直接差し引いて納入してくれます。

税務署に所得税の確定申告書を提出した人や給与以外の所得がない会社員やパートタイマー等で、勤務先から自治体へ給与報告書が提出されている人等は、住民税の申告をする必要はありません。一方、親の仕送りや援助などで生活している人で、扶養者と同一の世帯ではない人(例: 独居の高齢者や親元を離れて生活する学生など)や前年中にまったく所得がない人等は、住民税の申告が必要です。自分がどちらに該当するかわからない場合は、居住地の市区町村の役所に問い合わせください。

3. Податок на місцевих жителів

Податок на місцевих жителів стягується муніципальним управлінням міста, селища чи села за місцем вашого проживання на 1 січня попереднього року з вашого доходу за попередній рік, тому навіть якщо ви зараз безробітний і не маєте доходу, ви можете бути оподатковані, якщо у вас був дохід у попередньому році. Якщо ви оподатковуєтеся податком на місцевих жителів, квитанція для оплати буде надіслана поштою прямо до вас додому, і ви повинні будете оплатити її в муніципальному офісі міста, селища чи села або через банк чи поштове відділення. Якщо ви працюєте в компанії, з якої стягується податок на місцевих жителів, компанія, в якій ви працюєте, буде віднімати податок безпосередньо з вашої зарплати та виплачуватиме його так само, як прибутковий податок.

Особи, які подали остаточну податкову декларацію про доходи до податкового управління, співробітники компаній та співробітники з частковою зайнятістю, які не мають інших доходів, крім зарплати, та чий роботодавець подав звіт про зарплату до місцевого органу самоврядування, та ін. не зобов'язані подавати декларацію про податок на місцевих жителів. З іншого боку, люди, які живуть на грошові перекази або гроші батьків і не проживають в одному домогосподарстві зі своїми утриманцями (наприклад, люди похилого віку, які живуть одні, або студенти, що живуть далеко від батьків), або люди, які взагалі не мали доходу в попередньому році, зобов'язані подати декларацію про податок на місцевих жителів. Якщо ви не впевнені, до якої категорії належите, зверніться до муніципального управління міста, селища чи села за місцем проживання.

かくていしんこく 9-3 確定申告

かくていしんこく まいとし がつついたち がつ にち ねんかん しょとくきんがく
確定申告は、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに
たい ぜいがく のうぜいしゃ じぶん けいさん しまかつぜいむしょ しんこく
対する税額を納税者が自分で計算して所轄税務署に申告することをいいます。
しんこく しゆうにゆう かか げんせんちゆうしゆうひよう かくしゆしゆうめいしよ りようしゆうしよ みとめいん
申告には、収入に関わる源泉徴収票や各種証明書、領収書、認印などを
ようい よくとし がつ にち がつ にち あいだ ぜいむしよ い てつづ
用意して、翌年の2月16日～3月15日の間に税務署に行き手続きをします。

ぜいきん おさ 9-4 税金が納められないとき

ぜいきん きじつ おさ えんたいぜい かさん びようき はいぎよう
税金を期日までに納めないと延滞税が加算されますが、病気や廃業などを
りゆう のうぜい ゆうよ しまかつぜいむしょ しんせい みと ねんかん ぶんかつ
理由に納税の猶予を所轄税務署に申請し、それが認められると1年間の分割
のうふなど かん えんたいぜい いち ぶめんじよ ぜいきん おさ
納付等ができるほか、その間の延滞税は一部免除されます。税金を納められ
りゆう じゆうみんぜい ぶんかつのうふ ちようしゆうゆうよ せいど
ない理由によっては、住民税にも分割納付や徴収猶予の制度があります。
しくちようそん ぜいむたんとうか そうだん
市区町村の税務担当課に相談してください。

9-3 Подання остаточної податкової декларації

Остаточна податкова декларація означає, що платник податків самостійно розраховує суму доходу за рік з 1 січня по 31 грудня кожного року та суму податку, що належить з цього доходу, та подає її до компетентного податкового управління. Для подання податкової декларації платник податків готує свідоцтво про утримання податку у джерела виплати, різні довідки, квитанції за період, печатку та ін. та в період з 16 лютого по 15 березня наступного року звертається до податкового управління для виконання необхідних процедур.

9-4 Коли ви не можете сплатити податки

Якщо податковий платіж не сплачено у встановлений термін, нараховується прострочений податок, але якщо до компетентного податкового органу подано заяву про відстрочення сплати податку через хворобу або закриття підприємства, і воно задоволене, податок може бути сплачений в розстрочку протягом одного року, і в цей період прострочений податок частково скасовується. Залежно від причини неможливості сплати податків, існують також системи розстрочення та відстрочення сплати податку на місцевих жителів. Будь ласка, проконсультуйтеся з податковим відділом муніципалітету вашого міста, селища чи села.

9-5 日本の公的年金制度

誰でも年をとれば、個人差はあっても若い頃のように働けなくなり、収入を得る能力が低下するリスクなどを背負っています。こうした中、老後をできるかぎり安心して暮らせるための社会的な仕組みとして、日本の公的年金は大きな役割を担っています。

日本の公的年金は、個人が納めた保険料を積み立てて個人に返すのではなく、現在の現役世代の納める保険料によって現在の高齢者の年金給付をまかなうという世代と世代の支え合いの仕組みによって成り立っています。その財源は、現役世代からの保険料に加え、国の税金などでまかなわれています。

日本では、1986年より、20～60歳未満の外国人を含むすべての居住者は、公的年金制度への強制加入が原則となりました。年金には、国民年金（すべての居住者が加入）や厚生年金保険（民間サラリーマンなど）、公務員等の共済組合などがあります。

1. 年金加入者には第1号被保険者、第2号被保険者、第3号被保険者の3種類がありこのどれかに属してはなりません。

第1号被保険者

日本国内に住所を有する自営業者、農林漁業者とその家族、学生、無職の人など、第2号被保険者でも第3号被保険者でもない人。保険料の納付は、指定の金融機関、郵便局、コンビニエンスストア等の窓口で現金で支払う以外に、口座振替やインターネットを利用する方法もあります。第1号被保険者に該当する場合は、市区町村に届け出る必要があります。

9-5 Державна пенсійна система Японії

З віком усі ми ризикуємо виявитися не в змозі працювати стільки, скільки працювали в молодості, і наша здатність отримувати дохід знижується, хоча це відбувається по-різному у різних людей. У цих умовах державна пенсійна система Японії грає значної ролі в якості соціального механізму, що забезпечує людям можливість жити на пенсії максимально спокійно і комфортно.

Державна пенсійна система Японії заснована на системі підтримки від покоління до покоління, яка покриває пенсійну допомогу нинішніх літніх людей на основі страхових внесків, що сплачуються нинішнім активним поколінням, замість того, щоб накопичувати внески, сплачені окремими особами, та повертати їх окремим особам. Фінансові ресурси покриваються не лише страховими внесками від працюючого покоління, а й державними податками.

У Японії з 1986 року всі жителі країни, включаючи іноземців віком від 20 до 60 років, повинні вступити до державної пенсійної системи. Пенсії виплачуються у межах Національної пенсійної системи (до якої вступають усі жителі країни), пенсійного страхування працівників (наприклад, найманих працівників приватного сектора) та спілок взаємодопомоги для державних службовців та ін.

Існує три типи учасників пенсійної системи: застраховані особи 1 категорії, застраховані особи 2 категорії та застраховані особи 3 категорії, і вони повинні належати до однієї з цих категорій.

Застраховані особи категорії 1

Самозайняті особи з адресою в Японії, працівники сільського, лісового та рибного господарства та їхні сім'ї, студенти, безробітні та інші особи, які не є застрахованими особами ані категорії 2, ані категорії 3. Крім сплати страхових внесків готівкою у призначених фінансових установах, поштових відділеннях та цілодобових магазинах «комбіні», існують інші способи сплати страхових внесків, наприклад, прямим дебетуванням з банківського рахунку або через Інтернет. Якщо ви потрапляєте під категорію 1 застрахованих осіб, ви повинні повідомити про це муніципалітет міста, селища чи села.

だい ごう ひ ほけんしや
第2号被保険者

かいしゃいん こうむいん こうせいねんきんほけん きやうさいくみあいねんきん かにゆう ひと
会社員、公務員などで厚生年金保険や共済組合年金に加入している人。
ほけんりやう きやうりやう さ ひ
保険料は給料から差し引かれます。

だい ごう ひ ほけんしや
第3号被保険者

だい ごう ひ ほけんしや こうせいねんきんほけん きやうさいくみあいねんきん かにゆうしや ひやう
第2号被保険者（厚生年金保険、共済組合年金の加入者）に扶養されている
はいぐうしや ほけんりやう はいぐうしや かにゆう こうせいねんきんほけん きやうさいくみあい いっかつ
配偶者。配偶者が加入している厚生年金保険や共済組合が一括し
ふたん
て負担しますので、個別に納める必要はありません。第3号被保険者に該当
ばあい じぎやうぬし とど で ひつやう
する場合は、事業主に届け出る必要があります。

こうせいねんきんほけん くに ちほうこうきやうだんたい ほうじん じぎやうしよ
2. 厚生年金保険は、(a)国、地方公共団体または法人の事業所、あるいは(b)
いっつい ぎやうしゆ じやうじ にんいじやう こやう こじんじぎやうしよ きやうせいできやう
一定の業種（※）であり常時5人以上を雇用する個人事業所では、強制適用
てきやうじぎやうしよ じやうじはたら ろうどうしや ひほけんしや てきやう
となっており、適用事業所で常時働く労働者は被保険者となります。適用
じぎやうしよ じぎやうしよ にち しゅうかん ろうどうじかん
事業所は、パートやアルバイトでも、1日または1週間の労働時間および1
か月の所定労働日数が、通常の労働者のおおむね4分の3以上あれば、加入
ささせる必要があります。また保険料は、事業主と労働者が折半で負担します。

いっつい ぎやうしゆ せいぞうぎやう とほくけんちくぎやう こうぎやう でんき じぎやう うんそうぎやう せいぞうぎやう
※一定の業種・・・製造業、土木建築業、鉱業、電気ガス事業、運送業、清掃業、
ぶつぴんばいぎやう きんゆうほけんぎやう ほかん ちんたいぎやう いるやうほけんぎやうほか
物品販売業、金融保険業、保管賃貸業、医療保健業他

ねんきん かにゆうてつづ お き ねんきんしやばんごうつうちしよ こうふ きま
3. 年金の加入手続きが終わると基礎年金者番号通知書が交付されます。基礎
ねんきんばんごうつうちしよ ねんきん じゆきゆう そうだん みぶんかくにん
年金番号通知書は年金を受給するときや相談をするときの身分確認として、
ひじやう たいせつ いっしやうつか たいせつ ほかん
非常に大切なものです。一生使うものですので、大切に保管しましょう。

Застраховані особи категорії 2

Працівники компаній, державні службовці та інші особи, на яких поширюється пенсійне страхування працівників чи пенсії спілок взаємодопомоги. Страхові внески віднімаються із заробітної плати.

Застраховані особи категорії 3

Одна особа з подружжя, яка перебуває на утриманні застрахованої особи категорії 2 (члена Пенсійного страхування працівників або Пенсійного союзу взаємодопомоги). Страхові внески покриваються пенсійним страхуванням працівників чоловіка або асоціацією соціального страхування та взаємодопомоги, в якій полягає ваш чоловік, тому вам не потрібно платити їх. Якщо ви є застрахованою особою категорії 3, ви повинні повідомити про це свого роботодавця.

2. Пенсійне страхування працівників є обов'язковим для (а) державних установ, місцевих органів влади або юридичних осіб, або (б) індивідуальних підприємств у певних галузях промисловості (*), в яких регулярно працюють п'ять або більше осіб, та працівники, які регулярно працюють у зазначених організаціях, покриваються цим страхуванням. Відповідні установи зобов'язані страхувати навіть тих працівників, які зайняті неповний робочий день або які працюють на підроботці «арбайт», якщо їх щоденні або щотижневі робочі години та кількість відпрацьованих днів на місяць становлять не менше трьох чвертей від кількості годин та днів звичайних працівників. Крім того, страхові внески діляться порівну між роботодавцем та працівником.

* Деякі галузі: обробна промисловість, цивільне будівництво, видобуток корисних копалин, енергетика та газ, транспорт, прибирання, продаж товарів, фінанси та страхування, зберігання та оренда, галузь медичного страхування тощо.

3. Після завершення процедури оформлення пенсії видається бланк повідомлення про присвоєння базового пенсійного номера. Бланк повідомлення про присвоєння базового пенсійного номера дуже важливий, оскільки він є посвідченням особи при отриманні пенсії або при необхідності різних консультацій. Вона буде використовуватися до кінця вашого життя, тому зберігайте її у надійному місці.

4. 年金に加入し、一定の要件を満たすと、障害年金や遺族年金、老齢年金が支給されます。老齢基礎年金を受けるためには、原則として、保険料を納付した期間と免除された期間を合わせて10年(2024年1月現在)の年金加入期間が必要です。ただし、加入期間が10年間に満たない場合でも、年金額には反映されませんが受給資格期間としてみなすことができる期間があり、これを「合算対象期間(カラ期間)」といいます。保険料を納付した期間と免除された期間に合算対象期間を加えた期間が10年以上あれば、老齢基礎年金の受給要件を満たすことになります。

(外国人の老齢年金に関する合算対象期間(カラ期間)の特例)

20歳から65歳の誕生日前日までに「帰化」して日本の国籍を取得した人、もしくは「永住者許可」を取得した人が、1961年4月1日から日本国籍が永住許可を取得した日の前日までに、日本国内に住所(※注1)を有しなかった期間(ただし、20歳未満であった期間及び60歳以上であった期間を除く)があれば、その期間を「合算対象期間(カラ期間)」として算定します。

(※注1) 民法22条に則り、住所とは「その者の生活の本拠」を指す

なお、年金は日本国外に住んでいても受給できます。また、6か月以上年金制度に加入した外国人のうち、海外に居住し年金の給付を受けていないなどのいくつかの条件を満たした人は、日本に住所を有しなくなった日から2年以内であれば、「脱退一時金」を請求出来ます。

4. При вступі до пенсійної програми та за умов виконання певних вимог виплачуватиметься пенсія за інвалідністю, пенсія за втратою годувальника та пенсія по старості. Як правило, щоб отримувати базову пенсію по старості, необхідно бути членом пенсійної схеми загалом 10 років (станом на січень 2024 року), включаючи період, протягом якого ви сплачували внески, та період, протягом якого ви були звільнені від сплати внесків. Однак, навіть якщо період вступу становить менше 10 років, існують певні періоди, які можуть вважатися періодами, що дають право на отримання пенсії, хоча вони і не впливають на розмірі пенсії, і вони називаються «періоди, що підлягають підсумовуванню (порожні періоди)». Якщо період, протягом якого сплачувалися страхові внески, період, протягом якого надавалися звільнення, плюс період, що підлягає підсумовуванню, становить 10 років і більше, тоді вимоги для отримання базової пенсії по старості будуть виконані.

(Спеціальне положення про періоди, що підлягають підсумовуванню (порожні періоди) за пенсією по старості для іноземних громадян)
Якщо є період, в якому особа, яка отримала японське громадянство в результаті натуралізації або особа, що отримала посвідку на постійне проживання, у віці з 20 років по день, що передує її 65-річчю, у період з 1 квітня 1961 року по день, що передує отриманню японського громадянства або дозволу на постійне проживання, не мав адреси в Японії (*Примітка 1) (за винятком періодів, коли особа була молодша за 20 років або старша 60 років), цей період розраховується як «Період, що підлягає підсумовуванню (порожній період)».

(*Примітка 1) Відповідно до Статті 22 Цивільного кодексу за адресою розуміється «місце проживання відповідної особи».
Зверніть увагу, що пенсію можна отримувати, навіть якщо ви живете за межами Японії. Крім того, іноземці, які є членами пенсійної схеми понад шість місяців і відповідають деяким умовам, як-от проживання за кордоном та неотримання пенсійних виплат, можуть вимагати отримання «Одноразової виплати з виходу на пенсію» протягом двох років з дати, коли вони перестають мати адресу в Японії.

9-6 公的年金の種類と受給要件

公的年金は、世代間扶養の仕組みをとる公的な制度であるからこそ、私的年金にはない次のようなメリットがあります。

〈公的年金の5つのメリット〉

- (a) 賃金や物価に応じて給付額をスライド
- (b) 受給権者が亡くなるまで年金を支給
- (c) 万一の場合の障害・遺族年金も支給
- (d) 給付費などに対する国庫負担が行われる
- (e) 支払った保険料は税制上、所得から全額控除される（社会保険料控除）

年金に加入しているひと、または加入していた人の障害年金、遺族年金、老齢年金は、以下のように支払われます。

1. 障害年金

障害基礎年金

国民年金に加入している間に初診日（障害の原因となった病気やケガについて、初めて医師の診療を受けた日）のある病気やケガで、障害認定日において、法令により定められた障害等級表（1級・2級）による障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。障害認定の基準、時期、方法など、詳細については、最寄りの年金事務所にお問い合わせください。

9-6 Види державних пенсій та кваліфікаційні ВИМОГИ

Оскільки державна пенсійна система — це державна система, що використовує систему підтримки, яка переходить з покоління в покоління, тому існують такі переваги, які відсутні у приватній пенсійній системі.

П'ять переваг державних пенсій.

- (а) Розміри допомоги, що ковзають, відповідно до заробітної плати та цінами
- (б) Пенсії виплачуються до смерті отримувача
- (с) Пенсії з інвалідності та з нагоди втрати годувальника також надаються у надзвичайних ситуаціях
- (д) Державне казначейство бере на себе витрати на виплату допомоги тощо.
- (е) Сплачувані страхові внески повністю віднімаються з доходу для цілей оподаткування (відрахування внесків соціального страхування).

Пенсії з інвалідності, з нагоди втрати годувальника та по старості для тих, хто є або був членом пенсійної схеми, виплачуються так:

1. Пенсія з інвалідності

Базова пенсія з інвалідності

Якщо в період перебування в національній пенсійній системі людина має захворювання або травму з датою першого медичного огляду (дата, коли особа вперше отримала медичну допомогу від лікаря з приводу захворювання або травми, що стала причиною її інвалідності), і вона перебуває в стані інвалідності відповідно до таблиці оцінки інвалідності (1-а та 2-а група), встановленою законом на дату засвідчення інвалідності, їй виплачуватиметься базова пенсія за інвалідністю. Для отримання додаткової інформації про критерії, терміни та методи засвідчення інвалідності, будь ласка, зверніться до найближчого пенсійного управління.

※注）障害基礎年金を受けるためには、初診日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならぬ期間のうち2/3以上の期間について、保険料が納付又は免除されていること、または初診日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

障害厚生年金

厚生年金保険に加入している間に初めて医師の診療を受けた病気やケガで、障害認定日において、障害基礎年金の1級または2級に該当する障害の状態にある場合は、障害基礎年金に上乗せして障害厚生年金が支給されます。また、障害の状態が2級に該当しない軽い程度の障害のときは3級の障害厚生年金が支給されます。なお、初診日から5年以内に病気やケガがなお治り、障害厚生年金を受けるよりも軽い障害が残ったときには障害手当金（一時金）が支給されます。

※注）障害厚生年金・障害手当金を受けるためには、障害基礎年金の保険料の納付要件を満たしていることが必要です。

* Примітка. Умовою отримання базової пенсії з інвалідності є те, що страхові внески сплачувались, або було звільнення від них протягом не менше двох третин терміну з початку сплати внесків до дати за два місяці до того місяця, в якому було здійснено перший медичний огляд, а також відсутність несплат внесків протягом одного року до дати за два місяці до того місяця, в якому було здійснено перший медичний огляд.

Пенсія з інвалідності у пенсійній системі страхування працівників

Якщо у вас є захворювання або травма, яка була вперше пролікована лікарем у той час, коли ви були зареєстровані в системі Пенсійного страхування працівників, і ви маєте інвалідність, що відповідає 1-ій чи 2-ій групі базової пенсії з інвалідності на дату засвідчення інвалідності, понад базової пенсії з інвалідності виплачуватиметься пенсія з інвалідності у системі Пенсійного страхування працівників. Якщо ступінь інвалідності є легкою і не підпадає під 2-у групу, призначається пенсія за інвалідністю 3-ї групи. Якщо захворювання або травма виліковується протягом п'яти років з дати першого медичного огляду і залишається інвалідність, ступінь якої легша, ніж та, за якою проводиться виплата пенсії за інвалідністю в системі Пенсійного страхування працівників, виплачується допомога з інвалідності (одноразова сума).

* Примітка. Щоб отримувати пенсію з інвалідності та допомогу з інвалідності у системі Пенсійного страхування працівників, мають бути виконані вимоги щодо сплати страхових внесків для базової пенсії з інвалідності.

2. 遺族年金

遺族基礎年金

国民年金に加入中の人が亡くなった時、その人によって生計を維持されていた「18歳到達年度の末日までにある子（障害者は20歳未満）のいる配偶者」又は「子」に遺族基礎年金が支給されます。

※注）遺族基礎年金を受けるためには、亡くなった日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならぬ期間のうち2/3以上の期間について、保険料が納付又は免除されていること、または亡くなった日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

遺族厚生年金

厚生年金保険に加入中の方が亡くなった時（加入中の傷病がもとで初診日から5年以内に亡くなった時）、その方によって生計を維持されていた遺族（1.配偶者または子、2.父母、3.孫、4.祖父母の中で優先順位の高い方）に遺族厚生年金が支給されます。ただし、夫、父母、祖父母が支給請求する場合は、加入者の死亡時において請求者が55歳以上であることが条件であり、支給開始は60歳からです。

- 子のある配偶者又は子には、遺族基礎年金も併せて支給されます。なお、子は遺族基礎年金の支給の対象となる子に限ります。
- 遺族厚生年金を受けるためには、遺族基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。
- 30歳未満で、子のない妻は5年間の有期給付となります。

2. Пенсія з нагоди втрати годувальника

Базова пенсія з нагоди втрати годувальника

У разі смерті особи, яка є членом Національної пенсійної системи, базова пенсія з нагоди втрати годувальника призначається «одній особі з подружжя, яка залишилася та яка має дитину, що досягла 18 років (або 20 років для інвалідів) (або молодше) до кінця фінансового року», або «дитині», які були в неї на утриманні.

* Примітка. Умовою отримання базової пенсії з нагоди втрати годувальника є те, що страхові внески сплачувались або було звільнення від них протягом не менше двох третин терміну з початку сплати внесків до дати за два місяці до того місяця, в якому померла людина, а також відсутність несплати внесків протягом одного року до дати за два місяці до того місяця, в якому померла людина.

Пенсія з нагоди втрати годувальника у системі Пенсійного страхування працівників

У разі смерті особи, яка є членом системи Пенсійного страхування працівників (протягом п'яти років з дати першого медичного огляду у зв'язку з травмою або захворюванням, отриманим протягом входження до пенсійної системи), пенсія з нагоди втрати годувальника у системі Пенсійного страхування працівників виплачується тим членам сім'ї, які залишилися (1. одній особі з подружжя або дитині, 2. батькам, 3. онукам, 4. бабусі та дідусеві в порядку цієї черговості), які перебували на її утриманні. Однак у випадках, коли на допомогу претендують чоловік, батьки, бабусі та дідусі, заявнику має бути не менше 55 років на момент смерті застрахованого, а виплата допомоги починається з 60 років.

- Базова пенсія з нагоди втрати годувальника також виплачується одній особі з подружжя з дитиною або дитині. Зверніть увагу, під дитиною мається на увазі лише та дитина, яка має право на отримання базової пенсії з нагоди втрати годувальника.
- Щоб мати право на пенсію з нагоди втрати годувальника у системі Пенсійного страхування працівників, людина має відповідати вимогам щодо сплати страхових внесків для базової пенсії з нагоди втрати годувальника.
- Дружини, які не досягли 30 років і не мають дітей, мають право на термінову допомогу протягом п'яти років.

支給要件には細かい規定がありますので、詳しくは年金事務所などに問い合わせください。

3. 老齢年金

20歳から60歳まで40年間、国民年金保険料を満額支払った場合、65歳から年額795,000円(2023年現在)の老齢基礎年金が支給されます。これに厚生年金保険の加入期間があれば、老齢厚生年金が上乗せされます。老齢基礎年金は、原則として65歳から受け取れますが、60歳から64歳の間でも請求をすれば繰り上げて年金を受け取れます。ただし、老齢基礎年金を繰り上げて受け取る場合は、老齢基礎年金の額は、生涯にわたって減額されます。また、厚生年金保険の加入期間が1年以上ある人については、請求すれば生年月日に応じて65歳までに特別支給の老齢厚生年金が受けられます。

受給年金額は、各個人の加入期間と平均標準報酬月額などによって違ってきます。毎月の保険料の負担はありますが、将来にわたって日本で生活する定住者にとって、年金は必要なものです。年金を受給出来るか、どのくらいもらえるか等については年金手帳(オレンジか青色)、もしくは基礎年金番号通知書を持参し、最寄りの年金事務所、問い合わせます。その時に外国人に対して老齢年金に関する合算対象期間(カラ期間)の特例がある事を窓口の人に伝えて(見せて)ください。

Існують докладні правила щодо вимог до виплат, тому за більш детальною інформацією звертайтеся до пенсійного управління.

3. Пенсія по старості

Якщо протягом 40 років з 20 до 60 років ви повністю сплачували внески до системи Національного пенсійного страхування, тоді з 65 років ви маєте право на базову пенсію по старості у розмірі 795 000 японських ієн на рік (станом на 2023 рік). Якщо протягом певного періоду ви були членом системи Пенсійного страхування працівників, до неї додається пенсія по старості з фонду Пенсійного страхування працівників. Як правило, базову пенсію по старості можна отримувати з 65 років, але якщо заяву подано у віці від 60 до 64 років, пенсія може бути перенесена на більш ранній термін. Проте, якщо базова пенсія по старості переноситься на більш ранній термін, розмір базової пенсії по старості буде зменшено довічно. Крім того, ті, хто був учасником системи Пенсійного страхування працівників протягом не менше одного року, мають право на отримання спеціальної пенсії по старості до 65 років (з 60 до 64 років) залежно від дати народження, за заявою.

Розмір пенсії залежить від періоду участі кожної людини, середньомісячної стандартної винагороди та інших факторів. Незважаючи на щомісячний тягар страхових внесків, для постійних резидентів ця пенсія буде потрібна в майбутньому. Щоб дізнатися, чи зможете ви отримувати пенсію і скільки ви отримуватимете, принесіть свою пенсійну книжку (помаранчеву або синю) або бланк повідомлення про присвоєння базового пенсійного номера до найближчого пенсійного управління та уточніть це. При цьому скажіть (покажіть) людині за стійкою, що щодо пенсії по старості для іноземців існує Спеціальне положення про періоди, що підлягають підсумовуванню (порожні періоди).

こくみんねんきんほうふそく しょうわ ねん がついつちちほうりつだい ごう
国民年金法附則（昭和60年5月1日法律第34号）⁴
こくみんねんきん ひほけんしゃきかんなど とくべい だい じょうだい こうだい ごう
「国民年金の被保険者期間等の特例」第8条第5項第11号
しょうわ ねん つき じつせいれい ごう だい じょうだい ごう
昭和61年3月28日政令54号 第12条第1号

くわ ねんきんてちよう き そ ねんきんばんごうつうちしよ ざいりゆう も
詳しいことは、年金手帳、もしくは基礎年金番号通知書と在留カードを持
もよ もよ ねんきんじむしよ と お
って最寄りの年金事務所に問い合わせください。

Додаткові положення Закону про національну пенсію (Закон № 34 від 1 травня 1985 року) 4
Стаття 8, параграф 5, пункт 11 «Спеціальних положень про період страхового покриття національної пенсії».
Урядова постанова № 54 від 28 березня 1986 року, Стаття 12, пункт 1.

Для отримання додаткової інформації зверніться до найближчого пенсійного управління з пенсійною книжкою або бланком повідомлення про присвоєння базового пенсійного номера та картою резидента.

ねんきんほけんりょう はら

9-7 年金保険料を払えないとき

おち びようき け が しつぎょう りゆう しゆうにゆう けいざいでき ほけんりょう
 思いがけない病気や怪我、失業などの理由で取入がなく経済的に保険料
 の支払いが困難なときは、市役所等の国民年金窓口申請して所得審査を受
 け承認されると、保険料が免除されます。免除される額は、全額、4分の3、
 はんがく ぶん しゆりい こうしん で き めんじよきかん じゆきゆうしかく
 半額、4分の1の4種類があります。(更新も出来ます)。免除期間は受給資格
 期間として算定され、受け取る年金額が、全額免除の場合は2分の1、4分
 の3免除の場合は8分の5、半額免除の場合は8分の6、4分の1免除の場合
 は8分の7となります。しかし、手続きを取らず未納のままだと受給資格
 きかん きんてい う と ねんきんがく ぜんがくめんじよ ばあい ぶん ぶん
 期間にならず、年金が受けられなくなる場合もあります。また、免除手続き
 を取っている障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取るための受給資格
 きかん あつか
 期間として扱われます。

ねん う と ねんきんがく めやす ねん がつじてん きんがく

〈1年で受け取れる年金額の目安(令和4年4月時点の金額)〉

ろうれいき そねんきん 老齢基礎年金	ねんのうふ ばあい 40年納付した場合	777,800円
	ねんぜんがくめんじよ ばあい 40年全額免除となった場合	388,900円
しょうがいき そねんきん 障害基礎年金	きゆう 1 級	972,250円
	きゆう 2 級	777,800円
いぞくき そねんきん 遺族基礎年金	こ ひとり つま 子(1人)がある妻	1,001,600円

9-7 Коли ви не можете сплачувати пенсійні внески

Якщо ви фінансово не в змозі сплачувати страхові внески через несподівану хворобу, травму чи безробіття, не маючи доходу, ви можете звернутися до стійки Національної пенсійної служби в меріі тощо із заявою для оцінки доходу та, у разі позитивного рішення, бути звільненим від сплати страхових внесків. Існує чотири види звільнення: повне, на три чверті, на половину та на одну чверть від суми, що сплачується. (Є можливість продовження). Період звільнення розраховується як період, що дає право на отримання пенсії, а розмір одержуваної пенсії при повному звільненні становить половину стандартної пенсії, п'ять восьмих при звільненні на три чверті, шість восьмих при звільненні на половину та сім восьмих при звільненні на одну чверть. Однак, якщо ви не дотримуетесь встановлених процедур і залишаєтеся із заборгованістю, ви не потрапляєте в період, що дає право на отримання пенсії, і можете не отримати її. Крім того, якщо ви скористалися процедурою звільнення, вона розглядається як період, що дає право на отримання базової пенсії з інвалідності та базової пенсії з нагоди втрати годувальника.

(Приблизний розмір пенсії, отриманої за рік (сума станом на квітень 2022 року))

Базова пенсія по старості		
При оплаті протягом 40 років		777 800 ієн
Якщо ви звільнені від сплати за всі 40 років		388 900 ієн
Базова пенсія з інвалідності		
1-а група		972 250 ієн
2-а група		777 800 ієн
Базова пенсія з нагоди втрати годувальника		
Дружина з однією дитиною		1 001 600 ієн

9-8 民間の保険の種類

社会保険が強制加入であるのに対し、民間の保険は、経済的に社会保険でカバーされない不足部分を補うために、多くの保険商品から自ら選択するものです。

主に、病気やケガ、死亡などにより、一定の収入を維持することができなくなった場合の経済的な不足や損失分を補う「生命保険」と、災害や偶発の事故により生じた損害を補償する「損害保険」とに分けられます。生命保険には、亡くなった後のことを補償するものと、老後の生活や医療費等を補償するものがあります。損害保険は、主に「火災保険」や「地震保険」など、災害や地震による損害を補償するものと、自動車事故によって賠償責任を負った場合に被害者に対して支払う損害賠償に備える「自動車保険」があります。自動車保険には以下の2種類があります。

自動車保険

(a) 自賠責保険（自動車損害賠償責任保険）

自動車を持つと、強制的に加入します。交通事故の相手の死傷のみが賠償となる保険であり、賠償金の上限は、死亡の場合、1名3,000万円、傷害の場合、1名120万円と決められています。自賠責保険の証明書は、常に車内に積んでおく義務があり、違反の場合は30万円以下の罰金となります。自賠責保険に未加入であったり有効期限切れになっていたりした場合は、1年以下の懲役または50万円以下の罰金となります。

9-8 Види приватного страхування

У той час як соціальне страхування є обов'язковим, приватне страхування — це самостійний вибір страховки з низки страхових пропозицій для компенсації недоліків, які економічно не покриваються соціальним страхуванням.

В основному воно ділиться на «страхування життя» для компенсації економічного дефіциту та втрат, коли більше неможливо підтримувати певну суму доходу через хворобу, травму, смерть тощо, і «страхування від шкоди», для компенсації шкоди, заподіяної стихійним лихом або нещасним випадком. У страхуванні життя є види, що створюють компенсацію після смерті людини, які компенсують витрати на життя у старості, медичні витрати тощо. Страхування від шкоди включає в основному «страхування від пожеж» та «страхування від землетрусів» тощо та покриває збитки, заподіяні стихійними лихами та землетрусами, а «автострахування» покриває компенсацію від збитків, що підлягає виплаті потерпілому у разі настання відповідальності в результаті ДТП. Існує два види автомобільного страхування.

Автомобільне страхування

(а) Страхування відповідальності (страхування цивільно-правової відповідальності власників автомобілів)

Якщо ви володієте автомобілем, ви повинні укласти договір страхування. Це страхування покриває лише смерть або травми іншої сторони у дорожньо-транспортній пригоді, максимальна сума компенсації становить 30 мільйонів ієн на особу у разі смерті та 1,2 мільйонів ієн на особу у разі травми. Свідоцтво страхування відповідальності має постійно перебувати в автомобілі, а за недотримання цієї вимоги буде накладено штраф у розмірі до 300 000 японських ієн. Якщо особа не застрахувала відповідальність або термін її дії закінчився, за це буде покарання позбавленням волі на строк до одного року або штраф у розмірі 500 000 японських ієн.

(b) 任意保険

任意の自動車保険には、賠償責任保険（相手やその車に対する損害賠償）、傷害保険（自分や同乗者に対する補償）、車両保険（自分の車に対する補償）などがあります。加入は任意ですが、現在の交通状況では、被害者になるだけでなく、いつ加害者となるかもしれません。高額な対人賠償や対物賠償を請求されることもあるので、任意保険にも入る必要があります。

民間の保険には、保険料を掛け捨てるタイプと貯金の様に払った金額の一部が戻るものがあります。いろいろな種類の保険が発売されているので、万一の時や将来をよく考えて、選択すると良いでしょう。

なお、生命保険や地震保険の保険料は、一部が所得税の所得控除対象となります。

(b) Добровільне страхування

Добровільне автострахування включає страхування відповідальності за виплату компенсації (за збитки, заподіяні іншій стороні та її транспортному засобу), страхування від травм (для себе і своїх пасажирів) та страхування транспортного засобу (компенсація для свого автомобіля). Участь у програмі необов'язкова, але у нинішній дорожній ситуації будь-якої миті можна стати не лише жертвою, а й порушником. Ви можете відповідати за дорогими позовами щодо нанесення тілесних ушкоджень та шкоди майну, тому вам також необхідно укласти договір добровільного страхування.

Існує два види приватного страхування: одне, де ви сплачуєте страхові внески повністю, та інше, де ви отримуєте частину внесених, як у випадку з депозитом, внесків назад. На ринку представлені різні види страхування, тому перш ніж зробити вибір, рекомендується ретельно обміркувати надзвичайні події та своє майбутнє.

Частина страхових внесків зі страхування життя та страхування від землетрусів віднімається для цілей прибуткового податку.

生活ハンドブック
第1版 (ウクライナ語)

Довідник для повсякденного життя в Японії
1-е видання (українською мовою)

発行日 2024年3月(初版)
編集・発行 (公財)アジア福祉教育財団 難民事業本部
東京都港区南麻布 5-1-27
電話 (03) 3449-7011

協力団体 (50音順)
特定非営利活動法人 かながわ難民定住援助協会
社会福祉法人 さぼうと 21
特定非営利活動法人 難民支援協会 (JAR)
社会福祉法人 日本国際社会事業団 (ISSJ)
国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR)

Дата першої публікації: березень 2024 р. (перше видання)
Зміни та (Державний фонд) Азіатський фонд добробуту та освіти,
подальші публікації: штаб-квартира у справах біженців
Токійський столичний округ, Міinato-ку, Мінамі-Азабу, 5-1-27
Тел. (03)3449-7011

Співпрацюючі організації (за абеткою):

Верховний комісар ООН у справах біженців (УВКБ ООН)
Корпорація соціального забезпечення Сапото 21
Корпорація соціального забезпечення Міжнародна соціальна служба Японії
(ISSJ)
НКО Асоціація сприяння постійному проживанню біженців Канагави
НКО Японська асоціація допомоги біженцям (JAR)